



martha c. muntzel
natividad gonzález nestor

**tlahuica de san juan atzingo,
ocuilan, estado de méxico**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

**Tlahuica de San Juan Atzingo,
Ocuilan, Estado de México**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

Tlahuica de San Juan Atzingo, Ocuilan, Estado de México

*Martha C. Muntzel
Natividad González Nestor*



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6

A673/no.36

Muntzel, Martha C.

Tlahuica de San Juan Atzingo, Ocuilan, Estado de México /
Martha C. Muntzel, Natividad González Nestor. – 1a ed. – Ciudad
de México : El Colegio de México, 2017. – (Archivo de Lenguas
Indígenas de México ; 36)

292 p. : mapa ; 26 cm.

ISBN 978-607-628-153-6

Incluye bibliografía

1. Tlahuica (Idioma) – Fonología. 2. Tlahuica (Idioma)
– México – San Juan Atzingo (Ocuilan, Estado de México :
Localidad). 3. Tlahuica (Idioma) – Libros de conversación y
fraseología. 4. Tlahuica (Idioma) – Sintaxis. 5. Tlahuica (Idioma)
– Lexicología. 6. Tlahuica (Idioma) – Textos. I. González Nestor,
Natividad, aut. II. t. III. Ser.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2017

D.R. © El Colegio de México, A.C.

Carretera Picacho Ajusco 20

Ampliación Fuentes del Pedregal

Delegación Tlalpan

14110 Ciudad de México

www.colmex.mx

ISBN 978-607-628-153-6

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	9
MAPA	16
ABREVIATURAS	17
TLAHUICA DE SAN JUAN ATZINGO	19
1. Fonología	21
1.1. Consonantes	21
1.1.1. Oclusivas sordas	22
1.1.2. Fricativas	25
1.1.3. Resonantes	26
1.1.4. Nasaes	28
1.2. Vocaes	30
1.2.1. Vocaes orales	30
1.2.2. Vocaes largas	32
1.3. Alófonos	33
1.3.1. Sonorización	33
1.3.2. Labialización	34
1.3.3. Asimilación de h	34
1.3.4. Ensordecimiento de ɸ	35
1.3.5. Palatalización de consonantes alveolares	35

1.3.6. Ensordecimiento de l	35
1.3.7. Asimilación de consonantes nasales	36
1.3.8. Nasalización de vocales	36
1.3.9. Ensordecimiento de i #	37
1.3.10. Silabificación	38
1.3.11. Epéntesis d/g	38
1.3.12. Epéntesis de d	39
1.3.13. Variación libre de gw	39
1.3.14. Pérdida de consonante	39
1.3.15. Asimilación en préstamos	40
1.3.16. Rearticulación vocálica	40
1.3.17. Alargamiento de vocales acentuadas	40
1.3.18. Regla de ə	41
1.3.19. Variación libre de vocales anteriores altas	41
1.4. Contrastes	41
1.4.1. Consonantes	41
1.4.2. Vocales	43
1.5. Acento y tono	44
1.6. Estructura de la sílaba	44
1.7. Grupos consonánticos	45
2. Cuento	47
2.1. Relato acerca del Chupamirto	47
2.2. Morfemas del relato	48
2.3. Traducción libre	51
3. Diálogo	53
3.1. Saludo informal cuando se encuentran en el camino	53
3.2. Saludo de mucho respeto	54
3.2.1. Análisis del saludo formal en tlatol	55
3.3. Diálogo acerca de la salud	59
3.4. Diálogo acerca de la cosecha del nopal	61
4. Afijos nominales y verbales	67
5. Pronombres independientes	71
6. Sintaxis	73
7. Léxico	225
Bibliografía	291

PRÓLOGO

La publicación de este archivo es sumamente importante porque la lengua que nos ocupa está en peligro inminente de desaparecer, dado el número reducido de hablantes y la generación joven que ya habla español.

Sin embargo, contamos con estudios en los años treinta del siglo pasado que establecieron la posición del tlahuica (ocuilteco) en la familia otomiana y, más allá en la familia otomame (Weitlaner 1939, Soustelle 1937). En los años cuarenta hubo un seminario del método comparativo para la reconstrucción de la proto lengua, dirigido por Stanley Newman y Roberto Weitlaner. Dos de los participantes hicieron investigaciones del matlatzinca y del ocuilteco (ahora tlahuica o su etnodenominación *pjyékakjó*) para la reconstrucción del proto otomiano sureño y para conectarlo con el proto otomiano central (otomí y mazahua) (Newman y Weitlaner 1950). En los años sesenta yo hice un breve viaje a San Juan Atzingo para recoger datos léxicos de la lengua e incorporarlos en mi reconstrucción del Proto Otomí-Pame (Bartholomew 1965).

Afortunadamente, en la década de los ochenta, Martha Muntzel hizo su tesis de licenciatura en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) sobre la fonología de ocuilteco desde el enfoque teórico generativo (Muntzel 1982) y un poco más

tarde, su tesis doctoral en la Universidad de Nueva York sobre la gramática (Muntzel 1987).

La creación de la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM) en 2003 abrió la puerta para otros estudios de la lengua y su cultura. Martha Muntzel prestó sus servicios para asesorar a los estudiantes de San Juan Atzingo que ya no hablan la lengua de sus padres y abuelos. De esta manera resultó un estudio importante de la vitalidad de la lengua tlahuica (Sabino Nava 2011). Unos pocos años antes hubo interés en conservar la lengua y cultura en el mismo pueblo de Atzingo, resultando en la publicación de un vocabulario por un hablante de la lengua, maestra del kinder (Reynoso González 1998).

Por otro lado, en El Colegio de México, Aileen Martínez empezó sus estudios lingüísticos de esta lengua con varias estancias en el pueblo de Atzingo y esfuerzos serios de aprenderla. Siguió sus investigaciones con especial atención en los verbos (Martínez 2012).

Martha Muntzel organizó un seminario en el INAH con los estudiantes de la UIEM, Aileen Martínez y doña Amanda, hablante del tlahuica. El seminario sirvió para revisar un amplio vocabulario, para afinar el análisis fonológico y para lograr un alfabeto fonémico.

Por lo tanto, ahora contamos con una muestra de la lengua tlahuica que refleja estudios maduros del idioma. Es una importante contribución a la serie de Archivos de Lenguas Indígenas de México y forma un par con el archivo de matlatzincas (Escalante y Hernández 1999), también del otomiano sureño.

Doris Bartholomew Murray
Tucson, Arizona, EUA
Noviembre de 2013

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fono-

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

logía y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejan-

te posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

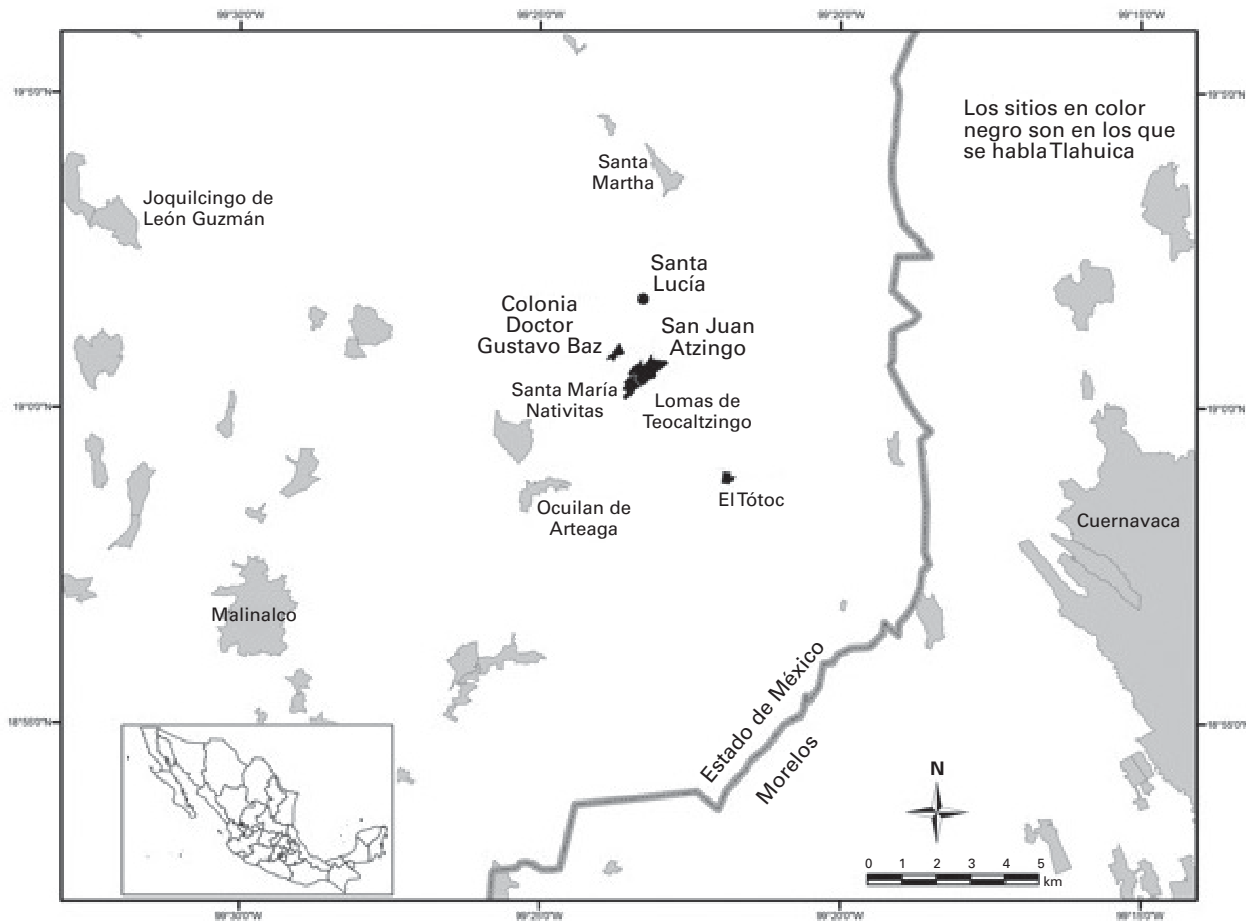
Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

Mapa



ABREVIATURAS

ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
AG	agentivo
APL	aplicativo
AU	aumentativo
CAUS	causativo
CLAS	clasificador
COND	condicional
CONJ	conjunción
DL	dual
DEMOS	demonstrativo
DIM	diminutivo
DIR	direccional
EX	exclusivo
FOR	formal (vs.informal)
FUT	futuro
HAB	habitual
IMP	imperativo
INTERJ	interjección
IRR	irrealis ¹
LOC	locativo

¹ Véase Aileen Martínez, 2012: 191-196.

MAN	marcador de manera
ME	modalidad epistémica ²
NEG	negación
OBJ	objeto
P	persona
PA	predicación adjetiva
PAS.IMP	pasado imperfecto
PL	plural
POS	posesivo, posesión
PRES	tiempo presente
PRON	pronombre
RECIPR	recíproco
RFLX	reflexivo
RESP	respeto
S	singular
SUST. REL.POS	“sustantivo relacional” posesivo

Los pronombres personales se abrevian con número y letra.

1S	yo	primera persona singular
1DL	nosotros dos	primera persona dual
1PL	nosotros	primera persona plural
1DL.EX	nosotros dos	primera persona dual exclusivo
1PL.EX	nosotros	primera persona plural exclusivo
2S	tú/usted	segunda persona singular
2DL	ustedes dos	segunda persona dual
2PL	ustedes	segunda persona plural
3S	él/ella	tercera persona singular
3DL	ellos/as dos	tercera persona dual
3PL	ellos/ellas	tercera persona plural

t'u-	respeto
-nkwe	dual
-hnΛ	plural
-bi	exclusivo

² Este análisis lo aporta Aileen Martínez en su artículo “Modalidad epistémica en la lengua tlahuica (pɲɛkəkjɔ)”, ponencia presentada en el *VII Coloquio de Lingüística de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, 2008.

TLAHUICA DE SAN JUAN ATZINGO, ESTADO DE MÉXICO

El tlahuica es una lengua otomangue que se habla en el Estado de México, Municipio de Ocuilan (véase mapa). El grupo tlahuica se localiza en cuatro comunidades: San Juan Atzingo, la Colonia Doctor Gustavo Baz, Santa Lucía y San José el Tótot.

El tlahuica es miembro de la rama otopame de la familia lingüística otomangue. Las otras ramas de esta familia son la mixteca, popolocana, amuzga, zapotecana, chinanteca, chiapaneca-mangue y tlapaneca. El grupo otopame tiene dos ramas, otomiana y pameana. La rama otomiana consiste en otomí y mazahua, por una parte y matlatzinca y tlahuica (Bartholomew, 1965: capítulo IX, I) por otra. El matlatzinca es la lengua más cercanamente emparentada con el tlahuica y con frecuencia se refieren a los dos como el subgrupo matlatzinca. La rama pameana consiste del pame y del chichimeco jonaz.

Datos censales de 1970 proporcionados por el Instituto de Geografía de la Universidad Nacional Autónoma de México registraron alrededor de 400 hablantes de tlahuica. La población total de San Juan Atzingo en 1970 era de 853 con 110 hablantes de tlahuica; de Santa Lucía, 643 con 132 hablantes de tlahuica; de la Colonia Doctor Gustavo Baz, 328 con 106 hablantes de tlahuica; y Santa María el Tótot (actualmente San José el Tótot) con 52 hablantes de un total de 261 (Muntzel 1982: 10).

En 1987 se realizó un censo en San Juan Atzingo, registrando 1 432 habitantes, un total de 302 familias extensas, jefe de familias con sus hijos

casados, con un promedio de 5 a 10 hijos por familia. “De las 414 personas que conocían el idioma indígena en San Juan, 184 la hablan y la entienden, usándola en su vida cotidiana.” De los jóvenes, únicamente 230 la entienden y no la usan. Para esa época los niños ya no aprendían la lengua originaria (Mora Ledesma 1987:21, 22, 25).

Rocío Sabino (2011:31) comenta que en el XI Censo General de Población y Vivienda de 1990 se registraron 804 hablantes tlahuicas, mientras que para el XII Censo realizado en 2000, el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) registró 412 hablantes de cinco años de edad o más que hablan tlahuica, divididos en seis localidades. Sin embargo, el Censo de Población y Vivienda 2010, registró 719 hablantes tlahuicas, lo cual podría indicar según Sabino, un proceso de mantenimiento de la lengua en los últimos veinte años o bien que los habitantes de las comunidades se hayan declarado hablantes de tlahuica en este último censo para reconocerse como tlahuicas, aunque no hablen la lengua sino que sólo conozcan algunas palabras.

En el estudio de Sabino (2011:80-82), ella registra 63 hablantes de un promedio de edad de 70 años en adelante de los cinco barrios de San Juan Atzingo.

El cuestionario de sintaxis del Archivo se grabó en 1996, todo lo referente a la fonología en 2005, el cuento en 2005 y el diálogo en 2006, en San Juan Atzingo, Estado de México, con Natividad González Nestor, quien aportó la mayor parte de la información sobre el tlahuica que aquí se presenta.

Samuel Herrera Castro digitalizó en el laboratorio de lingüística del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM la cinta magnética de todo el material grabado, además de ayudar con la revisión de los audios.

Una primera versión del cuestionario fue capturada por Luz María Cuevas. A partir del 2011, Aileen Patricia Martínez Ortega inició una revisión y edición del material digitalizado. Su papel indispensable permitió llevar a un feliz término esta última versión del Archivo. Con ella volvimos a analizar todos los datos desde la fonética y la fonología hasta las grabaciones del cuestionario sintáctico, el cuento y el diálogo. Amanda Zamora Ramírez nos ayudó a perfeccionar la transcripción del diálogo y de los registros sintácticos.

Se agradece a las comunidades tlahuicas su colaboración y amistad con la esperanza de que este archivo los motive a la revitalización de su lengua.

1. FONOLOGÍA¹

1.1. CONSONANTES

	bilabial	labiodental	alveolar	ápico-alveolar	alveo-palatal	velar	labio-velar	glotal
ORALES								
Oclusivas sordas	p		t	ç	ç̣	k	kw	ʔ
fricativas	θ	(f)	s		ʃ			h
resonantes	w		r (r̄)	l	y			
NASALES	m		n					

Nota: los símbolos entre paréntesis son préstamos del español

¹ Nótese que en las grabaciones solamente se escuchan algunos de los ejemplos de los fonemas y alófonos que se presentan en el texto.

1.1.1. Oclusivas sordas: / p t ɕ č k kw ʔ /

OCLUSIVA BILABIAL SORDA

/ p /	[p]	# _ V	/pii/	[‘pii]	‘olla’
		V _ V	/nipa/	[ni.‘pa] ~ [ñi.‘pa]	‘tomate verde’
		# _ C	/phi/	[‘phi]	‘petate’
		V _ C	/kitlopʔɛ/	[ki.thlo.‘pʔɛ]	‘van a jugar’
		C _ V	/kilpičhi/	[kihl.‘pí.tšhi]	‘volarás’

OCLUSIVA BILABIAL SORDA LABIALIZADA

[pw]	# _ i		/piĩkhi/	[‘piĩ.khi] ~	‘muchos’
				[‘pwĩ.khi]	
			/šupiĩkhi/	[šu.‘piĩ.khi]	‘pluma’

OCLUSIVA BILABIAL SONORA

[b]	N — V	/šumpo/	[šum.ʼbo]	‘ratón’
	N — C	/mplaa/	[m.ʼphlaa]	‘uno’

OCLUSIVA BILABIAL SONORA LABIALIZADA

[bw]	# _ i		/mpi·thi/	[m.‘bi·thi] ~	‘hígado’
				[m.‘bwi·thi]	

OCLUSIVA ALVEOLAR SORDA

/ t /	[t]	# _ V	/tuʔʌ/	[tu.‘ʔʌ]	‘pollo’
		# _ C	/tenta/	[tyenda]	‘¿qué?’
		# _ C	/tho/	[‘tho]	‘armadillo’
		V _ V	/tʔutata/	[‘tʔu.ta.‘taá·]	‘sol’
		V _ C	/lithaá/	[li.‘thaá·] ~	‘pájaro’
				[lyi.‘thaá·]	
		C _ V	/ltaá/	[‘hltaá·]	‘¡cómpralo!’
		C _ C	/taktʔubi/	[tak.‘tʔu.ʔi]	‘¡desgrana!’

OCLUSIVA ALVEOLAR SORDA PALATALIZADA

[ty]	# _ V ²		/muthilikʔi/	[mu.‘thi.li.kʔi] ~	‘tienes miedo’
				[mu.‘tyhi.li.kʔi]	
			/thenti/	[tyhen.di]	‘tamal’

² V= i, ɛ, ĩ, ʌ, u.

/thini/	[‘thi.ni] ~ [‘tyhi.ñi]	‘temblor’
/tuči/	[‘tu.či] ~ [‘tyu.či]	‘conejo’

OCCLUSIVA ALVEOLAR SONORA

[d]	N — V	/ntaá/	[n.‘daá]	‘agua’
-------	-------	--------	----------	--------

OCCLUSIVA ALVEOLAR SONORA PALATALIZADA

[dy]	# — V ³	/ntií/	[n.‘díí] ~ [n.‘dyíí]	‘alacrán’
		/ntemi/	[n.‘dɛ.mi] ~ [n.‘dyɛ.mi]	‘ardilla’
		/muntíí/	[mun.‘díí] ~ [mun.‘dyíí]	‘temblor’
		/ntΛ/	[n.‘dyΛΛ]	‘flor’

AFRICADA ALVEOLAR SORDA

/ ɕ /	[ɕ]	# — V	/ɕepji/	[ɕepji]	‘tiempo de pizca’
		V — V	/niɕuba/	[ñiɕuba]	‘peine’
		# — V	/ɕΛ/	[‘ɕΛ]	‘chiquihuite’
		# — C	/ɕʔo/	[‘ɕʔo]	‘aguacate’
		V — V	/mɛɕɛ/	[mɛ.‘ɕɛ]	‘muy frío’
		V — C	/ʃiɕhií/	[ʃi.‘ɕhií]	‘lana’
		C — V	/hlɕuupi/	[‘hlɕuu.pi]	‘¡bésalo!’

AFRICADA ALVEOLAR SONORA⁴

[dz]	[z]	N — C	/nɕaa/	[n.‘dzaa] ~ [n.‘zaa]	‘leña’
--------	-------	-------	--------	-------------------------	--------

AFRICADA PALATAL SORDA

/ ɟ /	[ɟ]	# — C	/ɟhoo/	[‘ɟhoo]	‘hongo’
		V — V	/ʃuɟa/	[‘ʃu.ɟa]	‘cebolla’
		# — V	/ɟi/	[‘ɟi]	‘lengua’
		V — C	/muɟhooli/	[mu.‘ɟhoo.ti]	‘está sentado’

³ V= i, ɛ, i, Λ, u.

⁴ Alterna con fricativa alveolar sonora.

C _ V	/pčišu/	[‘pči.šu]	‘mi lazo’
C _ C	/pčhii/	[‘pčhii]	‘mi masa’

AFRICADA PALATAL SONORA

[dz]	N _ C	/nenčΛ/	[ñen.ʼdza]	‘orejas’
--------	-------	---------	------------	----------

OCLUSIVA VELAR SORDA

/ k /	[k]	# _ V	/kakhΛbi/	[ka.ʼkhΛ.ɓi]	‘nosotros (pl. excl.)’
		C _ V	/ndahkuu/	[ndah.ʼkuu]	‘lagartija’
		# _ C	/kʔaa/	[‘kʔaa]	‘cuervo’
		V _ C	/kaakhi/	[‘kaa.khi]	‘yo’
		C _ V	/lkeʔaápi/	[‘hlke.ʼʔaá.pi]	‘¡cuídalo!’

OCLUSIVA VELAR SONORA

[g]	N _ V	/nεʔinkΛ/	[ñε.ʼʔinj.gΛ]	‘aretes’
-------	-------	-----------	---------------	----------

OCLUSIVA VELAR SORDA LABIALIZADA

/ kw /	[kw]	# _ V	/kwiiʔa/	[‘kwii.tʔa]	‘cinco’
		V _ V	/kakwe/	[‘ka.kwe]	‘nosotros (dl)’
		# _ C	/kwhiinΛ/	[‘kwhii.ñΛ]	‘aquí’
		V _ C	/ʔakwha/	[‘ʔa.kwa]	‘no’
		C _ V	/lkweɓikhi/	[‘lkweɓikhi]	‘¡grítame!’

OCLUSIVA VELAR SONORA LABIALIZADA

[gw]	N _ V	/nenkwi/	[nε.ʼngwi] ~ [ñε.ʼngwi]	‘moscas’
--------	-------	----------	----------------------------	----------

OCLUSIVA GLOTAL SORDA

/ ʔ /	[ʔ]	# _ C	/ʔli/	[‘ʔgli]	‘carne’
		C _ V	/ʔaápi/	[‘ʔaá.pi]	‘pulque’
		# _ V	/ʔΛ/	[‘ʔΛ]	‘poner lumbre’
		# _ C	/ʔmčihya/	[ʔm.ʼdzi.hya]	‘mi sangre’
		V _ V	/niʔa/	[ni.ʼʔa] ~ [ñi.ʼʔa]	‘pulga’

1.1.2. Fricativas: / b f s š h /

FRICATIVA BILABIAL SONORA

/ b /	[b]	#	— V	/bɛtʔaa/	[‘bɛ.tʔaa]	‘gente’
		V	— V	/niɕubi/	[ni.‘ɕu.bi]	‘acocote’
		V	— V	/muɓɛʔi/	[mu.bɛ.‘ʔi]	‘está enfermo’
		V	— C	/nibli/	[ni.‘bhli] ~ [ni.‘bhli]	‘raíz’

FRICATIVA BILABIAL SORDA

[p]	V	— h	/muhnuubhi/	[mu.‘ñuu.ɸi]	‘está haciendo aire’
-------	---	-----	-------------	--------------	----------------------

FRICATIVA LABIODENTAL SORDA⁵

[f]				[‘ka.fɛ]	‘café’
				[‘fɛs.nu]	‘fresno’

FRICATIVA ALVEOLAR SORDA

/ s /	[s]	V	— V	/pasaš/	[‘pa.saš]	‘pasa’
		V	— V	/plitʔu	[phli.tʔu.	‘con permiso’
				laseɛsiya/	la.‘seɛ.si.ia]	
		V	— C	/kiɕis	[ki.‘ɕis.	‘bautizaste a
				ntaankwɛ/	n.daan.gwɛ]	los dos’
				préstamo	[‘pa.saaš]	‘paja’
					[‘bir.uɛɛ.las]	‘viruela’

FRICATIVA ALVEOPALATAL SORDA

/ š /	[š]	#	— V	/šuu/	[‘šuu]	‘quelite’
		V	— V	/muša/	[‘mu.ša]	‘elote’
		V	— C	/tʔišlo/	[‘tʔiš.hlo]	‘dulce’
		C	— V	/pšu/	[‘pšu]	‘anoche’

FRICATIVA GLOTAL SORDA

/ h /	[h]	#	— V	/haa/	[‘ɣaa]	‘sí’
		V	— V	/nuha/	[ñu.‘ɣaa]	‘tierra’

⁵ Sólo aparece en préstamos del español.

V __ V	/puha/	[pu.ʔaa]	‘suelo’
C __ V	/kaakhi/	[ʔkaa.ki]	‘yo’

NASAL BILABIAL SORDA

[m̥]	# __ m	/hmεε/	[ʔm̥εε]	‘tortilla’
	C __ m	/nilhmΛ/	[nihl.ʔmmΛ] ~ [ñihl.ʔmmΛ]	‘faja’
	V __ m	/wεhmunta/	[wε.ʔmm̥un.da]	‘muchacha’

NASAL ALVEOLAR SORDA

[n̥]	# __ n	/hnantʔΛ/	[ʔn̥an.tʔΛ]	‘huevo’
--------	--------	-----------	-------------	---------

NASAL ALVEOPALATAL SORDA

[ŋ̥]	# __ ñ	/hn̥entocho/	[ŋ̥ñ̥ɛn.do.ɔo]	‘siete’
	C __ ñ	/phnuuphi/	[ʔp̥ñ̥ɸ̥phi]	‘mi boca’
	V __ ñ	/ntoohne/	[n.ʔdoo. ŋ̥ñ̥ɛ]	‘barranca’

SEMIVOCAL BILABIAL SORDA

[w̥]	# __ w	/hwiipti/	[ʔw̥ip.ti]	‘soplas’
	V __ w	/mplaahwati/	[m.ʔphlaa.ʔwwati]	‘una caja’
	C __ w	/lhwiimči/	[ʔhl̥w̥wiim.či]	‘¡sacuda!’

SEMIVOCAL ALVEOPALATAL SORDA

[y̥]	# __ y	/hya/	[ʔyya]	‘día’
	C __ y	/phyaa/	[ʔpyyaa]	‘arriba’
	V __ y	/lehamti/	[ly̥ɛ.ʔyyham.ti]	‘se casó’

1.1.3. Resonantes: / w r (ř) l y /

SEMIVOCAL BILABIAL SONORA

/ w /	[w]	# __ V	/waa/	[ʔwaa]	‘¿quién?’
		V __ V	/šiwet̪i/	[ʔši.w̥ɛ.t̪i]	‘ropa’
		V __ V	/wentu/	[wen.ʔdu]	‘hombre’
		C __ V	/takwe/	[tak.ʔwe]	‘escribes’

VIBRANTE SIMPLE ALVEOLAR SONORA⁶

/ r / [r] V — V /wirΛ/ [wi.rΛ] ‘aquél, ese’

VIBRANTE MÚLTIPLE ALVEOLAR SONORA⁷

/ ɾ̃ /	[ɾ̃]	# — V	[ˈfaa.ta]	‘rata’
		V — V	[ˈsi.gaa. ɾ̃u]	‘cigarro’
		# — V	[ˈfaa.na]	‘rana’
		V — V	[m.ˈbaa.ɾ̃u]	‘barro’

LATERAL ALVEOLAR SONORA

/ l /	[1]	# _ V	/lophyuu/	[lo.'phyuu]	'son tres'
		V _ V	/ntoolaha/	[n.'doo.la.ha]	'pequeño'
		# _ V	/lopʔi/	[lop.'ʔi]	'(ellos)
					vinieron'
		V _ V	/mulaaki/	[mu.'laa.ki]	'(él) está
					brincando'

LATERAL ALVEOLAR SONORA PALATALIZADA

[ly]	# — V ⁸	/lihtʔΛ/	[lih.ʔʔΛ] ~	‘él/ella’
			[lyih.ʔʔΛ]	
V — V		/šilu/	[‘ši.lu] ~ [‘ši.lyu]	
		/čhooləthuu/	[‘tšhoo.lɛ.thuu] ~	
			[‘tšhoo.lyɛ.thuu]	

LATERAL ALVEOLAR SORDA

[i ⁹]	# __ V	/ltʔumεε	[‘hltʔu.mεε.	‘su abuelo’
		ʔntʌʌ/	ʔn.dyʌʌ]	
	V __ V# ¹⁰	/phunhili/	[‘phun.hi.li]	‘el centro/ el pueblo’

⁶ Sólo aparece en una palabra nativa.

⁷ Sólo aparece en préstamos.

$$^8 \quad V = i, \varepsilon, \dot{i}, \Lambda, u.$$

⁹ Para facilitar la captura tipográfica se utiliza [hl] para representar la consonante lateral alveolar sorda [ɬ].

¹⁰ V es una vocal sorda, generalmente i.

SEMIVOCAL ALVEOPALATAL SONORA

/ y /	[y]	# _ V	/yεɛbhi/	[‘yεɛ.ɸi]	‘peinar’
		V _ V	/nuyo/	[nu.‘yo]	‘está seco’
		C _ V	/pšikyε/	[pšik.‘yε]	‘mi uña’

1.1.4. Nasales: / mn /

NASAL BILABIAL SORDA

/ m /	[m]	# _ V	/maaphi/	[‘maa.ɸi]	‘nido’
		V _ V	/pima/	[‘pi.ma]	‘bueno’
		# _ V	/mitʔo/	[‘mi.tʔo]	‘tejón’
		# _ C	/mpiiyε/	[m.bii.yε]	‘palma de la mano’
		V _ V	/limeε/	[li.‘mεε] ~ [lyi.‘mεε]	‘¡cámbialo!’
		V _ C	/pamtašu/	[‘pam.da.šu]	‘media noche’
		C _ V	/nmi/	[n.‘mi]	‘chile’
		C _ C	/lmpa/	[‘hlɸ.ba]	‘¡vete!’

NASAL BILABIAL SONORA LABIALIZADA

[mw]	# _ i	/mitʔo/	[‘mi.tʔo] ~ [‘mwi.tʔo]	‘tejón’
	C _ i	/ʔmi/	[‘ʔmi] ~ [‘ʔmwi]	‘duro’
	V _ i	/nimii/	[ñi.‘mii] ~ [ñi.‘mwi]	‘pozo/hoyo’

NASAL ALVEOLAR SONORA

/ n /	[n]	# _ V ¹¹	/noo/	[‘noo]	‘comal’
		V _ V	/meena/	[‘mee.na]	‘filoso’
		# _ V	/naata/	[naa.‘ta]	‘mi ojo’
		# _ C	/nɕiinɕi/	[n.‘dziin.dzi] ~ [n.‘ziin.zi]	‘cintura’

¹¹ V es a, o.

V __ V	/tʔunana/	[ʔu.na.na]	‘Luna/Virgen’
C __ V	/mnoó/	[m.ʔnoó]	‘dos’
V __ C	/tanti/	[tan.ʔdi] ~ [tən.ʔdi]	‘caminaré, andaré’

NASAL ALVEOLAR SONORA PALATALIZADA¹²

[ny] ~ [ñ]	# __ V	/nunʔaa/	[nyun.ʔdzaa] ~ [ñun.ʔdzaa]	‘tronco de árbol’
		/nelithaa/	[nye.lyi.ʔthaa] ~ [ñe.li.ʔthaa]	‘pájaros’
		/nitetʔi/	[nyi.ʔtye.tyʔi] ~ [ñi.ʔte.tʔi]	‘temazcal’
		V __ V	/pičtani/	[pitš.ta.ʔnyi] ~ [pitš.ta.ʔñi]
		/nunu/	[nyu.ʔnyu] ~ [ñu.ʔñu]	‘milpa’
		/kwhiíñʌ/	[ʔkwhií.ñʌ] ~ [ʔkwhií.ñʌ]	‘aquí’
		/wɛñií/	[wɛ.ʔnyí] ~ [wɛ.ʔñí]	‘madre’
		C __ V	/taknu/	[tak.ʔnyu] ~ [tak.ʔñu]
		/lnii/	[ʔhlɲií] ~ [ʔhlñií]	‘¡pasa!’

NASAL VELAR SONORA

[ŋ]	V __ C ¹³	/hnɛŋkuhno/	[ʔhnɛŋ.ku.hno]	‘ocho’
-----	----------------------	-------------	----------------	--------

¹² A veces aparece como nasal alveopalatal sonora. Se da antes de las vocales / i ɛ ɨ ʌ u /.

¹³ C es una oclusiva velar sorda o sonora.

1.2. VOCALES¹⁴

	anterior	central	posterior	anterior	central	posterior
Altas	i	ɨ	u	ii	ɨɨ	uu
Medias	ɛ	ʌ	ɔ	ɛɛ	ʌʌ	ɔɔ
Bajas		a			aa	

1.2.1. Vocales orales / i ɨ u ɛ ʌ ɔ a / y / ii ɨɨ uu ɛɛ ʌʌ ɔɔ aa/

ANTERIOR ALTA NO REDONDEADA

/ i /	[i]	C _ C	/nipi/	[ni.ˈpi]	‘barriga’
		C _ #	/čʔi/	[ˈčʔi]	‘culebra’
		C _ C	/tʔiš/	[tʔiš]	‘agrio’

ANTERIOR ALTA ABIERTA NO REDONDEADA¹⁵

[I]	C _ C	/nimʔithi/	[nim.ˈʔi.thi] ~	‘cielo’
			[nim.ˈʔI.thi]	
		/tinɕɛɛ/	[tin.ˈdzɛɛ] ~	‘lloro’
			[tIn.ˈdzɛɛ]	
		/kipiči/	[ki.ˈpi.tʃi] ~	‘aventaste’
			[kI.ˈpi.tʃi]	

ANTERIOR ALTA NO REDONDEADA SORDA

[i]	C ¹⁶ _ #	/tʔoópi/	[ˈtʔoó.pi]	‘arado’
-------	---------------------	----------	------------	---------

¹⁴ Todas las vocales /e/ y /o/ se realizan fonéticamente como vocales abiertas [ɛ] y [ɔ]. Sólo en el apartado de la fonología se representan como [ɛ] y [ɔ]. En la mayor parte del archivo se representan tanto fonológica como fonéticamente como /e/ y /o/.

¹⁵ Alterna con vocal anterior alta no redondeada en pocos ejemplos.

¹⁶ C es una consonante sorda.

CENTRAL ALTA NO REDONDEADA

/ i /	[i]	C _ C	/piki/	[pi.khɪ]	‘muchos’
		C _ #	/ʔlihi/	[ʔhlyi.ʔhi] ~	‘pescado’
				[ʔdŋ.ghlyi.ʔhi]	
			/thini/	[ʔtyhi.ni] ~	‘temblor’
				[ʔtyhi.ŋi]	

POSTERIOR ALTA REDONDEADA

/ u /	[u]	C _ C	/nunu/	[ñu.ʔñu] ~	‘milpa’
				[nyu.ʔnyu]	
		C _ #	/kutu/	[ʔku.tu]	‘camisa’
		C _ C	/niçuba/	[ñi.ʔçu.ɓa]	‘peine’
		C _ #	/wentu/	[wen.ʔdu]	‘hombre’

ANTERIOR MEDIA ABIERTA NO REDONDEADA

/ e /	[ɛ]	C _ C	/ntɛmi/	[n.ʔdyɛ.mi]	‘ardilla’
		C _ #	/çhɛ/	[ʔçhɛ]	‘capulín’
		C _ C	/çɛpi/	[ʔçɛ.pi]	‘la pisca’
		C _ #	/kakwɛ/	[ʔka.kwɛ]	‘nosotros (dual)’

CENTRAL MEDIA ABIERTA NO REDONDEADA

/ ʌ /	/ ʌ /	C _ C	/khʌnčʌ/	[khʌndʒʌ]	‘año’
		C _ #	/čínčʌ/	[čín.dʒʌ]	‘ahora’
		C _ C	/muntʌh/	[mun.ʔdʌh]	‘cosiendo’
		C _ #	/čʌ/	[ʔčʌ]	‘oreja’

POSTERIOR MEDIA ABIERTA REDONDEADA

/ o /	[ɔ]	C _ C	/kitlopʔɛ/	[ki.tɔ.ʔpʔɛ]	‘(ellos) van a jugar’
		C _ #	/çʔo/	[çʔɔ]	‘aguacate’
		C _ #	/ninto/	[ñin.ʔdɔ]	‘piedra’

CENTRAL BAJA NO REDONDEADA

/ a /	[a]	C _ C	/nušaki/	[nu.ʔša.kɪ]	‘nixtamal’
		C _ #	/niʔa/	[ñi.ʔa]	‘pulga’

C _ C	/naye/	[na.ʼiɛ]	‘mano’
C _ #	/ɕa/	[ɕa]	‘morder’

CENTRAL MEDIA CERRADA NO REDONDEADA¹⁷

[ə]	C _ N	/kitanɕɛɛ/	[ki.tən.ʼdzɛɛ] ~	‘lloraré’
			[ki.tan.ʼdzɛɛ]	

1.2.2. Vocales largas

ANTERIOR ALTA NO REDONDEADA LARGA

/ ii /	[ii]	C _ C	/ɕiípi/	[ʼtʃií.pi] ~ [ʼtʃií.pi]	‘lumbre’
		C _ #	/ɕhií/	[ʼɕhií]	‘perro’

CENTRAL ALTA NO REDONDEADA LARGA

/ ɨ /	[ɨ]	C _ C	/nutɨíli/	[nu.ʼtɨí.li]	‘zorrillo’
		C _ #	/čhií/	[ʼčhií]	‘masa de maíz’
		C _ C	/limiíkhí/	[lyi.mií.khi]	‘dormir’
		C _ #	/muntií/	[mun.ʼdyií]	‘ardiendo’

POSTERIOR ALTA REDONDEADA LARGA

/ uu /	[uu]	C _ C	/lɕuúpi/	[ʼhlɕuú.pi]	‘¡bésalo!’
		C _ #	/ʃuú/	[ʼʃuú]	‘quelite’
		C _ #	/numuu/	[ñu.ʼmuu]	‘arena’

ANTERIOR MEDIA ABIERTA NO REDONDEADA LARGA

/ ɛɛ /	[ɛɛ]	C _ C	/mɛɛɕɛ/	[mɛɛ.ʼɕɛ]	‘muy frío’
		C _ #	/nimɕʔɛɛ/	[ñim.ʼɕʔɛɛ]	‘estrella’
		C _ #	/tanɕɛɛ/	[tan.ʼdzɛɛ] ~	‘lloras’
				[tan.ʼzɛɛ]	

CENTRAL MEDIA ABIERTA NO REDONDEADA LARGA

/ ʌʌ /	/ ʌʌ /	C _ C	/čhʌʌli/	[ʼčhʌʌ.hli]	‘chilcle’
		C _ #	/mpla mpʌʌ/	[m.ʼbla m.ʼbʌʌ]	‘un mes’
		C _ #	/ntʌʌ/	[n.ʼdyʌʌ]	‘flor’

¹⁷ Alterna con vocal central baja no redondeada.

POSTERIOR MEDIA ABIERTA REDONDEADA LARGA

/ ɔɔ /	[ɔɔ]	C _ C	/ɕʔookhi/	[‘ɕʔɔɔ.khɪ]	‘zopilote’
		C _ #	/nloo/	[n.ˈdlɔɔ]	‘tuza’
		C _ #	/čhoo/	[‘čhɔ]	‘hongo’

CENTRAL BAJA NO REDONDEADA LARGA

/ aa /	[aa]	C _ C	/maápi/	[‘maá.pi]	‘nido’
		C _ #	/ntaá/	[n.ˈdaá]	‘agua’
		C _ C	/naata/	[naa.ˈta]	‘mi ojo’
		C _ #	/tataa/	[ta.ˈtaa]	‘compré’

1.3. ALÓFONOS

1.3.1. Sonorización

Las consonantes oclusivas y africadas / p t ɕ č k kw / se sonorizan después de una consonante nasal en la mayoría de los casos.

Fonema	Alófonos				
/p/	[p]	/pí/	[‘pí]		‘olla’
	[b]	/piimpi/	[‘piim.bi]		‘adentro’
/t/	[t]	/tatotaá/	[ta.to.ˈtaá]		‘lo compré’
	[d]	/ntaá/	[n.ˈdaá]		‘agua’
/ɕ/	[ɕ]	/tuɕaya/	[tu.ˈɕa.ya]		‘enojarse’
	[dz] ~ [z]	/nɕaá/	[n.ˈdzaá] ~ [n.ˈzaá]		‘leña’
/č/	[č]	/čišu/	[‘čišu]		‘cuerda’
	[dž]	/mči/	[m.ˈdži]		‘mi lengua’
/k/	[k]	/kakho/	[ka.ˈkho]		‘nosotros’
	[g]	/nkanɕʔimuhli/	[ŋ.ˈgan.ɕʔi.mu.hɪ] ~ [ŋ.ˈgən.ɕʔi.mu.hɪ]		‘calabaza’
/kw/	[kw]	/kwiitʔa/	[‘kwii.tʔa]		‘cinco’
	[gw]	/nenkwi/	[ñen.ˈgwi]		‘moscas’

Los siguientes sustantivos poseídos muestran el proceso de sonorización después de consonante nasal.

1S	<i>nii- pi</i>	‘mi barriga’
2S	<i>ni- pi</i>	‘tu barriga’
3S	<i>ni- mbi</i>	‘su barriga’

1S	<i>naa- ta</i>	‘mi ojo’
2S	<i>ne- ta</i>	‘tus ojos’
3S	<i>ne- nda</i>	‘sus ojos’

1S	<i>naa- ϕi</i>	‘mi diente’
2S	<i>ne- ϕi</i>	‘tus dientes’
3S	<i>ne- ndzi</i>	‘sus dientes’

1S	<i>naa- čʌ</i>	‘mi oreja’
2S	<i>ne- čʌ</i>	‘tus orejas’
3S	<i>ne- ndžʌ</i>	‘sus orejas’

1.3.2. Labialización

Las consonantes bilabiales / p b m / se labializan optativamente cuando preceden a una vocal central alta / i /.

/pikhi/	[‘pwikhi] ~ [‘pikhi]	‘mucho’
/mpii̯thi/	[m’bwii̯thi] [m’bii̯thi]	‘hígado’
/mitʔo/	[‘mwitʔo] ~ [‘mitʔo]	‘tejón’
/ʔmi/	[‘ʔmwi] ~ [‘ʔmi]	‘duro’
/nimii/	[ñi’mwii] ~ [nimii]	‘pozo/hoyo’

1.3.3. Asimilación de h

La fricativa glotal / h / se asimila a los rasgos de cualquier sonorante / m n l w y / que le sigue, y se integra a un grupo consonántico que en superficie está formado por una sonorante sorda seguida por una sonorante sonora / ɱ ɲ ɳ ɬ ɰ y y /.

/hmee/	[‘ɱmɛɛ]	‘tortilla’
/hnaačhi̯/	[ɲna̯tʂhi̯]	‘frijol delgado’

/lihtʔahnʌ/	[lyihtʔʌŋñʌ]	‘ellos/ellas’
/hwipči/	[‘w̥wipči]	‘soplar’
/hwati/	[‘w̥wati]	‘caja’
/hya/	[‘y̥ya]	‘arriba/día’

1.3.4. Ensordecimiento de b

La consonante fricativa bilabial sonora / b / puede ensordecirse cuando precede a la / h / fricativa glotal.

/šibhaašči/	[ši'phaašči] ~ [ši'bhaašči]	‘escoba’
/muhnuubhi/	[mu'hñuuphi] ~ [mu'hñuubhi]	‘hace viento’
/šančobhi/	[šan'džophi] ~ [šan'džobhi]	‘verde’

1.3.5. Palatalización de consonantes alveolares

Las consonantes alveolares / t l n / tienden a palatalizarse ante vocales altas / i e i ʌ u /.

/tuuči/	[tyuuči] ~ [tuuči]	‘conejo’
/lethuu/	[lye'thuu] ~ [le'thuu]	‘olote’
/ntii/	[n'dyii] ~ [n'dii]	‘alacrán’
//ʔli/	[‘ʔglyi] ~ [ʔgli]	‘carne’
/hmululi/	[hmulyulyi] ~ [hmululi]	‘nuevo’
/šilu/	[šilyu] ~ [šilu]	‘ayate’
/waniḥ/	[waniḥ] ~ [waniḥ]	‘madre’
/nunu/	[nyunyu]	‘milpa’
/taknu/	[taknyu]	‘¡despierta!’

1.3.6. Ensordecimiento de l

Una consonante lateral / l / se ensorrece en grupo consonántico o antes de una vocal sorda [i] en posición final de palabra.

/tlub̥i/	[ˈtɬub̥i]	‘delgado’
/šilnčo/	[šit̪ndʒo]	‘papel’
/tʔišlo/	[ˈtʔišlo]	‘dulce’
/puhn̥ili/	[puhn̥t̪i]	‘San Juan Atzingo’
/mpaáli/	[mbaát̪i]	‘¡dale!’
/ltʔumɛɛʔntʌʌ/	[ˈltʔumɛɛʔndyʌʌ]	‘su abuelo (de él / ella)’
/nimʔiili/	[ñimʔiit̪i]	‘zorrillo’
/nkanɕʔimuhli/	[ŋganɕʔimuh̥t̪i]	‘calabaza’

1.3.7. Asimilación de consonantes nasales

La consonante nasal alveolar / n / tiene los siguientes alófonos: [n], [m], [ɲ], [ŋ]:

/noo/	[noó]	‘comal’
/nata/	[nata]	‘mi ojo’
/mno/	[mno]	‘dos’
/nelithá/	[nyelithá] ~ [ñelithá]	‘pájaros’
/nunɕaa/	[nyunzaa] ~ [ñunzaa]	‘tronco de árbol’
/muɕankuyo/	[muʔɕaŋguyo]	‘está tronando’
/hnenkuhno/	[ˈhñɛŋguhno]	‘ocho’
/nkanɕʔimuhli/	[ŋʔganɕʔimuh̥li]	‘calabaza’
/npʌʌ/	[mʔbʌʌ]	‘mes’
/ninpi/	[ñimʔbi]	‘su barriga (de él/ella)’

1.3.8. Nasalización de vocales¹⁸

Las vocales nasales son alófonos de las vocales orales. Puede darse una nasalización optativa o débil después de las consonantes nasales. Las vocales después de una consonante nasal sorda se nasalizan obligatoriamente.

/ i /	[i̯]	/nimʔiili/	[ñim.ʔi̯.hli]	‘zorrillo’
		/nihmi/	[ñi̯.ʔhmi]	‘hoja’

¹⁸ En el resto del Archivo no se marcan las vocales nasales por ser predecibles.

/ i /	[i̯]	/lmii/ /niihi/	[‘hl̥m̥i̯] [ñi̯. ’hi] ~ [ni̯. ’hi]	‘¡agárralo!’ ‘mi cara’
/ e /	[ɛ̥]	/ntoohne/ /hnentoho/	[n. ’doo.hñɛ̥] [‘hnɛ̯n.do.ho]	‘barranca chica’ ‘siete’
/ ee /	[ɛ̥ɛ̥]	/hmee/ /meehmi/	[‘hmɛ̥ɛ̥] [mɛ̥ɛ̥. ’hm̥i̯]	‘tortilla’ ‘está ancho’
/ i̯ /	[i̯̥]	/ʔmi/	[ʔm̥i̯] ~ [ʔmw̥i̯]	‘duro’
/ ii̯ /	[i̯̥i̯̥]	/wemnii̯/ /taknii̯ši/	[wem. ’ñi̯̥i̯̥] [tak. ’hñi̯̥i̯̥. ši]	‘mi madre’ ‘chifla’
/ ʌ /	[ʌ̥]	/lehtʔʌhnʌ/	[‘leh.tʔʌ.hnʌ̥]	‘ellos/ellas’
/ ʌʌ /	[ʌ̥ʌ̥]	/mʌʌ/	[‘mʌ̥ʌ̥]	‘¡di!’
/ a /	[ʌ̥]	/hnantʔʌ/	[‘hnʌ̯n.tʔʌ̥]	‘huevo’
/ aa /	[ʌ̥ʌ̥]	/hnaačhi̯/	[hnʌ̯ʌ̯tʃhi̯]	‘frijol delgado’
/ u /	[u̯̥]	/linumaši/	[li. ñu̯̥. ’ma. ši]	‘su nariz’
/ uu /	[u̯̥u̯̥]	/phnuuphi/ /munuu/	[‘phñu̯̥u̯̥phi] [mu. ’ñu̯̥u̯̥]	‘mi boca’ ‘está vivo’
/ o /	[ɔ̥]	/hnenkuhno/ /šimo/	[‘hñɛ̯n.gu.hnɔ̥] [‘ši. ’mɔ̥]	‘ocho’ ‘jícara’
/ oo /	[ɔ̥ɔ̥]	/mnoo/ /lihnoo/	[m. ’nɔ̥ɔ̥] [lyi. ’hnɔ̥ɔ̥]	‘dos’ ‘ala’

1.3.9. Ensordecimiento de i

Una vocal anterior alta no acentuada / i / puede ensordecirse optativamente en posición final de palabra.

/tʔoo pi/	[tʔoo.pi]	‘arado’
/ʔaa pi/	[ʔaa.pi]	‘cuidar’
/tenti/	[‘tyendi]	‘tamal’
/kepʕinʕi/	[kep.ʕin.ʕi]	‘comeremos’
/tatʕinʕi/	[tatʕinʕi]	‘comeré’

1.3.10. Silabificación

Las consonantes nasales / m n / toman la calidad silábica cuando aparecen entre dos consonantes o cuando preceden a una consonante en posición inicial de palabra.

/ntoolaha/	[n.ʔdoo.la.ha]	‘chiquito’
/mtaa/	[m.ʔdaa]	‘ayer’
/nʕii/	[n.ʔdzi]	‘ombligo’
/nkunhno/	[ŋ.ʔgu.hno]	‘cuatro’
/nʕipʌ/	[n.ʔdʒi.pʌ]	‘copal’
/mpʌʌ/	[m.ʔbʌʌ]	‘mes’
/ʔišmpali/	[ʔiš.m.ba.li]	‘guayaba’
/mahnʕaa/	[‘mah.n.dzaa]	‘molcajete’
/šiʔmišndaa/	[šiʔ.miš.n.daa]	‘vejiga’

1.3.11. Epéntesis d/g

Se inserta una consonante epentética oclusiva alveolar o velar sonora / d g / antes de consonante lateral / l / cuando ésta va precedida por una consonante nasal / n / o por una oclusiva glotal / ʔ /.

/ʔnlo/	[nʔdlo]	‘caña’
/nluhu/	[nʔdlyuhu]	‘camino’
/ʔlii/	[ʔlyii] ~ [ʔdlyii] ~ [ŋgʔlyii]	‘carne’
/ʔlehiši/	[ʔgʔleʔhiši]	‘víbora’

1.3.12. Epéntesis de d

Se inserta una consonante epentética oclusiva alveolar / d / antes de la semivocal alveopalatal sonora / y / cuando le precede una consonante / n / y cuando le sigue una vocal redondeada / o u /.

/nyošĩ/	[ndyošĩ]	‘gusano’
/nyu/	[ndyu]	‘espina’

1.3.13. Variación libre de gw

La semivocal / w / varía con la fricativa velar labializada en posición inicial e intervocálica.

/niwi/	[ñi’gwi] ~ [ñi’wi]	‘cabeza’
/waa/	[‘gwaa] ~ [‘waa]	‘¿quién?’
/newolithaa/	[ñegwolyi’thaa] ~ [ñewoli’thaa]	‘está haciendo aire’

1.3.14. Pérdida de consonante

Una consonante se pierde cuando le sigue otra consonante que comparta los mismos rasgos. Esta regla sólo se comprueba con la observación de construcciones sintácticas: paradigmas verbales, de posesivos, etc. No hay grupos consonánticos constituidos por dos consonantes iguales adjuntas.

[<i>ndžihya</i>]	‘sangre’	
1S	<i>ʔm- džihya</i>	‘mi sangre’
2S	<i>li- džihya</i>	‘tu sangre’
3S	<i>hl- džihya</i>	‘su sangre’

[lithaa]	‘pájaro’	
1S	<i>p- li’thaa</i>	‘mi pájaro’
2S	<i>li- li’thaa</i>	‘tu pájaro’
3S	<i>li’thaa</i>	‘su pájaro’

[‘ti:] ‘cantar’		
1S	<i>ki- ta- ti</i>	‘cantaré’
2S	<i>ki- tak- ti</i>	‘cantarás’
3S	<i>ki- ta- l- ti</i>	‘cantará’

1.3.15. Asimilación en préstamos

Los préstamos que inician con f, b sufren un proceso de asimilación cuando toman el prefijo p- marcador de posesión de la primera persona singular.

faalda		‘falda’
p- faalda	[phaalda]	‘mi falda’
fleeča		‘flecha’
p- fleeča	[phleeča]	‘mi flecha’
ɓaka		‘vaca’
p- ɓaka	[paka]	‘mi vaca’

1.3.16. Rearticulación vocálica

Cualquier vocal larga fonémica acentuada puede o no rearticularse. Puede aparecer una oclusiva glotal /ʔ/ entre estas vocales, resultado de la rearticulación.

Esta regla predice la aparición optativa de la oclusiva glotal /ʔ/ cuando se da una rearticulación de una vocal larga.

/nɕaa/	[n’dzaa] ~ [n’dza.ʔa]	‘palo/leña’
/nimii/	[ni’mi:] ~ [ni’mi.ʔi] ~ [ni’mi.ʔi]	‘pozo/hoyo’

1.3.17. Alargamiento de vocales acentuadas

El acento primario siempre cae en la primera sílaba de la raíz nominal o verbal y causa un leve alargamiento de la vocal. Este alargamiento no se

registra en la transcripción fonética para evitar confusión entre éstas y las vocales largas fonémicamente distintivas.

1.3.18. Regla de ə

La vocal central baja / a / puede convertirse en [ə] cuando precede a una consonante nasal. El rasgo [tenso] distingue entre las vocales centrales [ə] que es [-tensa] y /ʌ / que es [+tensa].

/hnantʔʌ/	[ˈhnantʔʌ] ~ [ˈhnəntʔʌ]	‘huevo’
/khanmuhli/	[ˈkhanmuhli] ~ [ˈkhənmuɦli]	‘amarillo’
/čʔamna/	[ˈtʂʔamna] ~ [ˈtʂʔəmnna]	‘quijada’

1.3.19. Variación libre de vocales anteriores altas

Se da una variación libre entre la vocal alta anterior tensa (cerrada) / i / y la vocal alta anterior no tensa (abierta) [ɪ]. Por lo general, aparece la vocal tensa / i /.

/nimʔithi/	[ɲimʔithi] ~ [ɲimʔɪthi]	‘cielo’
/tinɕee/	[tinˈdzeɐ] ~ [tɪnˈdzeɐ]	‘lloro’
/kipiči/	[kiˈpitʂi] ~ [kɪˈpitʂi]	‘aventaste’

1.4. CONTRASTES

1.4.1. Consonantes

<i>Fonemas</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Glosa</i>
p/ɸ	pa tuɸaptikh	caliente me gustó
p/t	pa luta	caliente comprar
t/k	tutuhnʌ ku	lo mataron lagartija

<i>Fonemas</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Glosa</i>
k/kw	kakho	nosotros (pl.)
	kakwe	nosotros (dl.)
ʈ/w	tuʈaptikh	me gustó
	waa	¿quién?
ʈ/w	weʈeʔi	enfermo
	šiwetí	ropa
h/ʔ	čhoo	hongo
	čʔi	culebra
t/č	hati	tuna
	hači	cubrir
t/ɕ	nata	ojo
	nɕaa	árbol
t/n	nata	ojo
	šina	labio
k/č	kakh	yo
	kačʔ	tú
ɕ/š	ɕa	morder
	ša	hasta
č/š	nenčʌ	oreja
	ša	hasta
ɕ/š	ɕʌ	chiquihuite
	nenčʌ	orejas
ɕ/č	ltaɕi	¡córtalo!
	ltači	¡acábalo!
l/n	nlo	caña
	no	comal
m/n	meɕe	muy frío
	neye	manos

1.4.2. Vocales

<i>Fonemas</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Glosa</i>
i/u	pihbi puha	encima sobre
Λ/a	çΛ ça	chiquihuite morder
i/Λ	waniï lmΛ	madre ¡dílo!
i/Λ	takʔïï ntΛΛ	¡duérmete! flor
e/Λ	takʔe tuʔΛ	jugar gallina
i/o	šimi šimo	enchilarse jícara
u/o	ntathuu tho	maíz armadillo
e/a	nuye nuya	dedo podrido
i/ii	nihi lihii	cara ¡báñate!
e/ee	takʔe teenta	jugar ¿qué?
a/aa	nata tota	ojo compré
o/oo	nlo čhoo	caña hongo
u//uu	nunu benuu	milpa adivinator
i/ïï	takʔi waniï	¡duerme! mamá
Λ/ΛΛ	tuʔΛ lihΛΛ	gallina ¡házlo!

1.5 ACENTO Y TONO

El acento principal siempre recae sobre la primera sílaba de la raíz verbal o nominal y causa un leve alargamiento vocálico que no se marca en la transcripción fonética para establecer la distinción entre las vocales largas fonémicas. Con respecto al tono, el tlahuica presenta cuatro tonos distintivos que son alto, bajo y dos de contorno ascendente y descendente:

[ʔi] con tono alto significa ‘dormir’ y con tono bajo ‘encender el fuego’

En el Archivo se marca el tono alto con una tilde (´), el tono bajo no se marca y el tono ascendente con una tilde en la vocal alta del desliz.

1.6. ESTRUCTURA DE LA SÍLABA

La estructura silábica del tlahuica se puede representar con la siguiente fórmula:

(C) (C) (C) V (V) (C)

Esta fórmula genera 6 patrones silábicos:

1. V	n.´taa	‘agua’	‘mah.n.ɕa	‘molcajete’
2. CV(V)	tu.´ʔʌ	‘gallina’	ni.wi	‘cabeza’
3. CV(V)C	nin.´to	‘piedra’	tak.´ʔi	‘¡duerme!’
4. CCV(V)	‘hya	‘día’	ni.´bli	‘raíz’
5. CCV(V)C	‘thenti	‘tamal’	ne.´ɕin.kʌ	‘aretes’
6. CCCV(V)	‘phyaa	‘cielo/arriba’	‘phnuu.phi	‘mi boca’

El núcleo de la sílaba es una vocal corta o larga, o una consonante nasal /m n/ la cual es silábica al principio de palabra, precediendo otra consonante o en posición intermedia entre dos consonantes. A veces, en habla rápida, una vocal larga puede rearticularse y crear una sílaba compuesta por una vocal o una sílaba CV, por ejemplo:

/ nɕaa / [n.´dzaa ~ n.´dza.a ~ n.´zaʔa]
 ‘madera, árbol, leña, palo’

1.7. GRUPOS CONSONÁNTICOS

Los diferentes grupos consonánticos que se encontraron en el tlahuica en palabras y frases son:

	<i>Posición inicial</i>		<i>Posición media</i>	
	<i>Ejemplo</i>	<i>Glosa</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Glosa</i>
pt	‘ptu.mi	mi dinero		
pɕ	‘pɕʌʌ	mi chiquihuite		
pč	‘pči.šu	mi lazo		
pk	‘pkutu	mi blusa		
pʔ	‘pʔe	jugar	ki.tlo.ʔpʔe	(ellos/as) van a jugar
pš	‘pši.mo	mi jícara		
ph	‘phii	petate	‘maa.phi	nido
pl	‘plu.hu	mi camino	n.ʔaa.plo	hueso
py	‘pyii	mi cántaro		
pm	‘pma.ti	mi plato		
pn	‘pnoo	mi comal		
tʔ	‘tʔaa.phi	pulque	‘kwii.tʔa	cinco
th	‘then.ti	tamal	li.ʔthaa	pájaro
tl	‘tlu.ɓi	delgado	ki.tlo.pʔe	(ellos/as) van a jugar
ɕʔ	‘ɕʔi.yaa	pulmón	‘ki.ɕʔi	comida
ɕh	‘ɕhe	capulín	ni.ʔɕhii	perros
čʔ	‘čʔi	serpiente	‘kaa.čʔi	tú
čh	‘čhoo	hongo	‘hnaa.čhii	frijol delgado
kʔ	‘kʔaa	cuervo	‘kaa.čʔi.kʔo	ustedes
kh	khan.čʌ	año	‘ɕoo.khi	zopilote
kwʔ			n.ʔčun.kwʔa	sapo
khw	‘khwi.nʌ	aquí		

	<i>Posición inicial</i>		<i>Posición media</i>	
	<i>Ejemplo</i>	<i>Glosa</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Glosa</i>
ʈh	šam.ʼčo.ʈhi	verde		
bl	n.ču.ʈle.he	nube		
hw	ʼhwa.ti	caja	m.plaa.ʼhwa.ti	una caja
hl			šim.ʼpaa.hli	piel
hy	ʼhya	día	m.ʼči.hya	mi sangre
hm	ʼhmee	tortilla	niʼhmi	hoja
lt	ʼltaa	¡compra!		
lɕ	ʼlɕuu.pi	¡bésalo/la!		
lč	ʼlčup.ti.ya	¡salúdalo/la!		
lk	lke.ʼʔaa.pi	¡cuídalo/la!		
lkw	lkwe.ʼpi.khi	¡grítame!		
ptʔ	ʼptʔe	mi atole		
pth	ʼpthi	afuera		
pɕʔ	ʼpɕʔam.paa.hli	mi venado		
pɕh	ʼpɕhii	mi perro		
pčʔ	ʼpčʔi	mi víbora		
pčh	ʼpčhu.ʔʌ	mi guajolota		
phy	ʼphyuu	tres		
phm	ʼphmee	tortilla		
phn	ʼphnan.tʔʌ	mi huevo		
thw	ni.ʼthwii	negro		
ltʔ	ʼltʔaa	¡trabaja!		
lčh	ʼlčho.ʈi	¡déjalo!		
lhw	ʼlhwiiim.či	¡sacúdelo!		

2. CUENTO

2.1. RELATO ACERCA DEL CHUPAMIRTO

(Recopilado el 11 de agosto de 2004 en pɣɣɛkakjó por doña Natividad González Nestor)

“Lindi benzopy tumi”

1. porke wañii
2. wañii kiyaja mitebi nt’api
3. mbitpəki nt’api ndityeby
4. jo tetutewilyi tetutewilyi
5. entre ñechju lojlndeməty
6. tuts’its’ily mbla ndolindi bebarril
7. ñu kituñu michinyə kituwily nt’apy
8. jo kijnamə mbo tuts’its’ily

9. ndolindi bebarril
10. jo mbo tañi be'ajki
11. tuxitsi xaməxlo
12. jo poko ratito tajno'o benat'apy
13. mbo tumbapy ndewily ndewily
14. xa piltacy t'apy

2.2. MORFEMAS DEL RELATO

En esta sección, la primera línea corresponde a la ortografía práctica tlahuica (*pjyəkəkjô*) basada en la ortografía del español, la segunda línea representa la transcripción fonética; la tercera línea es la representación fonológica, además de hacer explícitos distintos morfemas de cada palabra, finalmente se ofrece una equivalencia en español. El guión (-) representa la separación de morfemas. En la quinta línea se presenta la traducción al español.

Lindi	benzopi	tumi
[lindí	benzopyi	túmí]
/lintí	be-nɛopi	túmí/
chupamirto	AG-llamar	dinero
El chupamirto le habla al dinero		

- 1 porke wañi
- [porke wanyí]
- /porke wa-ñí/
- porque 1S.POS-mamá
- porque mi mamá

2. wañi kiyaja mitebi nt'apy
 [wanyí kiyaha mityébyi ntʔápi]
 /wa-ñí kiyaha mi-tébi ntʔápi/
 1S.POS-mamá antes 3S.PAS.IMP-tener pulque
 mi mamá antes tenía pulque
3. mbitpəki nt'api ndityeby
 [mbitpaki ntʔapyi ndityebyi]
 /mpi-paki ntʔapi ndityebi/
 AU-mucho pulque 3P-tener
 tiene mucho pulque
4. jo tetutewilyi tetutewilyi
 [ho tétutewílyi tétutewílyi]
 /ho té-tute-wíli té-tute-wíli/
 y NEG-3S-vender NEG-3S-vender
 y no se vende, no se vende
5. entre ñechju lojIndeməty
 [entre nyečhu loIndemətyi]
 /entre ne-čhu lol-nte-məti/
 entre PL-mujer 3PL-RECIPR-hablar/platicar
 entre mujeres se platican
6. tuts'its'ily mbla ndolindi bebarril
 [tuçʔiçʔilyi mbla ndolindi bebarřil]
 /tu-çʔiçʔilyi mpla nto-linti be-barřil/
 3P-colgar uno dim-chupamirto junto-barril
 (que) cuelgue un chupamirtito junto al barril
7. ñu kituñu michinyə kituwily nt'apy
 [nyu kitunyú mičínyə kituwílyi ntʔápyi]
 /nu ki-tu-nú mi-čínyə ki-tu-wíli ntʔápyi/
 mira FUT-3P-ver que-rápido FUT-3S-vender pulque
 mira verás qué rápido se va a vender el pulque

8. jo kijnamə mbo tuts'its'ily
 [ho kihnam_Λ mbo tutsʔitsʔilyi]
 /ho kihnam_Λ mpo tu-tsʔitsʔili/
 y de veras ya 3PL-colgar
9. ndolindi bebarril
 [ndolindi bebarřil]
 /nto-linti be-barřil/
 DIM-chupamirto junto-barril
 chupamirtito junto al barril
10. jo mbo tañi be'ajki
 [ho mbo tanyi beʔahki]
 /ho mpo ta-ni be-ʔahki/
 y ya 3SG-llegar DIR-raspar
 y ya llegó de raspar
11. tuxitsi xaməxlo
 [tušiçi šaməšlo]
 /tu-šiçi šaməšlo/
 3SG-echar aguamiel
 echó el aguamiel
12. jo poko ratito tajno'o bena t'apy
 [ho poko ratito tahnoʔo be_{na} tʔapyi]
 /ho poko ratito ta-hnoʔo be-na tʔapi/
 y poco ratito 3SG-llegar AG-querer pulque
 y al poco ratito llegó el cliente (que) quiere pulque
13. mbo tumbapy ndewily ndewily
 [mbo tumbapyi ndewilyi ndewilyi]
 /mpo tu-mpapi nte-wili nte-wili/
 ya 3SG-empezar 3P-vender 3P-vender
 ya empezó a vender (y) vender

14. xa pilitačy t'apy
 [ša pilitáči tʔápyi]
 /ša pil-táči tʔápi/
 hasta DIR.3s-acabar pulque
 hasta (que) se acabó el pulque

2.3. TRADUCCIÓN LIBRE

“El chupamirto, le habla al dinero”

Dicen que es la suerte de nosotros.

Mi mamá tenía su raspa y se juntaba mucho pulque.

Entre señoras se platicaba.

—Ay tú, ¿qué hago mi pulque?

—¿Tienes mucho?

—Sí, tengo harta pulque, y no se vende.

—Pues, cuélgale un chupamirto junto al barril y verás que después se venderá su pulque. Hasta no te va a alcanzar.

Hizo como le habían dicho y sí, lo hizo. Lo colgó como le habían dicho.

Al otro día, se levantó y fue a raspar.

Volvió echar su aguamiel y a poco rato, ya llegó el cliente por una media jarra de pulque y después siguió vendiendo su pulque hasta que se acabó.

3. DIÁLOGO

3.1. SALUDO INFORMAL CUANDO SE ENCUENTRAN EN EL CAMINO

M jondobilajøøk'
 [hondøbilahΛΛk?]
 /hontøbilahΛΛ-k?/
 buenas tardes-2S
 Buenas tardes

 ɣtyendi mø 'o kikjondoklajia?
 [tyéndi mΛ ʔó kikhondokla hyá]
 /ténti mΛ ʔó ki-kho-nto-kla-hyá/
 qué decir cómo 2S-MAN-RESP-ir-día
 ¿Qué dice, cómo le fue del día?

N jondobilajak'
 [hondøbilahak?]
 /hontøbilaha-k?/
 buenas tardes-2S
 Buenas tardes.

kakj pima kuenmuteñu metpøky
 [kakh pímá kwenmuteñu metpʌki]
 /kakh pímá kwenmuteñu met-pʌki/
 yo bien gracias AU-mucho
 Yo estoy bien, muchas gracias.

M ¿litʔutimbia ʔo kikjondoklajia?
 [litʔutímbya ʔó kikhondoklahyá]
 /litʔutímpya ʔó ki-kho-nto-kla-hyá/
 usted cómo 2S-MAN-RESP-ir-día
 ¿Usted cómo está?

N pima kwenmuteñu metpøky
 [pímá kwenmuteñu metpʌki]
 /pímá kwenmuteñu met-pʌki/
 bien gracias AU-mucho
 Bien, muchas gracias.

M mbo laj kuendoñu
 [mbó lah kwendonyú]
 /mpó lah kwe-nto-nú/
 ya luego 1DL-RESP-ver
 ya luego nos vemos.

3.2. SALUDO DE MUCHO RESPETO¹

A continuación se presenta una pequeña muestra que representa el saludo en *tlatol* que se realiza al llegar a la casa de un compadre. La situación concreta a la que se refiere este saludo es cuando un mayordomo saliente va a visitar a quien lo sustituirá, para pedirle que lo remplace. El diálogo en *tlatol* corresponde a un minuto de saludo. Los participantes de este diálogo son A y B, en donde A es quien llega a casa de B. Primero se presenta el diálogo en ortografía práctica tlahuica. Posteriormente, en el apartado 3.2.1, se muestra la fonética, la fonología, el análisis morfológico y la tra-

¹ Este diálogo forma parte de la ponencia “Los últimos tlatoleros de San Juan Atzingo”, de Aileen Martínez y Martha C. Muntzel, *XIV Coloquio Internacional sobre Otopames*, en homenaje a Jacques Galinier, Tulancingo, Hidalgo, del 8 al 13 de octubre de 2012.

ducción al español. Los vocablos que carecen de glosa, son expresiones específicas del tlahuica que no pudieron ser traducidos.

- A— Tyisma
 B— Kendotseely
 A— Inflee
 B— Tyebik’
 A— Ndyust’ujya smandyu
 B— Stokjoketmu
- A— Ndyustujya nflee
 B— Tyee
 A— Pyiltugrasia wehmuxeñindyus ndusputu ndobitselik’o
 B— Mandondendijpy ñindus jo lyitjutijmbia, kendotsely
 A— Kjuenmuteñuñabi metpəki
 ¿tyenda yakua ndundomə jmiupyi wejmuñindyus tundombakjo?
 Ndubipatyikjo, mundopatyikjo pilt’uja ndusee
 B— ¿Tyenda xe yakua kitundomə? kakjəby xe pima kjuenmuteñu
 metpəky
 mundotpajya kjopiltuñuja wejmunindus, kendotsely
 A— Kjuenmuteñuñoby yakua metpəki, ya kitundombakjoby
 mblajlyulasesia wejmunindus lundochuptiyakjo wejmunindyus
 putundobytselik’o
 B— Mant’undondendijpy ñindus jo litutijmbia, takt’undotetsely

3.2.1. Análisis del saludo formal en tlatol

- A— Tyisma
 [tyisma]
 /tyisma/
 B— Kendotseely
 [kendotseelyi]
 /ke-nto-tseeli/
 2.SG.IMP-RESP-pasar/descansar
 “Pase usted”

A— Inflee
[inflee]
/inflee/

B— Tyebik'
[tyebikʔ]
/tebi-kʔ/
esperar-2SG
“Esperado”

A— Ndyust'ujya smandu
[ndyustʔuhya smandu]
/ndyus-tʔu-hya smandu/
Dios-RESP-día ?
“Dios del día”

B— Stokjoketmu
[stokhoketmu]
/stokhoketmu/

A— Ndyust'ujya nflee
[ndyustʔuhya nflee]
/ntus-tʔu-hya nflee/
Dios-RESP-día ?
“Dios del día”

B— Tyee
[tyee]
/tyee/

A— Pyiltugrasia wehmuɣeɲindus
[pyiltugrasia wehmuʂenyindus
/pil-tu-grasia we-hmu-ʂe-nintus
LOC-3P-gracia CLAS-mandar-?-Dios

ndus putundobitselik'o
 ndus putundobitselik'o]
 ntus pu-tu-nto_{bi}-tseli-k'o/
 dios DIR-3P-RESP-pasar/descansar-2PL
 “En la Gracia de Dios, Dios los está descansando”

B— Mandondendijpy ñindus jo lyitjutijmbia,
 [mandondendihpyi nyindus ho lyithutyihmbia
 /ma-nto-nte-ntihpi nintus ho lithutihmbia
 DIR-RESP-RFLX-pasear Dios y 2SG.RESP.PRON

kendotsely
 kendotselyi]
 ke-ndo-tselyi/
 2SG.IMP-RESP-pasar/descansar
 “Anda usted paseando, Dios y usted, pase usted”

A— Kjuenmuteñujñabi metpəki
 [khwenmutenyuhñabi metpaki]
 /khwenmutenu-hnə-bi met-paki/
 agradecer-PL-EX AU-mucho

ɿtyenda yakua ndundomə jmiupyi wejmuñindyus
 [tyenda yakwa ndundomə hmiupyi wehmunyindyus
 /tenta yakwa ntu-nto-mə hmiupyi we-hmu-nintus
 qué ? 3P-RESP-decir viento CLAS-mandar-Dios

tundombakjo?
 [tundombakho]
 /tu-nto-mpa-kho/
 3P.PAS-RESP-DAR-1PL

Ndubipatyikjo, mundopatyikjo
 [ndubipatyikho mundopatyikho]
 /ntu-bi-pati-kho mu-nto-pati-kho/
 3P-EX-calentar-1PL 3P-RESP-calentar-1PL

pijl't'uja	ndusee
piltʔuha	ndusee]
pi-l-tʔu-ha	ntusee/
LOC-3SG.POS-RESP-tierra Dios	

“Muchas gracias ¿qué cosa le dice el viento que Dios nos dio? Puede que nos está calentando, nos calienta la Tierra de Dios”

B— ʔTyenda xe yakua kitundomə?
 [tyenda še yakwa kitundomʌ]
 tenta še yakwa ki-tu-ndo-mʌ
 qué si ? FUT-1SG-RESP-decir

kakjəby	xe	pima	kjuenmuteñu	metpəki
[kakhʌbyi	še	pima	khwenmutenyu	metpʌki]
/kakhʌbi	še	pima	khwenmutenu	met-pʌki/
1PL.EX.PRON si bueno			gracias AU-mucho	

mundopajyakjo	piltuñuja
[mundopahyakho	piltunyuha
/mu-nto-pa-hya-kho	pi-l-tu-nu-ha
3P-RESP-calor-día-1PL LOC-3SG.POS-RESP-CLAS-tierra	

wejmunindus,	kendotsely
wehm̥unyindus]	[kendotselyi]
/we-hmu-nintus	ke-nto-tseli/
CLAS-mandar-dios 2SG-RESP-pasar/descansar	

“¿Qué cosa pues quiere que diga? Nosotros bien pues, muchas gracias, tantito tenemos calor en esta tierra de dios, pase usted”

A— Kjuenmuteñujñəby yakua metpəki,
 [khwenmutenyuhñʌbyi yakwa metpʌki]
 /khwenmutenu-hñʌ-bi yakwa met-pʌki/
 gracias-PL-EX ? AU-mucho

ya kitundombakjoby mbla jltyulasesia
 [ya kitundombakhob̥yi mbla hltyulasesia]
 /ya ki-tu-nto-mpa-kho-b̥i mpla ltulasesia/
 COND FUT-3SG-RESP-DAR-1PL-EX uno licencia

wejmuñindus lundochuptiyakjo
 [wehm̥unyindus lundočuptiyakho]
 /we-hmu-nintus lu-nto-čuptiya-kho/
 CLAS-mandar-Dios 1SG-RESP-saludar-1PL

wejmunindyus putundobytselik'o
 [wehm̥unyindus putundoɓyitselik'o]
 /we-hmu-nintus pu-tu-ndo-b̥i-tseli-k'o/
 CLAS-mandar-Dios LOC-3P-RESP-EX-pasar/descansar-2PL

“Muchas gracias, si nos da permiso una licencia de Dios, a donde Dios los está descansando”

B— Mant'undondendijpy ñindus jo litutijmbia,
 [mantʔundondendihpyi nyindus ho litutihmbia]
 /man-tʔu-nto-nte-ntihpi nintus ho litutihmpia/
 DIR-RESP-RESP-3P-andar Dios y 2SG.PRON.RESP

taktʔundotetsely
 [taktʔundotetselyi]
 /tak-tʔu-nto-te-tseli/
 2SG.IMP-RESP-RESP-?-pasar/descansar

“Anda paseando Dios y usted, pase usted”

3.3. DIÁLOGO ACERCA DE LA SALUD²

M 'o kikjondoklo
 [ʔo kikhondoklo]
 /ʔo ki-kho-nto-klo/
 cómo 2S-MAN-RESP-estar
 ¿cómo está?

 ya mbo mas ndok'ichik'
 [ya mbo mas ndokʔiçikʔ]
 /ya mpo mas nto-kʔiçi-kʔ/
 si ya más RESP-sentir-2S
 si ya se siente más mejor

N wetunatsi tu'ijñikj
 [wetúnáçi tuʔihníkh]
 /we-tú-náçi tu-ʔihní-kh/
 CLAS-RESP-señora 3S.PAS-decir-1S
 La señora me dijo

ndimø notutu'ilik'
 [ndimʌ notutuʔilikʔ]
 nti-mʌ no-tutu-ʔili-kʔ/
 3S-decir NEG-3S-lastimar-2S
 dice que no te opere/te lastime

no mi kitaklingue mejor jltsi mblatilat'a ñumušu
 [no mi kitaklingwe mejor hlçi mblatilatʔa nyumušu]
 /no mi ki-tak-linkwe mejor lçi mplatilatʔa nu-mušu/
 NEG que 2S-quedar bien mejor 2S.IMP beber nueve PL-mañana
 ya no quedas bien, mejor tómate (por) nueve mañanas

nloty xamøxlo
 [ndlótyi šamʌšlo]
 /nlóti šamʌšlo/
 maguey miel
 miel (de) maguey

² Este diálogo no se encuentra en el disco de audio.

G: ʔo kikjoklajio?
 [ʔó kikhoklahyΛ]
 /ʔó ki-kho-kla-hyΛ/
 cómo 2S-MAN-ir-día
 ¿Cómo te fue del día?

N: ʔPima, kach'i 'oki kjoklajio?
 [píma kač'i ʔoki kjoklajiΛ]
 /píma kač'i ʔoki kjo-kla-jiΛ/
 bien 2S.PRON cómo 2S-ir-día
 Bien, ¿tú, como te fue del día?

G: ʔTyenda kichal chindzø?
 [tyénda kičal čindžΛ]
 /ténta ki-čal činčΛ/
 qué 2S-hacer ahora
 ¿Qué haces ahora?

N: Jui tulo
 [hwi tuló]
 /hwi tu-ló/
 aquí 1S-estar
 Aquí estoy

G: ʔAh! kimikistlo bet'i chindzø t'akua
 [a kimikistlo ʔet'i čindžΛ t'akwa]
 /a kimi-ki-stlo ʔet'i činčΛ t'akwa/
 INTERJ PAS.IMP-2S-estar arriba Loma hoy no
 ¿Fuiste a la Loma hoy, no?

N: Telumba
 [telumbá]
 /te-lu-mpá/
 NEG-1S-ir
 No fui

G: Ah, kakj kimitustlo pero wepio
 [a kakh kimitustlo pero wepyo
 /a kakh kimi-tu-stlo pero we-pyo
 INTERJ 1S.PRON PAS.IMP-2S-estar arriba pero CLAS-peón

muts'i tuximti ñuyaby
 muç'i tušimti nyuyabyi]
 mu-ç'i tušimti nuyabi/
 3S-estar en alto 3S-desparramar abono
 Ah, yo estuve pero el peón estaba desparramando el abono

N: Mmmm...

G: ¿Jo kimatsintsi jo ya 'okua?
 [ho kimaç'ínçi ho ya ?ókwa]
 /ho ki-ma-ç'ínçi ho ya ?ókwa/
 y FUT-DIR-comer o INT/COND cómo
 ¿va a venir a comer o qué?

N: xi tetali teluñujñø
 [ši tyetalyi tyelyunyuhna]
 /ši te-tali te-lu-nu-hna/
 puede que NEG-pasar NEG-1PER-ver-PL
 puede que no pasó, no lo vimos

G: Tawakjo
 [tawakho]
 /ta-wa-kho/
 NEG-estar/aparecer-1PL
 no estamos/(a)parecimos

N: Tekjuncholy
 [tekhunčolyi]
 /te-khun-čoli/
 NEG-1PL-sentar
 No estamos sentados / no nos sentamos

G: Muxu ke sabe ya 'onmijnda mijaty lutats'ø.
 [mušú ke saβe ya ʔonmijndá mihátyi lutaʕʔΛ]
 /mušú ke saβe ya ʔonmijntá miháti lu-taʕʔΛ/
 mañana quién sabe INT/COND cuántos nopal 1PL-cortar
 Mañana quién sabe cuántos nopales cortemos

¿Jo kach' 'onminda kiltats'i?
 [ho káčʔ ʔónmindá kiltáʕʔi]
 /ho káčʔ ʔónmintá kil-táʕʔi/
 y 2S.PRON cuántos 2S.FUT-cortar
 ¿Y tú cuánto vas a cortar?

Mbo lajñi kitkjuplaby.
 [mbó lahnyi kitkhupláβyi]
 /mpó lahni kit-khu-p-láβi/
 ya luego FUT-1PL-DIR-bajar
 Ya luego bajamos

Mbi kjuputsi nkafe.
 [mbi khupuʕi nkáfe]
 /mpi khu-pu-ʕi nkáfe/
 nomás 1PL-DIR-tomar café
 Nomás pasamos a tomar café

Mbi kjuputsi nkafe jo lajñi kjuptats'i jmijaty
 [mbi khupuʕi nkáfe ho lahnyi khuptaʕʔi hmihatyi]
 /mpi khu-pu-ʕi nkáfe ho lahni khu-p-taʕʔi hmihati/
 nomás 1PL-DIR-tomar café y luego 1PL-DIR-cortar nopal
 Nomás pasamos a tomar café y luego vamos a cortar nopal

Jmøndzø kach' li kilojpt'a
 [hmΛndzΛ káčʔ li kilohptʔá]
 /hmΛndzΛ káčʔ li ki-loh-p-tʔá/
 mientras 2S.PRON mejor FUT-3PL-DIR-trabajar
 Mientras tú (mejor), van a trabajar.

N: Juiñø jmøndzø (...) betjo kitalo
 hwíñʌ hmʌndzʌ (...) ʔethó kitaló
 /hwíñʌ hmʌndzʌ ʔethó ki-ta-ló/
 aquí mientras casa FUT-1S-estar
 Aquí mientras voy a estar en la casa.

G: Ándale

N: A ber ke ntantu kjuptats'i
 [a ʔer ke ntantu khuptaʔi]
 /a ʔer ke ntantu khu-p-taʔi/
 a ver que tanto 1PL-DIR-cortar
 A ver qué tanto vamos a cortar

para kilumbajlø muxu wet'unatsi munda
 [para kilumbahlʌ mušu wetʔunaʔi munda]
 /para ki-lu-mpa-hlʌ mušu we-tʔu-naʔi munta/
 para FUT-1P-dar-PL mañana CLAS-RESP-señora todavía
 para dar a la señora mañana todavía

jo temi kitasobra para mpielnix
 [ho temi kitasobra para mpielniš]
 /ho temi ki-ta-sobra para mpielniš/
 y lo que FUT-3P-sobrar para viernes
 y lo que sobre para el viernes

para xujuebix, lumbajlø wetʔutatsi
 [para šuhwebiš lumbahlʌ wetʔutaʔi]
 /para šuhwebiš lu-mpa-hlʌ we-tʔu-taʔi/
 para jueves FUT-dar-PL CLAS-RESP-señor
 para el jueves, se lo damos al señor

G: Bielnix jo xaptu, t'akua.
 [bielniš ho šaptu tʔakwa]
 /bielniš ho šaptu tʔakwa/
 viernes o sábado no
 Viernes o sábado, no

N: Ajá.

G: Aparte temi kilutyø kakj Kapuluak
[aparte temi kilutyʌ kakh kapuluak]
/aparte temi ki-lut-yʌ kakh kapuluak/
aparte lo que FUT-1S-llevar 1S.PRON Capulhuac
Aparte lo que lleve yo a Capulhuac

N: Ndyetsojnø kiltatsi
[ndyeʔohnʌ kiltəʕi]
/nteʔo-hnʌ kil-təʕi/
todo-PL 2S.FUT-cortar
Todo lo que cortes

G: Møxi miengujnoo.
[mʌʃi mienguhnɔo]
/mʌʃi mienkuhnɔo/
aunque sea ocho
Aunque sea ocho

jo kach' temi kiltats'i møxi miengujnoo jo
[ho kačʔ temi kiltəʕʔi mʌʃi mienguhnɔo ho
/ho kačʔ temi kil-təʕʔi mʌʃi mienkuhnɔo ho
o 2S.PRON lo que 2S.FUT-cortar aunque sea ocho o
Y tú lo que vas a cortar aunque sea ocho o

ya mas
ya mas]
ya mas/
INT/COND más
o más

N: Møxi miengujnoo jo ya mas, telutmbøya.
[mʌʃi mienguhnɔo ho ya mas telutmbʌya]
/mʌʃi mienkuhnɔo ho ya mas te-lut-mʌya/
aunque sea ocho o INT/COND más NEG-1S-saber
Aunque sea ocho o más, no lo sé.

4. AFIJOS NOMINALES Y VERBALES

Los siguientes morfemas son afijos comunes y frecuentes en la lengua tlahuica:

nto-	diminutivo / forma de respeto
ta-	negativo
me-	aumentativo
kho-	marca de manera relacionada con la palabra interrogativa <i>ʔokwa</i>
tʔu-	forma de respeto
mači	posesivo “nombre relacional”
na- / ni-	solo
ša	‘hasta’
ya	condicional
ho	‘y’ / ‘con’ / ‘o’
mita	‘ni’

nominales

ni-	prefijo nominal (clasificador general)
nu-	prefijo nominal (clasificador “arriba”)
ši-	prefijo nominal (clasificador “recubrimiento”)
šu-	prefijo nominal

ša-	prefijo nominal
li- / lu-	prefijo nominal
we-	prefijo nominal (roles humanos)
be-	prefijo nominal (roles humanos)
N-	prefijo nominal antiguo
ma-	obligatorio con nombres femeninos
ne-	plural
p-	1 singular posesivo, clase principal
wo-	1 dual posesivo, clase principal
hu-	1 plural posesivo, clase principal
li-	2 singular posesivo, clase principal
kuli-	2 dual posesivo, clase principal
loli-	2 plural posesivo, clase principal
l-	3 singular posesivo, clase principal
kul-	3 dual posesivo, clase principal
lol-	3 plural posesivo, clase principal
bu-	1 posesivo, variación de la clase principal
lu-	3 posesivo, variación de la clase principal
naa-	1 posesivo, clase 2
nak-	2 posesivo, clase 2
ni-	3 posesivo, clase 2
paa-	1 posesivo, variación de la clase 2
pak-	2 posesivo, variación de la clase 2
pi-	3 posesivo, variación de la clase 2
nii-	1 posesivo, clase 3
ni-	2 posesivo, clase 3
nim-	3 posesivo, clase 3

verbales

ti-	1 singular (presente)
khu-	1 dual (presente)
khwe-	1 plural (presente)
ki-	2 singular (presente)
kʔun-	2 plural (presente)
mu-	3 singular, dual y plural (presente)

ta-	1 singular (variación del presente)
nti-	3 singular, dual y plural (variación del presente)
tye-	habitual presente
ta-	1 singular (pretérito)
kwe-	1 plural (pretérito)
kik-	2 singular (pretérito)
kuk-	2 plural (pretérito)
mil-	3 singular (pretérito)
kul-	3 dual (pretérito)
lol-	3 plural (pretérito)
to-	1 singular (variación del pretérito)
kho-	1 plural (variación del pretérito)
ki-	2 singular (variación del pretérito)
ku-	2 plural (variación del pretérito)
tu-	3 singular (variación del pretérito)
kimi-	pasado imperfecto
kit-	futuro
-kh / -khi	1 singular objeto
-kwe	1 dual objeto
-khΛ	1 plural objeto
-kʔ / -kʔi	2 singular objeto
-kʔwe	2 dual objeto
-kʔo	2 plural objeto
-nkwe	3 dual objeto
-hnΛ	3 plural objeto
-bi	objeto exclusivo
tye-	1 singular reflexivo
khwe-	1 plural reflexivo
kʔe-	2 reflexivo
le-	3 reflexivo
nto- / tʔu-	respeto
tyet-	negación
p- / pi-	prefijo direccional
l- / tak-	imperativo
nli-	causativo

5. PRONOMBRES INDEPENDIENTES

Pronombres

	SINGULAR	DUAL	DUAL EXCL	PLURAL	PLURAL EXCL
1	kákhi ¹	kakwé	kakweɓi	kakhó	kakhɒɓi
2	káčʔi	kačʔikʔwé		kačʔikʔó	
2 formal	litʔuthimpya			nelolitʔuthimpya	
3	léhtʔɒ	lehtʔɒnkwé		lehtʔɒhnɒ	

¹ La vocal final de la primera y segunda persona singular por lo general se ensordecen. En el resto del Archivo se omite dicha vocal sorda.

6. SINTAXIS

En esta sección, la primera línea presenta la traducción en español; la segunda línea es la ortografía práctica tlahuica (*pjyékakjó*) basada en la ortografía española; la tercera línea representa la transcripción fonética; la cuarta línea es la representación fonológica, además de hacer explícitos distintos morfemas de cada palabra. El guión (-) representa la separación de morfemas. En la quinta línea se presenta el análisis gramatical de cada morfema.

1 Esta casa es grande

wiñø	ñitjo	ndø
[wiñΛ	nyithó	ndΛ]
/wiñΛ	ni-thó	ntΛ/
este	CLAS-casa	grande

Esta casa no es grande

wiñø	ñitjo	tyetandø
[wiñΛ	nyithó	tyétandΛ]
/winΛ	ni-thó	téta-ntΛ/
este	CLAS-casa	NEG-grande

Esta casa es chica

wiñø	ñitjo	ndolaja
[wiñΛ	nyithó	ndólahá]
/wiñΛ	ni-thó	ntólahá/
este	CLAS-casa	chico

Esta casa no es chica

wiñø	ñitjo	tyetandolaja
[wiñΛ	nyithó	tyétandólahá]
/wiñΛ	ni-thó	téta-ntólahá/
este	CLAS-casa	NEG-chico

Esta casa es nueva

wiñø	ñitjo	jmululy
[wiñΛ	nyithó	hmúlyulyí]
/wiñΛ	ni-thó	hmúlulí/
este	CLAS-casa	nuevo

Esta casa no es nueva

wiñø	ñitjo	tyetajmululy
[wiñΛ	nyithó	tyétahmúlyulyí]
/wiñΛ	ni-thó	téta-hmúlulí/
este	CLAS-casa	NEG-nuevo

Esta casa ya es vieja

wiñø	ñitjo	mbo	wet'utma
[wiñΛ	nyithó	mbó	wet?utmá]
/wiñΛ	ni-thó	mpó	wet?utmá/
este	CLAS-casa	ya	viejo

Esta casa no es vieja

wiñø	ñitjo	tyeta	wet'utma
[wiñΛ	nyithó	tyéta	wet?utmá]
/wiñΛ	ni-thó	téta	wet?utmá/
este	CLAS-casa	NEG	viejo

Esta casa es blanca

wiñø ñitjo xich
[wiñΛ nyithó šič]
/wiñΛ ni-thó šič/
este CLAS-casa blanco

Esta casa no es blanca

wiñø ñitjo tetaxich
[wiñΛ nyithó tetašič]
/wiñΛ ni-thó téta-šič/
este CLAS-casa NEG-blanco

2 ¿Cómo es esa casa?

ʒ'okua mukjotjo?
[ʒókwa mukhotho]
/ʒókwa mukho-thó/
cómo 3S-casa

3 ¿Qué tan grande es esa casa?

ʒya ndø wirø ñitjó?
[ya ndΛ wirΛ nyitho]
/ya ntΛ wirΛ ni-thó/
INT/COND grande ese CLAS-casa

4 ¿Es nueva esa casa?

ʒya jmulyuly wirø ñitjo?
[ya hmúlulí wirΛ nyithó]
/ya hmúlulí wirΛ ni-thó/
INT/COND nueva ese CLAS-casa

5 Sí, es nueva

jaa, jmulyuly
[haá hmúlulí]
/haá hmúlulí/
sí nueva

6 No, no es nueva
 t'akua, tetajmulyuly
 [tʔákwa tetahmúlyulyí]
 /tʔákwa téta-hmúlulí/
 no NEG-nueva

7 Sí No
 jaa t'akua
 [haá tʔakwa]
 /haá tʔakwa/
 sí no

8 Yo soy alto
 kakj tnzakikj
 [kákʰ tʰnzakikh]¹
 /kákʰ tntsaki-kh/
 1S.PRON alto-1S

Tú eres alto
 kach' nzakik'
 [káčʔ nzákikʔ]
 /káčʔ nɕáki-kʔ/
 2S.PRON alto-2S

Él es alto / Ella es alta
 lejt'ø nzaki
 [léhtʔΛ nzáki]
 /léhtʔΛ nɕáki/
 3S.PRON alto

Nosotros dos somos altos
 kakue lakuno nzakikue
 [kakwé lakunó nzákikwé]
 /kakwé lakunó ntsáki-kwé/
 1DL.PRON dos alto-1DL

¹ [tʰ] es una t sin soltura, que ocurre con frecuencia a principio de palabra y casi no se percibe.

Nosotros somos altos
kakjo nzakikjo
[kakhó nzákikhó]
/kakhó nɛ́áki-khó/
1PL.PRON alto-1PL

Ustedes dos son altos
kach'ik'ue lakukno nzakik'ue
[kačʔikʔwé lakuknó nzákikʔwé]
/kačʔikʔwé lakuknó nɛ́áki-kʔwe/
2DL.PRON dos alto-2DL

Ustedes son altos
kach'ik'o nzakik'o
[kačʔikʔo nzákikʔo]
/kačʔikʔo nɛ́áki-kʔo/
2PL.PRON alto-2PL

Ellos dos son altos
lejt'ɔngue lakueno nzakingue
[lehtʔɔŋgwé lakwenó nzákɪŋgwé]
/lehtʔɔŋkwé lakwenó nɛ́áki-nkwé/
3DL.PRON dos alto-3DL

Ellos son altos
lejt'ɔhnø ndanzaky
[lehtʔɔhnɔ ndanzaki]
/lehtʔɔhnɔ nta-nɛ́aki/
3PL.PRON 3P-alto

Yo soy chaparro
kakj ndolajakj
[kakh ndólahákh]
/kakh ntólahá-kh/
1S.PRON pequeño-1S

Tú eres chaparro
 kach' ndolahak'
 [káčʔ ndólahákʔ]
 /káčʔ ntólahá-kʔ/
 2S.PRON pequeño-2S

Él es chaparro / Ella es chaparra
 lyejt'ø ndolaja
 [lyéhtʔʌ ndólahá]
 /léhtʔʌ ntólahá/
 3S.PRON pequeño

Nosotros dos somos chaparros
 kakue lakuno ndolajakue
 [kakwé lakunó ndólahakwé]
 /kakwé lakunó ntólaha-kwé/
 2DL.PRON dos pequeño-2DL

Nosotros somos chaparros
 kakjo ñendolajakjo
 [kakhó nyendólahakhó]
 /kakho ne-ntólaha-khó/
 1PL.PRON PL-pequeño-1PL

Ustedes dos son chaparros
 kach'ikjue ñendolajak'ue
 [káčʔikhwé nyendólahakʔwé]
 /káčʔikhwé ne-ntólaha-kʔwé/
 2DL.PRON PL-pequeño-2DL

Ustedes son chaparros
 kach'ik'ó ñendolahak'o
 [káčʔikʔó nyendólahakʔó]
 /káčʔikʔó ne-ntólaha-kʔó/
 2PL.PRON PL-pequeño-2PL

Ellos dos son chaparros
 lejt'øngue ñendolaja
 [lehtʔʌŋgwé nyendólahá]
 /lehtʔʌŋkwé ne-ntolahá/
 3DL.PRON PL-pequeño

Ellos son chaparros
 lejt'ʌjnø ñendolaja
 [lehtʔʌhnʌ nyendólahá]
 /lehtʔʌhnʌ ne-ntólahá/
 3PL.PRON PL-pequeño

Yo soy gordo
 kakj ñutmbikj
 [kákj nyutmbííkj]
 /kákh nut-mpií-kh/
 1S.PRON PA-gordo-1S

Tú eres gordo
 kach' ñutmbik'
 [káčʔ nyutmbííʔ]
 /káčʔ nut-mpií-kʔ/
 2S.PRON PA-gordo-2S

Él es gordo
 lejt'ø ñutømbi
 [léhtʔʌ nyutʌmbi]
 /léhtʔʌ nutʌ-mpi/
 3S.PRON PA-gordo

Nosotros dos somos gordos
 kakue lakuno ñutømbikue
 [kakwé lakunó nyutʌmbikwé]
 /kakwe lakunó nutʌ-mpi-kwe/
 1DL.PRON dos PA-gordo-1DL

Nosotros somos gordos

kakjo ñembikjo

[kakhó nyembikhó]

/kakho ne-mpi-kho/

1PL PL-gordo-1PL

Ustedes dos son gordos

kach'ik'ué ñembik'ué

[kačʔikʔwé nyembikʔwé]

/kačʔikʔwe ne-mpi-kʔwe/

2DL.PRON PL-gordo-2DL

Ustedes son gordos

kach'ik'o ñembik'o

[kačʔikʔó nyembikʔó]

/kačʔikʔó ne-mpi-kʔó/

2PL.PRON PL-gordo-2PL

Ellos dos son gordos

lejt'øngue ñembi

[léhtʔʌŋwé nyembí]

/léhtʔʌŋkwé ne-mpí/

3DL.PRON PL-gordo

Ellos son gordos

lejt'øjnø ñembi

[léhtʔʌhnʌ nyembi]

/léhtʔʌhnʌ ne-mpi/

3PL.PRON PL-gordo

Yo soy flaco

ka ñuyokakj

[ka nyuyókakh]

/ka nu- yóka-kh/

1S PA-flaco-1S

Tú eres flaco
 kach' ñuyokak'
 [kačʔ nyuyókakʔ]
 /kačʔ nu-yóka-kʔ/
 2S.PRON PA-flaco-2S

Él es flaco / Ella es flaca
 léjt'ø ñuyok'a
 [léhtʔΛ nyuyókʔa]
 /léhtʔΛ nu-yókʔa/
 3S.PRON PA-flaco

Nosotros dos somos flacos
 kakue lakuno ñuyokakue
 [kakwé lakunó nyuyókakwé]
 /kakwe lakunó nu-yoka-kwé/
 1DL.PRON dos PA-flaco-1DL

Nosotros somos flacos
 kakjo ñeyok'akjo
 [kakhó nyeyókʔakhó]
 /kakhó ne-yokʔa-kho/
 1PL.PRON PL-flaco-1PL

Ustedes dos son flacos
 kach'ik'ue lakukno ñeyokak'ue
 [kačʔikʔwé lakuknó nyeyókakʔwé]
 /kačʔikʔwé lakuknó ne-yóka-kʔwé/
 2DL.PRON dos PL-flaco-2DL

Ustedes son flacos
 kach'ik'o ñeyok'ak'o
 [kačʔikʔón nyeyókʔakʔó]
 /kačʔikʔo ne-yókʔa-kʔó/
 2PL.PRON PL-flaco-2PL

Ellos dos son flacos
 lejt'øngwe ñeyok'a
 [léhtʔʌngwé nyeyókʔa]
 /léhtʔʌnkwé ne-yókʔa/
 3DL.PRON PL-flaco

Ellos son flacos
 lejt'øjnø ñeyok'a
 [léhtʔʌhnʌ nyeyókʔa]
 /léhtʔʌhnʌ ne-yókʔa/
 3PL.PRON PL-flaco

9 Mi casa es grande
 natjo ndø
 [natho ndʌ]
 /na-tho ntʌ/
 1S.POS-casa grande

Tu casa es grande
 naktjo ndø
 [naktho ndʌ]
 /nak-thó ntʌ/
 2S.POS-casa grande

Su casa (de él) es grande
 nitjo ndʌ
 [nitho ndʌ]
 /ni-thó ntʌ/
 3S.POS-casa grande

Nuestra casa (DL) es grande
 nakuetjo ndø
 [nakwetho ndʌ]
 /nakwe-thó ntʌ/
 1DL.POS-casa grande

Nuestra casa es grande

natjo ndø

[natho ndʌ]

/na-thó ntʌ/

1PL.POS-casa grande

Su casa de ustedes dos es grande

kach'ik'ue nakuktjo ndø

[káčʔikʔwé nakuktho ndʌ]

/káčʔikʔwé nakuk-thó ntʌ/

2DL.PRON 2DL.POS-casa grande

Su casa de ustedes es grande

kach'ik'o nakuktjo ndø

[káčʔikʔó nakuktho ndʌ]

/káčʔikʔó nakuk-thó ntʌ/

2PL.PRON 2PL.POS-casa grande

Su casa de ellos dos es grande

lejt'ʌngue nithjongue ndø

[léhtʔʌŋgwé nithongwé ndʌ]

/léhtʔʌŋkwé ni-thó-nkwé ndʌ/

3DL.PRON 3DL.POS-casa-3DL grande

Su casa de ellos es grande

lejt'øjnø nitjojnø ndø

[léhtʔʌhna nithohna ndʌ]

/léhtʔʌhna ni-thó-hna ntʌ/

3PL.PRON 3PL-casa-PL grande

10 El chile es rojo

jmi køjyø

[hmí kʌhyʌ]

/hmí kʌhyʌ/

chile rojo

- 11 Los chiles ya están rojos
 ñejmi mbo køjyø
 [nyehmí mbó kʌhyʌ]
 /ne-hmí mpó kʌhyʌ/
 PL-chile ya rojo
- 12 Los chiles todavía no están rojos
 ñejmi tyeki tañekøjyø
 [nyehmií tyeki tanyekʌhyʌ]
 /ne-hmi teki ta-ne-kʌhyʌ/
 PL-chile todavía NEG-PL-rojo
- 13 Ese árbol es grande
 wirø nzaa ndø
 [wirʌ nzaá ndʌ]
 /wirʌ nɕaá ntʌ/
 ese árbol grande
- 14 Ese árbol va a ser grande
 wirø nzaa kitaltayoo ndø
 [wirʌ nzaá kitaltayoo ndʌ]
 /wirʌ nɕaá ki-tal-tayoo ntʌ/
 ese árbol FUT-3S-crecer grande
- 15 Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí)
 wirø nzaa mbo kimitndø
 [wirʌ nzaá mbó kimitndʌ]
 /wirʌ nɕaá mbó kimit-ntʌ/
 ese árbol ya 3S.IMPF-grande
- 16 Ese árbol se hizo grande
 wirø nzaa mbi menzaa lyejø
 [wirʌ nzaá mbi menzaá lyehʌ]
 /wirʌ nɕaá mpi me-nɕaá le-hʌ/
 ese árbol muy muy-árbol 3S-hacer

- 17 Los chiles se van a volver rojos

ñemi kitlojlkøjyø
 [nyemi kitlohlkʌhyʌ]
 /ne-mi kit-lol-kʌhyʌ/
 PL-chile FUT-3PL-rojo

- 18 Este sombrero es igual al tuyo

wiñø xumñelyu igual lingue lyimachy
 [wiñʌ šumñelyu igual lingwe lyimači]
 /wiñʌ šumñelu igual li-nkwe li-mači/
 este sombrero igual 2.POS-DL 2S-SUST.REL.POS

Este sombrero no es igual al tuyo

wiñø xumñelyu tyetapla lyimachy
 [wiñʌ šumñelyu tyetapla lyimači]
 /wiñʌ šumñelu teta-pla li-mači/
 este sombrero NEG-uno 2S-SUST.REL.POS

- 19 Estos sombreros son diferentes

wiñø ñexumñelyu lyeñula
 [wiñʌ nyešumñelyu lyenyula]
 /wiñʌ ne-šumñelu le-nula/
 este PL-sombrero 3S-parecer

- 20 ¿De qué color es esa falda?

ʒ'okua mukjoñu ndʌnzi?
 [ʔókwa mukhonyu ndʌnzi]
 /ʔókwa mu-kho-nu ntʌŋçi/
 cómo 3-MAN-ver falda

- 21 Esa falda es blanca y negra

wirø ndønzɪ xich jo ñutjui
 [wirʌ ndʌnzi šič ho nyuthwi]
 /wirʌ ntʌŋçi šič ho nuthwi/
 este falda blanco y negro

- 22 ¿Tu caballo es negro o blanco?
 ʒlyimbajly ñutjui jo ya xich?
 [lyimbáhlyi nyuthwi ho ya šič]
 /li-mpáhli nuthwi ho ya šič/
 2S.POS-caballo negro y INT/COND blanco
- 23 Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo
 mbajly tyetañutjui mita tyetaxich, mbajlyi kjanmul
 [mbáhlyi tyetanyuthwi mita tyetašič mbáhlyi khanmul]
 /mpáhli teta-nuthwi mita teta-šič mpáhli khanmul/
 caballo NEG-negro ni NEG-blanco caballo amarillo
- 24 La comida está caliente
 wiñø katsi metpa
 [wiñʌ káçi metpá]
 /wiñʌ káçi met-pá/
 este comida AU-caliente
- 25 La comida está fría
 wiñø katsi metse
 [wiñʌ káçi meçé]
 /wiñʌ káçi met-çé/
 este comida muy-fría
- 26 El agua está muy fría
 wiñø ndaa metse
 [wiñʌ ndaá meçé]
 /wiñʌ ntaá met-çé/
 este agua muy-fría
- 27 Esa olla está muy sucia
 wirø mpi pyeru
 [wirʌ mpi pyéru]
 /wirʌ mpi pyéru/
 este olla sucio

Esa olla está limpia
 wirø mpi tyetapyeru
 [wirΛ mpi tyétapyéru]
 /wirΛ mpi téta-pyéru/
 este olla NEG-sucio

Esa olla no está limpia
 wirø mpi ñuxuujuby
 [wirΛ mpi nyušúhubyi]
 /wirΛ mpi nu-šúhubyi/
 este olla PA-lavado

- 28 El pueblo está cerca
 pujñiily tyetameptyi
 [puhñiilyi tyétameptyi]
 /puhñiili téta-mepti/
 pueblo NEG-lejos

El pueblo está lejos de aquí
 pujñiily meptyi kjuinø
 [puhnyiilyi meptyi khwinΛ]
 /puhniili mepti khwinΛ/
 pueblo lejos aquí

- 29 ¿Está lejos el pueblo?
 ¿meptyi puhñiily?
 [meptyi puhnyiilyi]
 /mepti puhniili/
 lejos pueblo

- 30 Juan está ahora en Toluca
 Pxuwá mojló Ptsindiji i ts chindzø
 [pšuwá mohló pčindíhǰ číndžΛ]
 /pšuwá moh-ló p-čindíhǰ čínčΛ/
 Juan 3S-estar LOC-Toluca ahora

- 31 ¿Donde está Juan ahora?
 ʒ'okua mulo Pxuwa chindzΛ?
 [ʔokwa muló pšuwa číndžΛ]
 /ʔókwa mu-ló pšuwá čínčΛ/
 dónde 3S-estar Juan ahora
- 32 Ahora Juan está en Toluca
 'okua mulo Pxuwa Ptsindijĩts
 [ʔókwa muló pšuwá číndíhĩč]
 /ʔókwa mu-ló pšuwá p-číntíhĩč/
 dónde 3S-estar Juan LOC-Toluca
- 33 ¿En Toluca es donde estaba?
 ʒmojlo Ptsindijĩts?
 [mohló pčíndíhĩč]
 /moh-ló p-číntíhĩč/
 3S-estar LOC-Toluca
- 34 Ayer Juan estuvo en Toluca
 mdaa Pxuwa kimojlo Ptsindijĩts
 [mdaá pšuwá kimohló pčíndihĩč]
 /mdaá pšuwa ki-mohló p-číndihĩč/
 ayer Juan 3.PAS.IMP-estar a un lado LOC-Toluca
- 35 ¿Dónde estuvo ayer Juan?
 ʒ'okua kimilo mdaa Pxuwa?
 [ʔókwa kimilo mdaá pšuwá]
 /ʔókwa kimi-ló mtaá pšuwá/
 dónde 3S.IMP-estar ayer Juan
- 36 ¿Dónde está tu papá?
 ʒ'okua mulo weta?
 [ʔókwa muló weta]
 /ʔókwa mu-ló we-tá/
 dónde 3S-estar 2S.POS-papá

37 ¿Tu papá está en la casa?

¿mulo	weta	bet'o?
[muló	wetá	betʔo]
/mu-ló	we-tá	be-tʔó/

3S-estar 2SPOS-papá LOC-casa

¿Tu papá no está en la casa?

¿weta	tawa	bet'o	tulo?
[wetá	tawa	betʔo	tuló]
/we-tá	ta-wa	be-tʔó	tu-ló/

2S.POS-papá NEG-alguien LOC-casa 3S-estar

38 Mi papá está en la casa

wata	mulo	bet'o
[watá	muló	betʔo]
/wa-ta	mu-ló	be-tʔó/

1S.POS-papá 3S-estar LOC-casa

Mi papá no está en la casa

wata	tetulo	bet'o
[watá	tétuló	betʔo]
/wa-tá	té-tu-ló	be-tʔó/

1S.POS-papá NEG-3S-estar LOC-casa

39 Mi papá siempre está en la casa

wata	siempre	mulo	bet'o
[watá	siempre	muló	betʔo]
/wa-tá	siempre	mu-ló	be-tʔó/

1S.POS-papá siempre 3S-estar LOC-casa

40 Mi papá está en la milpa

wata	mandy	puñu
[watá	mandyí	punyú]
/wa-tá	ma-ntí	pu-nú/

1S.POS-papá 3S-andar LOC-milpa

Mi papá está en el mercado
 watá tañi ptyetaa
 [watá tanyí ptyétaá]
 /wa-tá ta-ní p-tétaá/
 1S.POS-papá 3S-ir LOC-plaza

Mi papá está en el río
 wata mulo pbindaa
 [watá muló pbindaá]
 /wa-tá mu-ló p-bintaá/
 1S.POS-papá 3S-estar LOC-río

41 Mi papá está con don Manuel
 wata mulongue Manuel
 [watá mulongwé Manuel]
 /wa-tá mu-lo-nkwé Manuel/
 1S-papá 3S-estar-DL Manuel

42 ¿Con quién está tu papá?
 ¿waa mulongue weta?
 [waá mulongwé wetá]
 /waá mu-lo-nkwé we-tá/
 quién 3S-estar-DL 2S.POS-papá

43 ¿Está tu papá?
 ¿ya mulo weta?
 [ya muló wetá]
 /ya mu-ló we- tá/
 INT/COND 3S-estar 2S.POS-papá

44 ¿Dónde está la olla?
 ¿'okua mujnø olla?
 [ʔókwa muhna mpi]
 /ʔókwa mu-hna mpi
 dónde 3S-estar en el suelo olla

¿Dónde está el machete?
 ʒ'okua mubaly machity?
 [ʔókwa mubalyi machityi]
 /ʔókwa mu-bali machiti/
 dónde 3S-estar machete

- 45 La olla está en el suelo
 mpi mujñøty puja
 [mpi muhñɫtyi puhá]
 /mpi mu-hñɫti pu-há/
 olla 3P-estar abajo LOC-suelo

La olla está en el rincón
 mpi mujñøty mdorinko
 [mpi muhñɫtyi mdorinkó]
 /mpi mu-hñɫti p-nto-rinkó/
 olla 3P-estar abajo LOC-DIM-rincón

El machete está en el suelo
 machity mubaly puja
 [mačityi muḃalyi puhá]
 /mačiti mu-ḃáli pu-há/
 machete 3P-estar LOC-suelo

El machete está en el rincón
 machity mubaly mutyi mbømbø
 [mačityi muḃalyi mutyi mbɔmbɔ]
 /mačiti mu-ḃali muti mɔɔmɔɔ/
 machete 3P-estar también allí

- 46 La olla está junto al comal
 mpi musjñøty ḃenoo
 [mpi mushñɫtyi ḃenoó]
 /mpi mu-shñɫti ḃe-noó/
 olla 3P-estar arriba LOC(junto)-comal

47 ¿Dónde está el perro?
 ¿'okua mulo ntsjii?
 [ʔókwa muló nɛi]
 /ʔókwa mu-ló nɛi
 dónde 3P-estar perro

48 Está afuera
 mojlo pmbitjy
 [mohló pmbithyi]
 /moh-ló p-mbithi/
 3S-estar LOC-patio

Está dentro de la casa
 mulo pitjo
 [muló pitho]
 /mu-ló pi-thó/
 3P-estar LOC-casa

49 ¿Dónde está la iglesia?
 ¿'okua mungue ñit'ii?
 [ʔókwa mungwé nyitʔii]
 /ʔókwa mu-nkwé nitʔii/
 dónde 3S-quedar iglesia

¿Dónde está el mercado?
 ¿'okua mulo merkadu?
 [ʔókwa muló mérkadú]
 /ʔókwa mu-ló mérkadú/
 dónde 3P-estar mercado

¿Dónde está tu casa?
 ¿'okua naktjo?
 [ʔókwa nakthó]
 /ʔókwa nak-thó/
 dónde 2POS-casa

- 50 La iglesia está enfrente de aquella casa

ñit'ñi mumojby betjo
 [nyitʔñi mumbóhɓyi ɓethó]
 /nitʔñi mu-mpohɓi ɓe-thó/
 iglesia 3P-estar parado LOC-casa

La iglesia está allá por la milpa

ñit'ñi mulo wajlu puñu
 [nyitʔñi muló wáhlɔ punyú]
 /nitʔñi mu-ló wáhlɔ pu-nú/
 iglesia 3P-estar allá LOC-milpa

- 51 La iglesia está más adelante

ñit'ñi pyiñu mulo mept'ø
 [nyitʔñi pyinyu muló meptʔʌ]
 /nitʔñi pi- nu mu-ló me-ptʔʌ/
 iglesia LOC-arriba 3P-estar AU-lejos

- 52 ¿Dónde está el corral?

ʒ'okua mumboby nkurral?
 [ʔókwa mumbóɓyi nkúřal]
 /ʔókwa mu-mpóɓi nkúřal/
 dónde 3P-estar parado corral

- 53 El corral está atrás de la casa

nkurral mumboby pilujni ñitjo
 [nkúřal mumboɓyi piluhni nyithó]
 /nkúřal mu-mpóɓi pi-luhni nithó/
 corral 3P-estar parado LOC-atrás casa

El corral está delante de la casa

nkurral mumboby pyijmi ñitjo
 [nkúřal mumbóɓyi pyihmi nyithó]
 /nkúřal mu- mpóɓi pi-hmi ñitho/
 corral 3P-estar parado LOC-frente casa

El corral está junto a la casa
 nkurral mipla mumbobingwe ñitjo
 [nkúřal miplá mumbóbyingwé nyithó]
 /nkúřal miplá mu-mpóbi-nkwé ñithó/
 corral junto 3P-estar parado-DL casa

- 54 La ropa está en el baúl
 ñexuwety muyø pimbi mbla njuaty
 [nyešuwetyi muyΛ pimbí mbla nhwátyi]
 /ne-šuweti mu-yΛ pi-mpí mpla nhwati/
 PL-ropa 3P-haber LOC-adentro uno caja/cajón

- 55 Los frijoles están en la olla
 ñendyichi muyø mpi
 [nyendžíči muyΛ mpi]
 /ne-nčíči mu-yΛ mpi/
 PL-frijol 3P-haber olla

- 56 El pájaro está en ese árbol
 litja mustlo wirø pnzaa
 [lithá mustlo wirΛ pnzaá]
 /lithá mu-stlo wirΛ p-nçaá/
 pájaro 3P-estar arriba ese LOC-árbol

- 57 La mosca está (arriba) junto a la pared
 ningwi muxcholy bekø
 [ningwí muščolyi bekΛ]
 /ninkwí mu-ščóli be-kΛ/
 mosca 3P-estar sentado arriba LOC-pared

- 58 Los perros están (calentándose) alrededor de la lumbre
 ñetsjii lojndepaly betsipy
 [nyeçhií lohndepahli beçipi]
 /ne-çhií loh-nte-pali be-çipi/
 PL-perro PL-3P-calentar LOC-lumbre

59 ¿Cuántos perros tienes?

'olo'mijnda ñetsjii kityeby
[ʔoloʔmihnda nyeɕhií kityébyi]
/ʔoloʔmihnta ne-ɕhií ki-tébi/
cuántos PL-perro 2S-tener

60 Tengo (no más) un perro

mimbla ntsjii tatyebby
[mimbla nɕhií tatyébyi]
/mi-mpla nɕhií ta-tébi/
sólo-uno perro 1S-tener

Tengo dos perros

tatyebby mno ntsjii
[tatyébyi mno neɕhií]
/ta-tébi mno ne-ɕhií/
1S-tener dos PL-perro

Tú tienes un perro

kach' kityeby mbla ntsjii
[káčʔi kityébyi mblá nɕhií]
/káčʔi ki-tébi mplá nɕhií/
2S.PRON 2S-tener uno perro

Tienes dos perros

kityeby mno ñetsjii
[kityébyi mnó nyeɕhií]
/ki-tébi mnó ne-ɕhií/
2S-tener dos PL-perro

Él tiene un perro

lejt'ø ndyityeby mbla ntsjii
[léhtʔΛ ndyityébyi mblá nɕhií]
/léhtʔΛ nti-tébi mplá nɕhií/
3S.PRON 3S-tener uno perro

Él tiene dos perros

lejt'ø ndyityeby mno ñetsjii
[léhtʔø ndyityébyi mnó nyeçhií]
/léhtʔΛ nti-tébi mnó ne-çhií/
3S.PRON 3S-tener dos PL-perro

Nosotros dos tenemos un perro

kakue kjuntyeby mbla ntsjii
[kakwé khuntyébyi mblá nçhií]
/kakwé khun-tébi mpla nçhií/
1DL.PRON 1DL-tener uno perro

Nosotros dos tenemos dos perros

kakue kjuntyeby mno ñetsjii
[kakwé khuntyébyi mnó nyeçhií]
/kakwé khuntébi mnó ne-çhií/
1DL.PRON 1DL-tener dos PL-perro

Nosotros tenemos un perro

kakjo kjuntyeby mbla ntsjii
[kakhó khunt'ébyi mblá nçhií]
/kakhó khun-tébi mblá nçhií/
1PL.PRON 1PL-tener uno perro

Nosotros tenemos dos perros

kakjo kjuntyeby mno ñetsjii
[kakhó khunt'ébyi mnó nyeçhií]
/kakhó khun-tébi mnó ne-çhií/
1PL.PRON 1PL-tener dos PL-perro

Ustedes dos tienen un perro

kach'ik'we kjuntyeby mbla ntsjii
[kač'ikʔwé khuntyébyi mblá nçhií]
/kač'ikʔwé khun-tébi mblá çhií/
2DL.PRON 2DL-tener uno perro

Ustedes dos tienen dos perros

kach'ik'ue kjuntyeby mno ñetsjii
[kačʔikʔwé khuntyébyi mnó nyeçhií]
/kačʔikʔwé khun-tébi mnó ne-çhií/
2DL.PRON 2DL-tener dos PL-perro

Ustedes tienen un perro

kach'ik'o kjuntyeby mbla ntsjii
[kačʔikʔó khuntyébyi mblá nçhií]
/kačʔikʔó khun-tebi mplá nçhií/
2PL.PRON 2PL-tener uno perro

Ustedes tienen dos perros

kač'ik'o kjuntyeby mno ñetsjii
[kačʔikʔó khuntyébyi mnó nyeçhií]
/kačʔikʔó khun-tébi mnó ne-çhií/
2PL.PRON 2PL-tener dos PL-perro

Ellos dos tienen un perro

lejt'ongwe ndyityebyingwe mbla ntsjii
[léhtʔaŋgwé ndyityébyingwé mblá nçhií]
/léhtʔankwé nti-tébi-nkwé mplá nçhií/
3DL.PRON 3DL-tener-DL uno perro

Ellos dos tienen dos perros

lejt'ongwe ndyityebyingwe mno ñetsjii
[léhtʔaŋgwé ndyityébyingwé mnó nyeçhií]
/léhtʔankwe nti-tébi-nkwe mnó ne-çhií/
3DL.PRON 3DL-tener-DL dos PL-perro

Ellos tienen un perro

lejt'ojnø ndyityefø mbla ntsjii
[léhtʔahna ndyityeɸa mblá nçhií]
/léhtʔahna nti-te-ɸa mplá nçhií/
3PL.PRON 3PL-tener-PL uno perro

Ellos tienen dos perros

lejt'ojnø ndyityefø mno ñentsjii
[léhtʔahnʌ ndyityeɸʌ mnó nyeɕhií]
/léhtʔahnʌ nti-te-ɸʌ mnó ne-nɕhií/
3PL.PRON 3PL-tener-PL dos PL-perro

61 Tenía un caballo

kimitatyebɣ mbla mbajly
[kimitatyéɣyi mblá mbáhlyi]
/kimi-ta-teɕi mplá mbáhli/
IMPF-1S-tener uno caballo

62 El año que viene voy a comprar un caballo

mula nkjøndyø mipaly kiluta mbla mbajly
[mula nkhandžʌ mipalyi kilutá mblá mbáhlyi]
/mula nkhančʌ mi-pali ki-lu-ta mplá mbáhli/
otro año que-venir FUT-1S-comprar uno caballo

El otro año parece que no me voy a comprar otro caballo

mula nkjonyø mi tawajñø kitatetampi mula mbajly
[mula nkhandžʌ mi tawahnʌ kitatetampi mula mbáhlyi]
/mula nkhančʌ mi ta-wa-hnʌ kitate-ta-mpi mula mbáhli/
otro año que NEG-parece-PL FUT-comprar-APL otro caballo

63 No tengo perros

tyelyutyefø ñentsjii
[tyelyutyeɸʌ nyeɕhií]
/te-lu-te-ɸʌ ne-nɕhií/
NEG-1S-tener-PL PL-perro

64 No tengo ninguna moneda

tame tumi lyutyebɣ
[tame tumi lyutyéɣyi]
/tame túmí lu-téɕi/
NEG dinero 1S-tener

- 65 Tengo agua para tomar
 tatyebɥ ndaa pa lyutsji
 [tatyéɥi ndaá pa lyuɕhií]
 /ta-téɓi ntaá pa lu-ɕhií/
 1S-tener agua para 1S-tomar
- 66 ¿Qué tienes ahí en el costal?
 ʒjo tyenda kityebɥ mbømbø nt'ety?
 [ho tyénda kityéɥi mbʌmbʌ ntʔétyi]
 /ho ténta ki-teɓi mɾʌmɾʌ tʔéti/
 y qué 2S-tener allí costal
- 67 ¿Quién tiene el machete?
 ʒwaa ndyityebɥ machity?
 [waá ndyityéɥi mačityi]
 /waá nti-téɓi mačiti/
 quién 3S-tener machete
- 68 Yo nada tengo
 kakh tame lyutyebɥ
 [kákh tame lyutyéɥi]
 /kakh tame lu-téɓi/
 1S.PRON NEG 1S-tener
- 69 El maíz tiene gorgojo
 ndatju munzá nyox
 [ndathú munzá nyoš]
 /ndathú mu-nɕá nyoš/
 maíz 3P-agusanar gusano
- El maíz se echó a perder
 ndatjú temityula
 [ndathú témityulá]
 /ndathú té-mitulá/
 maíz NEG-servir

- 70 Los perros tienen cola
 ñetsjii ñemelnkola
 [nyeɕhií nyemelnkola]
 /ne-ɕhií ne-mel-nkola/
 PL-perro PL-POS-cola
- 71 ¿Tienen cola los perros?
 ¿ndyityefø ñelohlkola ñetsjii?
 [ndyityéɸa nyelohlkola nyeɕhií]
 /nti-té-ɸa ne-lol-kola ne-ɕhií/
 3PL-tener-PL PL-3.POS-kola PL-perro
- 72 ¿Acaso no tienen cola los perros?
 ¿tyetutyefø ñetsjii lojlkola?
 [tyétutyéɸa nyeɕhií lohlkola]
 /té-tu-teɸa ne-ɕhií lol-kola/
 NEG-3PL-tener PL-perro 3PL.POS-cola
- 73 Mi perro no tiene cola
 ptsjii tame nkola tyutyeyby
 [pɕhií táme nkola tyutyéɸyi]
 /p-ɕhií táme nkola tu-téɸi/
 1S.POS-perro NEG cola 3S-tener
- 74 Esa casa no tiene puerta
 wirø ñitjo napjøø tyetyutyeyby
 [wirɔ nyithó naphɔɔ tyetyutyéɸyi]
 /wirɔ nithó naphɔɔ té-tu-téɸi/
 ese casa puerta NEG-3S-tener
- 75 Juan tiene mucho pelo
 Pxuwa mbipøky xitu ndyityeyby
 [pɕuwá mbipɔki šítú ndyityéɸyi]
 /pɕuwá mpi-pɔki šitu nti-téɸi/
 Juan AU-mucho cabello 3S-tener

Juan tiene poco pelo
 Pxuwa ndyityeby mink'i xitu
 [pšuwá ndyityébyi minkʔi šítú]
 /pšuwá nti-tébi minkʔi šitu/
 Juan 3S-tener poco cabello

- 76 ¿Cómo es el pelo de Juan?
 ʒ'okua ndukjonteby xitu Pxuwa?
 [ʔókwa ndukhontyébyi šitu pšuwá]
 /ʔókwa ntu-khon-tebi šitu pšuwá/
 cómo 3S-MAN-tener cabello Juan

¿Dónde tiene (su) cabello Juan?
 ʒ'okua ndukjonteby xitu Pxuwa?
 [ʔókwa ndukhontyébyi šitu pšuwá]
 /ʔókwa ntu-khon-tebi šitu pšuwá/
 dónde 3S-MAN-tener cabello Juan

- 77 El pelo de Juan es negro
 xitu mpxuwa ñutjui
 [šítú mpšuwá nyuthwi]
 /šítú m-pšuwá nuthwi/
 pelo LOC-Juan negro

- 78 Tengo el machete que me prestaste
 tatyebby machity mikimiplikj
 [tatyebbyi mačityi mikimiplíkh]
 /ta-tebi mačiti mi-ki-miplí-kh/
 1S-tener machete que-2S-prestar-1S.OBJ

- 79 Todavía tengo el machete que me regalaste
 munda tatyebby machity mikimbakj
 [mundá tatyébyi mačityi mikimbákh]
 /mundá ta-tébi mačiti mi-ki-mpá-kh/
 todavía 1S-tener machete que-2S-dar-1S

80 En casa tengo un machete que no es mío
 patjo tatyebý mbla machity tyetapmachi
 [patho tatyébyi mbla mačityi tyetapmači]
 /PA-thó ta-tébi mpla mačiti teta-p-mači/
 LOC-casa 1S-tener uno machete NEG-1S-PRON.POS

81 Esta camisa tiene manchas
 wiñø nkutu pyeru
 [wiñΛ nkútú pyéru]
 /wiñΛ nkútú pyéru/
 este camisa sucia

Este perro tiene manchas
 wiñø ntsjii pindu
 [wiñΛ nɕhií pindu]
 /wiñΛ nɕhií pintu/
 este perro pinto

82 La comida tiene sal
 wiñø nkatsi t'itux
 [wiñΛ nkáɕí tʔituš]
 /wiñΛ nkáɕí tʔi-tuš/
 este comida saber-sal

La comida no tiene sal
 nkatsi mbitʔunda
 [nkáɕí mbitʔunda]
 /nkáɕí mpi-tʔunda/
 comida AU-desabrida

83 Esta comida está salada
 wiñø nkatsi čitux
 [wiñΛ nkaɕi čituš]
 /wiñΛ nkaɕi či-tuš/
 este comida amarga-sal

84 La sopa tiene chile

wiñø sopa ndityeby nmi
[wiñʌ sopa ndityébyi nmí]
/wiñʌ sopa nti-tébi nmí/
este sopa 3P-tener chile

85 La olla tiene agua

mpi ndityeby ndaa
[mpí ndityébyi ndaá]
/mpi nti-tébi ntaá/
olla 3P-tener agua

La olla no tiene agua

wirø mpi tame ndaa tutyeby
[wirʌ mpí tame ndaá tutyébyi]
/wirʌ mpí tame ntaá tu-tébi/
este olla NEG agua 3P-tener

La olla tiene maíz

mpi ndityeby ndatju
[mpí ndityébyi ndathú]
/mpi nti-tébi nta-thú/
olla 3S-tener maíz

86 ¿Dónde tiene Juan el lazo?

ʒ'okua ndityeby Pxuwa nchixu?
[ʒókwa ndityébyi pšuwá nčíšu]
/ʒókwa nti-tebi pšuwá nčíšu/
dónde 3S-tener Juan lazo

87 Juan tiene el lazo en la mano

Pxuwa ndityeby nchixu ñeye
[pšuwá ndityébyi nčíšu nyeyé]
/pšuwá nti-tébi nčíšu ne-yé/
Juan 3S-tener lazo 3S.POS-mano

88 Juan tiene una piedra en el bolsillo
 Pxuwa ndityeby mbla ñindo pilibolsa
 [pšuwá ndityébyi mbla nyindó pyilyibolsa]
 /pšuwá ndi-tebi mbla nindo pi-li-bolsa/
 Juan 3S-tener uno piedra LOC-3.POS-bolsa

89 Tengo dos hermanos
 tatyebý mno weplichju
 [tatyébyi mnó weplíchu]
 /ta-tébi mnó we-p-líchu/
 1S-tener dos CLAS-1S.POS-hermano

90 ¿Cuántos hermanos tienes?
 ¿'onmiihnda ñelichu kityefø?
 [ʔomiíhnda nyeliču kitye-ɸʌ]
 /ʔomiíhnda ne-li-ču ki-te-ɸʌ/
 cuánto PL-2S.POS-hermano 2S-tener-PL

91 ¿Tiene usted jabón para vender?
 ¿kityeby xapu pa liwijly?
 [ki-tyébyi šápu pa lyiwíli]
 /ki-tébi šápu pa li-wíli/
 2S-tener jabón para 2S-vender

92 Tengo gripa
 kakj tugripa
 [kákh tugripa]
 /kákh tu-gripa/
 1S.PRON 1S-gripa

93 Tuve gripa
 mdaa tatpañenda
 [mdaá tatpanyenda]
 /mtaá tat-panenda/
 ayer 1S-calentura

94 ¿Tienes frío?

ʒkach' metsek'?

[káčʔi meçékʔ]

/káčʔi meçék-kʔ/

2S.PRON frío-2S

95 Sí / No

jaa / t'akua

[haá / tʔákwa]

/haá / tʔákwa/

sí no

96 Me duele la cabeza

mutsa ñiwi

[muçá nyíwi]

/mu-çá ní-wi/

3P-morder/doler 1S.POS-cabeza

97 Tengo prisa

tukuepíxe

[tukwepišé]

/tu-kwepi-šé/

1S-prisa-pero

98 Tengo hambre

tuñutju

[tunyúthú]

/tu-nú-thú]

1S-PA-hambre

Tengo sed

tunandaa

[tunándaá]

/tu-ná-ntaá/

1S-querer-agua

Tengo sueño
 tunabe'i
 [tunábeʔi]
 /tu-na-beʔi/
 1S-querer-dormir

Tengo flojera
 tuflojo
 [tufloho]
 /tu-floho/
 1S-flojo

99 Tengo trabajo
 tut'a
 [tutʔá]
 /tu-tʔá/
 1S-trabajar

100 Tengo pena
 tuteche
 [tuteče]
 /tu-teče/
 1S-pena

101 Soy penoso
 mbituteche
 [mbituteče]
 /mpi-tu-teče/
 AU-1S-pena

102 En la olla hay frijoles
 mpi muyø ndyichii
 [mpi muyʌ ndžičii]
 /mpi mu-yʌ nčičii/
 olla 3S-haber frijol

En la olla no hay frijoles
 mpi tame ndyichii tutyeby
 [mpi tame ndžičii tutyébyi]
 /mpi tame nčičii tu-tébi/
 olla NEG frijoles 3S-tener

En la olla hay agua
 mpi muyø ndaa
 [mpi muyʌ ndaá]
 /mpi mu-yʌ ntaá/
 olla 3S-haber agua

En la olla no hay agua
 mpi tame ndaa
 [mpi tame ndaá]
 /mpi tame ntaá/
 olla NEG agua

103 ¿Hay frijoles en la olla?
 ¿muyø ndyichii mpi?
 [muyʌ ndžičii mpi]
 /mu-yʌ nčičii mpi/
 3S-haber frijoles olla

104 ¿No hay frijoles en la olla?
 ¿tame ndyichii mpi?
 [tame ndžičii mpi]
 /tame nčičii mpi/
 NEG frijol olla

105 Sí hay
 mutyeby ndyichii mpi
 [mutyébyi ndžičii mpi]
 /mu-tébi nčičii mpi/
 3S-tener frijol olla

106 No hay

t'akua tame ndyichii
[tʔákwa tame ndʒičii]
/tʔákwa tame nčičii/
no NEG frijol

107 En el monte no hay venados

punza tawajno ñets'ambajly
[punzá tawahnʌ nyeɕʔambáhlyi]
/punɕá ta-wa-hnʌ ne-ɕʔambáhli/
monte NEG-alguien²-PL PL-venado

En el monte hay venados

punza muslojno ñets'ambajly
[punzá muslohnʌ nyeɕʔambáhlyi]
/punɕá mus-lo-hnʌ ne-ɕʔambáhli/
monte 3S-estar-PL PL-venado

108 En la casa hay gente

betjo mulojno ñebet'a
[betho mulohnʌ nyebetʔá]
/be-thó mu-lo-hnʌ ne-betʔá/
LOC-casa 3S-estar-PL PL-gente

En la casa no hay gente

betjo tawajno ñebet'a
[betho tawahnʌ nyebetʔá]
/be-thó ta-wa-hnʌ ne-betʔá/
LOC-casa NEG-alguien-PL PL-gente

109 En esa casa no había gente

wirø ñitjo kimitawa ñebet'a
[wirʌ nyithó kimitawá nyebetʔá]
/wirʌ nithó kimi-ta-wá ñe-betʔá/
ese casa IMPF-NEG-alguien PL-gente

² *wa* se refiere a entidades animadas.

110 Aquí hay cuatro tortillas

kjuĩñø nguity ngujno ndojmee
 [khwiñʌ ŋgwityi ŋguhnó ndohmeé]
 /khwiñʌ nkwati nkuhnó ntó-hmeé/
 aquí adentro³ cuatro DIM-tortilla

111 Aquí hay una tortilla

kjuĩñø mubajly mbla jmee
 [khwiñʌ muḃahlyi mbla hmeé]
 /khwiñʌ mu-ḃali mpla hmeé/
 aquí 3P-estar abajo una tortilla

112 Aquí hay agua

kjuinø muyø ndaa
 [khwiñʌ muyʌ ndaá]
 /khwiñʌ mu-yʌ ntaá/
 aquí 3S-haber agua

Aquí no hay agua

kjuinø tame ndaa
 [khwiñʌ tame ndaá]
 /khwiñʌ ta-me ntaá/
 aquí NEG-haber agua

113 Allá hay árboles

wajlu mulyø ñenzaa
 [wáhlʌ mulyʌ nyenzaá]
 /wáhlʌ mul-yʌ ñe-nḃaá/
 allá 3S-haber PL-árbol

114 Hay una epidemia en el pueblo

mulyøjnø ñebet'a mube'ihnø pujñily
 [mulyʌhna nyeḃetʔá muḃeʔihna puhnyílyi]
 /mul-yʌ-hna ne-ḃetʔá mu-ḃeʔi-hna puhníli/
 3S-haber-PL PL-gente 3S-enfermo-PL pueblo

³ Adentro de un recipiente.

- 115 En mi pueblo hay mercado

pujñily muyø tyetaa
 [puhnyílyi muyΛ tyétaá]
 /puhníli mu-yΛ tétaá/
 pueblo 3S-haber plaza

- 116 En ese pueblo hay casas muy grandes

wirø pujñily muyø ñetjo ndandi
 [wirΛ puhnyílyi muyΛ nyetho ndandi]
 /wirΛ puhnili mu-yΛ ne-thó ntanti/
 ese pueblo 3S-haber PL-casa grande

- 117 El gavián es un ave de presa

ñijmuty ndimijñø xatu'ø
 [nyihmutyi ndimihñø šatu?Λ]
 /nihmuti nti-mi-hñø šatu?Λ/
 gavián 3S-agarrar-PL pollito

La golondrina es un pájaro
 ñegolondrina plajñendolitjaa
 [nyegolondrina plahnyendolithaá]
 /ne-golondrina plah-ne-nto-lithaá/
 PL-golondrina como-PL-DIM-pájaro

- 118 Ese pájaro es un gorrión

wirø nlitjaa ndogorrio
 [wirΛ nlithaá ndógofió]
 /wirΛ nlithaá ntó-gofió/
 ese pájaro DIM-gorrión

Ese pájaro no es un gorrión
 wirø nlitjaa teta ngurrió
 [wirΛ nlithaá teta nguñiío]
 /wirΛ nlithaá téta nguñio/
 ese pájaro NEG gorrión

119 ¿Qué pájaro es ese?

tyenda mulitjaa wirø wajlu
[tyénda mulithaá wirΛ wáhlu]
/ténta mu-lithaá wirΛ wáhlu/
qué 3S-pájaro ese allá

120 Juan es maestro

Pxuwa ndujiti ñet'uwa
[pšuwá nduhiti nyetʔuwá]
/pšuwá ntu-hiti ne-tʔuwá/
Juan 3S-enseñar PL-niño

121 Juan es maestro

Pxuwa ndujiti ñet'uwa
[pšuwá nduhiti nyetʔuwá]
/pšuwá ntu-hiti ne-tʔuwá/
Juan 3S-enseñar PL-niño

Juan no es maestro

Pxuwa tetutujiti ñet'uwa
[pšuwá tetutuhiti nyetʔuwá]
/pšuwá tétu-tu-hiti ne-tʔuwá/
Juan NEG-3S-enseñar PL-niño

122 ¿Quién es maestro?

¿waa ndujiti ñet'uwa?
[waá nduhiti nyetʔuwá]
/waá ntu-hiti ne-tʔuwá/
quién 3S-enseñar PL-niño

123 ¿Quién es el maestro?

¿waa be'umtinda?
[waá beʔumtinda]
/waá be-ʔumti-nta/
quién AG-saber/conocer-varias personas

- 124 Juan es hijo mío
 Pxuwa wepmundi jindi
 [pšuwá wepmundihindi]
 /pšuwá we-p-muntihinti/
 Juan CLAS-1S.POS-hijo
- 125 Juan es mi hijo
 Pxuwa kakj wepmundi jindi
 [pšuwá kákh wepmundihindi]
 /pšuwá kákh we-p-muntihinti/
 Juan 1S.PRON CLAS-1S.POS-hijo
- 126 ¿Quién es Juan?
 ¿waa Pxuwa?
 [waá pšuwá]
 /waá pšuwá/
 quién Juan
- 127 ¿Juan es maestro?
 ¿Pxuwa ndujiti ñet'uwa?
 [pšuwá nduhiti nyet?uwá]
 /pšuwá ntu-hiti ne-t?uwá/
 Juan 3S-enseñar PL-niño
- 128 Yo soy hijo de don Manuel
 kakj wata Manuel
 [kákh watá Manuel]
 /kákh wa-tá Manuel/
 1S.PRON 1S.POS-papá Manuel
- 129 Juan es brujo
 Pxuwa weyenda
 [pšuwá weyénda]
 /pšuwá we-yénta/
 Juan CLAS-brujo

130 Juan se volvió brujo

Pxuwa	le'umty	muyenda
[pšuwá	leʔúmtyi	muyénda]
/pšuwá	le-ʔumti	mu-yé-nta/
Juan	3S.RFLX-enseñar	3S-embujar-varias personas

131 Esa canasta es mía

wirø	nkanasta	machy
[wirΛ	nkánastá	máči]
/wirΛ	nkánastá	p-máči/
ese	canasta	1S-SUST.REL.POS

Esa canasta es tuya

wirø	nkanasta	limachy
[wirΛ	nkánastá	limáči]
/wirΛ	nkánastá	li-máči/
ese	canasta	2S-SUST.REL.POS

Esa canasta es de él

wirø	nkanasta	lejt'ømachy
[wirΛ	nkánastá	léhtʔΛmáči]
/wirΛ	nkánastá	léhtʔΛ-máči/
ese	canasta	3S-SUST.REL.POS

Esa canasta es nuestra

wirø	nkanasta	nejomachy
[wirΛ	nkánastá	nejomáči]
/wirΛ	nkánastá	nejo-máči/
ese	canasta	1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta es de ustedes dos

wirø	nkanasta	nekulimachy	lakukno
[wirΛ	nkánastá	nekulimači	lakuknó]
/wirΛ	nkánastá	nekuli-máči	lakukno/
ese	canasta	2DL-SUST.REL.POS	los dos

Esa canasta es de ellos dos
 wirø nkanasta lejt'øngue nekutmachy
 [wirΛ nkánastá léhtʔΛngwé nekutmači]
 /wirΛ nkánastá léhtʔΛnkwé nekut-mači/
 ese canasta 3DL.PRON 3DL-SUST.REL.POS

Esa canasta es nuestra
 wirø nkanasta nejomachy
 [wirΛ nkánastá nehomači]
 /wirΛ nkánastá neho-mači/
 ese canasta 1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta es nuestra
 wirø nkanasta ñejomachy
 [wirΛ nkánastá nyehomači]
 /wirΛ nkánastá neho-mači/
 ese canasta 1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta es de ustedes
 wirø nkanasta kach'ik'o ñelolimachy
 [wirΛ nkánastá káčʔikʔó nyelolimači]
 /wirΛ nkánastá káčʔikʔó neloli-mači/
 ese canasta 2PL.PRON 2PL-SUST.REL.POS

Esa canasta es de ustedes dos
 wirø nkanasta kach'ik'ue ñekulimachy
 [wirΛ nkánastá káčʔikʔwé nyekulimači]
 /wirΛ nkánastá káčʔikʔwé nekuli-mači/
 ese canasta 2DL.PRON 2DL-SUST.REL.POS

Esa canasta es de ellos
 wirø nkanasta lejt'øjnø lojlmachy
 [wirΛ nkánastá léhtʔΛhnΛ lohlmači]
 /wirΛ nkánastá léhtʔΛhnΛ lol-mači/
 ese canasta 3PL.PRON 3PL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es mía
 wirø nkanasta tetapmachy
 [wir_Λ nkánastá tetapmači]
 /wir_Λ nkánastá teta-p-mači/
 ese canasta NEG-1S-SUST.REL.POS

Esa canasta no es tuya
 wirø nkanasta ntetalimachy
 [wir_Λ nkánastá tetalimači]
 /wir_Λ nkánastá teta-li-mači/
 ese canasta NEG-2S-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de él
 wirø nkánastá tetaleht'ø talmachy
 [wir_Λ nkánastá tetaléhtʔ_Λ talmači]
 /wir_Λ nkánastá teta-lehtʔ_Λ tal-mači/
 ese canasta NEG-3S.PRON 3S-SUST.REL.POS

Esa canasta no es nuestra
 wirø nkanasta tetañejomachy
 [wir_Λ nkánastá tetanehomači]
 /wir_Λ nkánastá teta-neho-mači/
 ese canasta NEG-1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de ustedes dos
 wirø nkanasta tetañekulimachy
 [wir_Λ nkánastá tetanyekulimači]
 /wir_Λ nkánastá teta-nekuli-mači/
 ese canasta NEG-2DL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de ellos dos
 wirø nkanasta tetalejt'øngue ñekutmachy
 [wir_Λ nkánastá tetaléhtʔ_Λngwé nyekutmači]
 /wir_Λ nkánastá teta-léhtʔ_Λnkwé nekut-mači/
 ese canasta NEG-3DL.PRON 3DL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es nuestra
 wirø nkanasta tetanejomachy
 [wirΛ nkánastá tetanehomači]
 /wirΛ nkánastá teta-neho-mači/
 ese canasta NEG-1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de ustedes
 wirø nkanasta tetalojlimachy
 [wirΛ nkánastá tetalohlimači]
 /wirΛ nkánastá teta-lohli-mači/
 ese canasta NEG-2PL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de ellos
 wirø nkanasta tetalolmachy
 [wirΛ nkánastá tetalolmachı]
 /wirΛ nkánastá teta-lol-mači/
 ese canasta NEG-3PL-SUST.REL.POS

132 Mi canasta es esa
 wirø pkanasta pmachy
 [wirΛ pkánastá pmači]
 /wirΛ p-kánastá p-mači/
 ese 1S.POS-canasta 1S-SUST.REL.POS

Mi canasta no es esa
 wirø nkanasta tetapmachy
 [wirΛ nkánastá tetapmači]
 /wirΛ nkánastá téta-p-mači/
 ese canasta NEG-1S.POS-SUST.REL.POS

133 ¿De quién es esa canasta?
 ¿waa machy wirø nkanasta?
 [waá mači wirΛ nkánastá]
 /waá mači wirΛ nkánastá/
 quién SUST.REL.POS ese canasta

134 ¿Es tuya esa canasta?

ʔkach' limachi likanasta?

[káčʔi limači likánastá]

/káčʔi li-mači li-kánastá/

2S.PRON 2S-SUST.REL.POS 2S.POS-canasta

¿No es tuya esa canasta?

ʔtetalimachy likanasta?

[tetalimači likanasta]

/teta-li-mači li-kanasta/

NEG-2S-SUST.REL.POS 2S.POS-canasta

135 ¿Esa canasta es la tuya?

ʔwirø nkanasta limachi?

[wirΛ nkánastá limači]

/wirΛ nkánastá li-mači/

ese canasta 2S-SUST.REL.POS

136 Este es el camino (que va al pueblo)

kit'i nluju mimuñi pujñily

[kitʔi nlúhú mimunyí puhnyílyi]

/kitʔi nlúhú mi-mu-ni puhníli/

es camino que-3S-ir pueblo

Ese es el camino

kit'irø nluju

[kitʔirΛ nlúhú]

/kitʔi-rΛ nlúhú/

es-ese (el) camino

137 Juan es de Toluca

Pxuwa me Ptsindijñtsi

[pʃuwa me p-çʔindihñçi]

/pʃuwa me p-çʔintihñçi/

Juan de LOC-Toluca

- 138 ¿De dónde es Juan?
 ¿'okua pitjo Pxuwa?
 [ʔókwa pithó pšuwá]
 /ʔókwa pi- thó pšuwá/
 dónde LOC-casa Juan
- 139 ¿De dónde eres?
 ¿'okua paktjó?
 [ʔókwa pakthó]
 /ʔókwa pak-thó/
 A dónde 2S.POS-casa
- 140 ¿Quién es de Toluca?
 ¿waa me Pts'indijitsi?
 [waá me pɕʔindihĩɕi]
 /waá me p-ɕʔintihĩɕi/
 quién de LOC-Toluca
- 141 Juan es un hombre bueno
 Pxuwa jna bet'a
 [pšuwá hna betʔá]
 /pšuwá hna betʔá/
 Juan bueno gente
- 142 Juan va a ser delegado
 Pxuwa kitaljmu
 [pšuwá kitalhmú]
 /pšuwá ki-tal-hmú/
 Juan FUT-3S-delgado
- 143 ¿Qué va a ser Juan?
 ¿tyenda kituyø Pxuwa?
 [tyenda kituyʌ pšuwá]
 /tenta ki-tu-yʌ pšuwá/
 qué FUT-3S-ser Juan

- 144 Juan fue delegado el año pasado
 Pxuwa mijlǵmu kǵonyø
 [pǵuwá mihlǵmú khʌndʒʌ]
 /pǵuwá mil-hmú khʌnčʌ/
 Juan 3S.PAS-delegado año
- 145 ¿Cuándo fue delegado Juan?
 ǵ'aja mitǵmu Pxuwa?
 [ǵá-ha mit-hmú pǵuwá]
 /ǵáha mit-hmú pǵuwá/
 cuándo 3S.PAS-delegado Juan
- 146 ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ǵtyenda telemelt'a kǵonyø Pxuwa?
 [tyénda telemehlǵa khʌndʒʌ pǵuwá]
 /ténta tele-meltǵa khʌndʒʌ pǵuwa/
 qué 3S-gobernar año Juan
- 147 Juan es un hombre
 Pxuwa wendu
 [pǵuwá wendu]
 /pǵuwá we-ntu/
 Juan CLAS-hombre
- 148 María es mujer
 Mamaria wechju
 [mámariá wečhú]
 /ma-maria we-čhú
 CLAS-María CLAS-mujer
- 149 Yo soy hombre
 kakǵ tuwendu
 [kákh tuwendu]
 /kákh tu-we-ntu/
 1S.PRON 1S-CLAS-hombre

150 Yo soy mujer

kakj tuchju

[kákħ tučhú]

/kákħ tu-čhú/

1S.PRON 1S-mujer

151 ¿Qué es esta comida?

ɿtye mukatsi kijø?

[tyé mukáɿi kihΛ]

/té mu-káɿi ki-hΛ/

qué 3S-comida 2S-hacer

152 (Esta comida) es carne de armadillo

tjo jø katsi

[tho hΛ káɿi]

/thó hΛ káɿi/

armadillo hacer comida

Esa carne de armadillo

wirø nli ntjo

[wirΛ nli ntho]

/wirΛ nli ntho/

ese carne armadillo

153 Yo soy el más jóven

kakj mas ndolajakj

[kákħ mas ndólahakh]

/kákħ mas nto-laha-kh/

1S.PRON más DIM-pequeño-1S

Yo no soy el más jóven

kakj tetandolajakj

[kákħ tétándólahakh]

/kákħ téta-nto-laha-kh/

1S.PRON NEG-DIM-pequeño-1S

- 154 El que está sentado es Juan

wirø mi mucholy Pxuwa
 [wir_Λ mi mučólyi pšuwá]
 /wir_Λ mi mu-čóli pšuwá/
 ese que 3S-sentar/vivir Juan

- 155 Juan es el que está sentado (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)

Pxuwa wirø mi mucholy
 [pšuwá wir_Λ mi mučólyi]
 /pšuwá wir_Λ mi mu-čóli/
 Juan ese que 3S-sentar

- 156 Juan es el que está sentado (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

Pxuwa wirø mucholy
 [pšuwá wir_Λ mučólyi]
 /pšuwá wir_Λ mu-čóli/
 Juan ese 3S-sentar

- 157 Toluca es la cabecera municipal

Ptsindijii tsi ndeñu mundyetsojnø ñebetʔa
 [pɛ́indihíçi ndenyu mundyɛɔohn_Λ nyɛbetʔá]
 /pɛ́intihíçi ntenu mu-nteɔo-hñ_Λ ñe-βetʔá/
 Toluca cabecera 3S-todo-PL PL-gente

- 158 Eduviges es nombre de mujer

Eduviges wechju lnombre
 [ʔedubihes weču lnombre]
 /ʔedubihes we-ču l-nombre/
 Eduviges CLAS-mujer 3S.POS-nombre

- 159 El hombre que salió es al que conozco

wendu mi tambøli kitpøndi
 [wéndu mi tamb_Λ li kitp_Λndi]
 /wéntu mi ta-mp_Λli kit-p_Λnti/
 hombre que 3S-salir 2S-conocer

El que salió es el que conozco
 wendu mi tambøli tatpʌndi
 [wéndu mi tambʌli tatpʌndi]
 /wéntu mi ta-mpʌli tat-pʌnti/
 hombre que 3S-salir 1S-conocer

160 ¿Qué es eso?
 ¿tyendarø?
 [tyéndaraʌ]
 /téntaraʌ/
 qué es

161 Es un perro
 mbla ntsjii
 [mbla nɕhií]
 /mpla nɕhií/
 uno perro

162 El año que viene mi hijo va a ser hombre
 mbla nkøndyø mi kuañiñi ndoxawaʔa mbo kitawenduu
 [mbla nkʌndʒʌ mi kwanyinyi ndóšawaʔa mbó kitawénduu]
 /mplá nkʌnɕʌ mi kwa-nini nto-šawaʔa mpo kita-wéntuu/
 uno año que DIR-ir DIM-bebé ya FUT-hombre

163 Juan se parece a María (se parecen los dos)
 Pxuwa muliñungue
 [pšuwá muliñungwé]
 /pšuwá mu-liñu-nkwé/
 Juan 3P-parecer-3DL

164 Ese niño se parece a su papá
 wendor'undu lañiñungwe wenda
 [wendótʔundú lanyinyungwé wendá]
 /we-ntó-tʔuntú la-ninu-nkwé wen-ta/
 persona-DIM-niño uno-parecer-3DL 3S.POS-papá

165 Usted y su hijo se parecen mucho
 kach' jo weliwa lañiñunkwe
 [káčʔi ho weliwá lanyinyuŋkwé]
 /káčʔi ho we-li-wa laninu-nkwe/
 2S.PRON y persona-2S.POS-hijo uno-parecer-2DL

166 Juan parece viejo
 Pxuwa plaj wet'utma
 [pšuwá plah wetʔutmá]
 /pšuwá plah we-tʔutmá/
 Juan parece CLAS-viejo

167 Juan parece maestro
 Pxuwa plaj ʔeʔumtinda
 [pšuwá plah ʔeʔumtinda]
 /pšuwá plah ʔe-ʔumtinda/
 Juan parece AG-enseñar

Pxuwa plaj ndujit'ø ñetuwa
 [pšuwá plah nduhitʔΛ nyetuwá]
 /pšuwá plah ntu-hi-tʔΛ ne-tuwá/
 Juan parece 3S-rezar-PL PL-niño

168 ¿Cómo te llamas?
 ʔkach' te lijju?
 [káčʔi te lihiú]
 /káčʔi te li-hiú/
 2S.PRON cómo 2S.POS-nombre

169 Me llamo Pedro
 kakj pjiu Pegru
 [kákh phiu pégru]
 /kákh p-hiu pégru/
 1S.PRON 1S.POS-nombre Pedro

170 Hace calor
mitpajia
[mitpahyá]
/mit-pa-hyá/
AU-calor-día

Hace frío
metse
[meçé]
/me-çé/
AU-frío

Hace viento/aire
mumjñuupy
[mumhnyuúɓhi]
/mu-mhnuúɓhi/
3S-viento

Hace sol/calor
mutpajya
[mutpahya]
/mut-pa-hya/
3S-calor-día

171 Está lloviendo
mumajby
[mumahɓyi]
/mu-mahɓi/
3S-llovizna

172 Va a llover
kitalmajby
[kitálmahɓyi]
/ki-tál-mahɓi/
FUT-3S-llover

- 173 ¿Con qué se hacen las tortillas?
 ¿tyenda matejø jmee?
 [tyénda mateh_Λ hmeé]
 /tenta ma-te-h_Λ hmeé/
 qué ?-RFLX-hacer tortilla
- 174 Las tortillas se hacen con nixtamal
 ñuxaki kjundujø jmee
 [nyušaki khunduh_Λ hmeé]
 /nyušaki khundu-h_Λ hmeé/
 nixtamal 1PL-hacer tortilla
- 175 ¿Cómo se va (uno) a tu pueblo?
 ¿'okua takjokmba paktjo?
 [ʔókwa takhokmbá pakthó]
 /ʔókwa ta-khok-mpá pak-thó/
 cómo 2S-MAN-ir 2S.POS-casa
- 176 ¿Dónde venden azúcar?
 ¿'okua ndiwiljø t'ixlo?
 [ʔókwa ndiwilh_Λ tʔiʃlo]
 /ʔókwa nti-wil-h_Λ tʔiʃlo/
 dónde 3S-vender-PL azúcar/dulce
- 177 Ahí venden muchas cosas
 wahu hnitenda ndiwiljø
 [waáhu hnyityénda ndiwilh_Λ]
 /waáhu hni-ténta nti-wil-h_Λ/
 allá algo-cosa 3PL-vender-PL
- 178 Nombraron a Juan delegado
 tumejiujnø Pxuwa kitaljmu
 [tumehyuhn_Λ pšuwá kitalhmú]
 /tu-mehyu-hn_Λ pšuwá ki-tal-hmú/
 3S-nombrar-PL Juan FUT-3S-delegado

179 Juan me llamó tonto

Pxuwa	ndijnikj	tutonto
[pšuwa	ndihnikh	tutonto
/pšuwa	nti-hni-kh	tu-tonto/
Juan	3S-decir-1S	1S-tonto

180 Estoy durmiendo/tengo sueño

tuna	be'ii
[tuná	beʔii]
/tu-ná	beʔii/
1S-querer	sueño

Estás durmiendo

kach'	ki'ii
[káčʔi	kiʔii]
/káčʔi	ki-ʔii/
2S.PRON	2S-dormir

Está durmiendo

mu'ii
[muʔii]
/mu-ʔii/
3S-dormir

Estamos durmiendo las dos

kue'ii
[kweʔii]
/kwe-ʔii/
1DL-dormir

Estamos durmiendo nosotras dos (exclusivo)

kwe'iijñøby
[kweʔiihñʌbyi]
/kwe-ʔii-hñʌ-bi/
1DL-dormir-PL-EX

Están durmiendo ustedes dos
 kach'ikue mutyi ku'ii
 [káčʔikwé mutyi kuʔii]
 /káčʔikwé mutí ku-ʔii/
 2DL.PRON también 2PL-dormir

Están durmiendo ellos dos
 lejt'øngue mu'ingue
 [léhtʔʌŋgwé muʔiiŋgwé]
 /léhtʔʌŋkwé mu-ʔii-nkwé/
 3DL.PRON 3S-dormir-3DL

Estamos durmiendo
 ndyetsokjøby kuʔii
 [ndyeçokhʌbi kuʔii]
 /nteço-khʌ-bi ku-ʔii/
 todo-1PL-EX 1PL-dormir

Estamos durmiendo todos (sin excluir a nadie)
 ndyetsokjo ku'ii
 [ndyeçokho kuʔii]
 /nteço-kho ku-ʔii/
 todo-1PL 1PL-dormir

Están durmiendo ustedes
 kač'ik'o ku'ii
 [káčʔikʔó kuʔii]
 /káčʔikʔó ku-ʔii/
 2PL.PRON 2PL-dormir

Están durmiendo ellos
 lejt'øjnø ndyetsohnø mu'ii
 [léhtʔʌhnʌ ndyeçohnʌ muʔii]
 /léhtʔʌhnʌ nteço-hnʌ mu-ʔii/
 3PL.PRON todo-PL 3S-dormir

181 No está durmiendo

tetu'ii jnø

[tétuʔiihnʌ]

/te-tu-ʔii-hnʌ/

NEG-3S-dormir-PL

Duerme poco

mink'i mu'ii jnø

[minkʔi muʔiihnʌ]

/minkʔi mu-ʔii-hnʌ/

poco 3S-dormir-3PL

182 Duerme mucho

mbimu'ii jnø lukja

[mbimuʔiihnʌ lukhá]

/mpi-mu-ʔii-hnʌ lukha

AU-3S-dormir-3PL mucho

183 Duerme de día

mu'ii jya

[muʔii hyá]

/mu-ʔii hyá/

3S-dormir día

Duerme mucho de día

mbi mu'ii jya

[mbi muʔii hyá]

/mpi mu-ʔii hyá/

AU 3S-dormir día

Duerme mucho de noche

putjuiby luta mu'ii jnø

[puthwibyi lutá muʔiihnʌ]

/pu-thwibi lutá mu-ʔii-hnʌ/

LOC-noche mucho 3S-dormir-PL

No duerme de día

tetu'ii jya
[tetuʔii hyá]
/te-tu-ʔii hyá/
NEG-3.PAS-dormir día

No duerme de noche

tetu'ii putjuiby
[tetuʔii puthwibyi]
/te-tu-ʔii pu-thwibi/
NEG-3.PAS-dormir LOC-noche

184 El niño se durmió

ndot'uwa mil'ii
[ndótʔuwá milʔii]
/ntó-tʔuwá mil-ʔii/
DIM-niño 3S.PAS-dormir

185 El niño se está durmiendo

ndot'uwa mbo muʔii
[ndótʔuwá mbo muʔii]
/nto-tʔuwá mpo mu-ʔii/
DIM-niño ya 3S-dormir

186 El niño se va a dormir

ndot'undu kital'ii
[ndótʔundú kitalʔii]
/ntó-tʔuntú ki-tal-ʔii/
DIM-niño FUT-3S-dormir

187 El niño se durmió otra vez

ndot'undu mil'ii
[ndótʔundú milʔii]
/ntó-tʔuntú mil-ʔii/
DIM-niño 3S.PAS-dormir

188 El niño no durmió bien anoche

ndot'undu	tyetalyi'ii	pxu
[ndótʔundú	tyetalyiʔii	pšu]
/ntó-tʔuntú	teta-li-ʔii	pšu/
DIM-niño	NEG-3S-bien-dormir	anoche

189 El niño casi no durmió en el camión

ndot'undu	kasi mil'ii	karu
[ndótʔundú	kasi milʔii	karu]
/nto-tʔundú	kasi mil-ʔii	karu/
DEM-niño	casi 3S.PAS-dormir	carro

190 El pez muerto está flotando en el agua

mbla nliji	mbo tandu	mbo tu'aps	pijmindaa
[mbla ndlihi	mbo tandú	mbo tuʔaps	pihmindaá]
/mpla nlihi	mpo tan-tú	mpo tu-ʔaps	pih-mi-ntaá/
uno pez	ya 3S.PAS-morir	ya 3S.PAS-flotar	LOC-LOC-agua

191 La madera flota en el agua

nzaa	mutyi	pijmindaa	mandi
[nzaá	mutyí	pihmindaá	mandí]
/nɕaá	mutí	pih-mi-ntaá	ma-nti/
madera	también	LOC-LOC-agua	DIR-caminar

192 Ella siempre me pide tortillas

lyejt'ø	mandulaj	'ajtikj	jme
[lyéhtʔΛ	mandulah	ʔahtikh	hmeé]
/léhtʔΛ	mandulah	ʔahti-kh	hmeé/
3S.PRON	siempre	pedir-1S	tortilla

Ella siempre te pide tortillas

lyejt'ø	ndi'ajtik'	jme
[lyéhtʔΛ	ndiʔáhtikʔ	hmeé]
/léhtʔΛ	nti-ʔáhti-kʔ	hmeé/
3S.PRON	3S-pedir-2S	tortilla

Ella siempre le pide tortillas

lyejt'ø mandulaj 'ajtikj jmee
[lyéhtʔΛ mandulah ʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ mantulah ʔahti-kh hmeé/
3S.PRON siempre pedir-1S tortilla

Ella siempre nos pide tortillas (a nosotras dos)

lyejt'ø mandulaj ndi'ajtikjo jmee
[lyéhtʔΛ mandulah ndiʔáhtikhó hmeé]
/léhtʔΛ mantulah nti-ʔáhti-kho hmeé/
3S.PRON siempre 3S-pedir-1PL tortilla

Ella siempre nos pide tortillas

lyejt'ø mandulaj ndi'ajtikjo jmee
[lyéhtʔΛ mandulah ndiʔáhtikhó hmeé]
/léhtʔΛ mandulah nti-ʔáhti-kho hmeé/
3S.PRON siempre 3S-pedir-1PL tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes dos

lyejt'ø ndi'ajtikjøbi jmee kach'ik'ue
[lyéhtʔΛ ndiʔáhtikhΛbi hmeé káčʔikʔwé]
/léhtʔΛ nti-ʔáhti-khΛ-bi hmeé káčʔikʔwé/
3S.PRON 3S-pedir-1DL.OBJ-EX tortilla 2DL.PRON

Ella siempre les pide tortillas a ellos dos

lyejt'ø mulajni mandulaj 'ajtikjøbi jmee lyejt'øngue
[lyéhtʔΛ mulahni mandulah ʔáhtikhΛbi hmeé lyéhtʔΛngwé]
/léhtʔΛ mulahni mandulah ʔáhti-khΛ-bi hmeé léhtʔΛnkwé/
3S.PRON siempre siempre pedir-1DL-EX tortilla 3DL.PRON

Ella siempre nos pide tortillas a todos nosotros

lyejt'ø mandulaj 'ajtikjo jmee ndyetsokjo
[léhtʔΛ mandulah ʔáhtikhó jmeé ndyéçokhó]
/léhtʔΛ mandulah ʔáhti-kho hmeé ntéço-khó/
3S.PRON siempre pedir-1PL tortilla todo-1PL

Ella siempre pide tortillas

lejt'ø mandulaj 'ajty jmee
[léhtʔʌ mandulah ʔáhti hmeé]
/lehtʔʌ mandulah ʔahti hmeé/
3S.PRON siempre pedir tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes

lejt'ø mandulaj 'ajtikjo jmee kach'ik'o
[léhtʔʌ mandulah ʔáhtikho hmeé kačʔikʔo]
/léhtʔʌ mandulah ʔáhti-kho hmeé kačʔikʔo/
3S.PRON siempre pedir-2PL tortilla 2PL.PRON

Ella siempre les pide tortillas a ellos

lejt'ø mandulaj 'ajtjø jmee lejt'ʌhnø
[léhtʔʌ mandulah ʔahthʌ hmeé léhtʔʌhnʌ]
/léhtʔʌ mandulah ʔaht-hʌ hmeé léhtʔʌhnʌ/
3S.PRON siempre pedir-3PL tortilla 3PL.PRON

Yo siempre te pido tortillas

kakj tata'ajtik' jmee
[kakh tataʔáhtikʔ hmeé]
/kakh tata-ʔáhti-kʔ hmeé/
1S.PRON 1S-pedir-2S.OBJ tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella

kakj mutyi tata'ajty jmee lejt'ø
[kakh mutyi tataʔáhtyi hmeé léhtʔʌ]
/kakh mutí tata-ʔáhti hmeé léhtʔʌ/
1S.PRON también 1S-pedir tortilla 3S.PRON

Yo siempre les pido tortillas a ustedes dos

kakj tata'ajtik'o jmee kach'ik'ué lakukno
[kakh tataʔáhtikʔo hmeé káčʔikʔwé lakuknó]
/kakh tata-ʔáhti-kʔo hmeé káčʔikʔwé lakuknó/
1S.PRON 1S-pedir-2PL.OBJ tortilla 2DL.PRON los dos

Yo siempre les pido tortillas a ustedes

kakj tata'ajtik'o jmee kach'ik'o
[kakh tataʔáhtikʔo hmeé káčʔikʔó]
/kakh tata-ʔáhti-kʔo hmeé káčʔikʔo/
1S.PRON 1S-pedir-2PL tortilla 2PL.PRON

Yo siempre les pido tortillas a ellos dos

kakj mutyi tata'ajtjø jmee lejt'øngue
[kakh mutyí tataʔahthʌ hmeé léhtʔʌngwé]
/kakh mutí tata-ʔah-thʌ hmeé léhtʔʌnkwé/
1S.PRON también 1S-pedir-3PL.OBJ tortilla 3DL.PRON

Yo siempre les pido tortillas a ustedes

kakj mutyi tata'ajt'i'k'o jmee kach'ik'o
[kakh mutyí tataʔáhtʔikʔo hmeé káčʔikʔó]
/kakh mutí tata-ʔáhtʔi-kʔo hmeé káčʔikʔó/
1S.PRON también 1S-pedir-2PL.OBJ tortilla 2DL.PRON

Yo siempre les pido tortillas a ellos

kakh mutyi tata'ajtjø jmee lejt'øjnø
[kakh mutyí tataʔahthʌ hmeé léhtʔʌhnʌ]
/kakh mutí tata-ʔah-thʌ hmeé léhtʔʌhnʌ/
1S.PRON también 1S-pedir-3PL.OBJ tortilla 3PL.PRON

Tú siempre me pides tortillas

kach' mutyi tata'ajt'ikj jmee
[káčʔi mutyí tataʔáhtʔikh hmeé]
/káčʔi mutí tata-ʔáhtʔi-kh hmeé/
2S.PRON también 1S-pedir-1S.OBJ tortilla

Tú siempre le pides tortillas a él

kach' mutyi kita'ajty jmee lejt'ø
[káčʔi mutyí kitaʔáhtyi hmeé léhtʔʌ]
/káčʔi mutí kit-ta-ʔáhti hmeé léhtʔʌ/
2S.PRON también FUT-2S-pedir tortilla 3S.PRON

Tú siempre nos pides tortillas a nosotros dos

kach'	mutyi	kita'ajtikjøby	jmeé
[káčʔi	mutyí	kitaʔáhtikhʌbyi	hmeé
/káčʔi	mutí	kit-ta-ʔáhti-khʌ-bi	hmeé
2S.PRON	también	FUT-2S-pedir-2DL.OBJ-EX	tortilla

kakjøbi	kuepno
kakhʌbi	kwepno]
kakhʌbi	kwepno/
2DL.PRON	los dos

Tú siempre les pides tortillas a ellos dos

kach'	mutyi	kita'ajty	jmeé	lejt'øngue	kueno
[káčʔi	mutyí	kitaʔáhtyi	hmeé	léhtʔʌŋgwé	kweno]
/káčʔi	mutí	kit-ta-ʔáhti	hmeé	léhtʔʌŋkwé	kweno/
2S.PRON	también	FUT-2S-pedir	tortilla	3DL.PRON	los dos

Tú siempre nos pides tortillas

kach'	mutyi	kita'ajtikjøby	jmeé
[káčʔi	mutyí	kitaʔáhtikhʌbi	hmeé]
/káčʔi	mutí	kit-ta-ʔáhti-khʌ-bi	hmeé/
2S.PRON	también	FUT-2S-pedir-1PL-EX	tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas dos

kach'	mutyi	kita'ajti	jmeé	lejt'øngue	kuenongue
[káčʔ	mutyí	kitaʔáhti	hmeé	léhtʔʌŋgwé	kwenongwe]
/káčʔ	mutí	ki-ta-ʔáhti	hmeé	léhtʔʌŋkwé	kweno-nkwe/
2S.PRON	también	FUT-2S-pedir	tortilla	3DL.PRON	ellos-DL

Nosotros dos nada más, siempre te pedimos tortillas

kakueby	nakuepno'o	mulajni	kueta'ajtik'øby	jmeé
[kakwebyi	nakwepnoʔo	mulahní	kwetaʔáhtikʔʌbi	hmeé]
/kakwebi	nakwepnoʔo	mulahní	kweta-ʔahti-kʔʌ-bi	hmeé/
2S.PRON	los dos	solamente	1DL-pedir-2S-EX	tortilla

Nosotras siempre le pedimos tortillas a él

kakøby	mutyí	kweta'ajtik'øby	jmeé	lejt'ø
[kakʌbyi	mutyí	kwetaʔáhtikʔʌbyi	hmeé	léhtʔʌ]
/kakʌ-bi	mutyí	kweta-ʔáhti-kʔʌ-bi	hmeé	léhtʔʌ/
1PL.PRON-EX	también	1PL-pedir-1PL-EX	tortilla	3S.PRON

Nosotras dos (nosotras nada más) siempre le pedimos tortillas a ella

kakueby	nakuepno'o	kuent'ajtjøby	jmeé	lejt'ø
[kakwebyi	nakwepnoʔo	kwentʔahtʔʌbyi	hmeé	léhtʔʌ]
/kakwe-bi	nakwepnoʔo	kwent-ʔah-tʔʌ-bi	hmeé	léhtʔʌ/
1DL.PRON-EX	los dos	1DL-pedir-3S-EX	tortilla	3S.PRON

Nosotras dos (nada más) siempre le pedimos tortillas a ustedes dos

kakueby	kuepno'o	kuent'ajtik'øby	jmeé
[kakwébyi	kwepnoʔó	kwentʔáhtikʔʌbyi	hmeé
/kakwe-bi	kwepnoʔo	kwent-ʔahti-kʔʌ-bi	hmeé
1DL.PRON-EX	los dos	1DL-pedir-2DL-EX	tortilla

kach'ik'ue lak'ukno
káčʔikʔwé lakʔukno]
káčʔikʔwé lakʔukno/
2DL.PRON los dos

Nosotras dos siempre les pedimos tortillas a ellos dos

kakueby	kuepno'o	mutyi	kuent'ajtingueby
[kákwebyi	kwepnoʔo	mutyí	kwentʔahtingwebi
/kakwe-bi	kwepnoʔo	mutyí	kwent-ʔáhti-nkwe-bi
1DL.PRON-EX	los dos	también	3DL-pedir-3DL-EX

jmeé lajkwepno'
hmeé lahwepnoʔ]
hmeé lahwepnoʔ/
tortilla los dos

Nosotras dos nada más siempre les pedimos tortillas a ustedes
kakueby lakuepno' mutyi kuent'ajtik'øby jmee
[kakwebyi lakwepno? mutyí kwent?áhtik?Λbyi hmeé]
/kakwebi lakwepno? mutí kwent-?áhti-k?Λ-bi hmeé/
1DL.PRON-EX los dos también 1DL-pedir-2PL-EX tortilla

Nosotras dos siempre les pedimos tortillas a ellos
kuepno'o mutyi kuent'ajt'øby jmee lejt'Λjnø
[kwepno?o mutyí kwent?aht?Λbyi hmeé léht?ΛhnΛ]
/kwepno?o mutí kwenta-?ah-t?Λ-bi hmeé léht?ΛhnΛ/
los dos también 1DL-pedir-3PL-EX tortilla 3PL.PRON

Nosotras dos nada más siempre le pedimos tortillas a ella
nakuepno'o kakueby kuenta'ajt'øby jmee lejt'ø
[nakwepno?o kakwebyi kwenta?aht?Λbi hmeé léht?Λ]
/nakwepno?o kakwe-bi kwenta-?ah-t?Λ-bi hmeé léht?Λ/
los dos 1DL.PRON-EX 1DL-pedir-PL-EX tortilla 3S.PRON

Nosotros dos siempre les pedimos tortillas a ellos dos
kakuebi kuepno'o mutyi kwent'ajtingueby
[kakwebi kwepno?o mutyí kwent?áhtingwebyi
/kakwe-bi kwepno?o mutí kwent-?ahti-nkwe-bi
1DL.PRON-EX los dos también 1DL-pedir-3DL-EX

jmee lejt'øngue
hmeé léht?Λngwé]
hmeé léht?Λnkwé/
tortilla 3DL.PRON

Nosotros dos siempre les pedimos tortillas a ellos
kakueby kuepno'o mutyi lejt'øjnø kuent'aht'øby jmee
[kakwebyi kwepno?o mutyí léht?ΛhnΛ kwent?aht?Λbyi hmeé]
/kakwe-bi kwepno?o mutí léht?ΛhnΛ kwenta-?aht?Λ-bi hmeé/
1DL.PRON-EX los dos también 3PL.PRON 1DL-pedir-3PL tortilla

Ustedes dos siempre me piden tortillas

kach'ik'ue mutyi k'unt'ajtikjø jmee
[káč'ik?wé mutyí k?unt?áhtikhΛ hmeé]
/káč'ik?wé mutí k?unt-?ahti-khΛ hmeé/
2DL.PRON también 2DL-pedir-1S.OBJ tortilla

Ustedes dos siempre le piden tortillas a ella

kach'ik'ue mulani mutyi k'unt'ajty jmee lejt'ø
[káč'ik?wé mulaní mutyí k?unt?áhtyi hmeé léht?Λ]
/káč'ik?wé mulaní mutí k?unt-?ahti hmeé léht?Λ/
2DL.PRON siempre también 2DL-pedir tortilla 3S.PRON

Ustedes dos siempre nos piden tortillas

kach'ik'ue mutyi kit'ajtikjøby jmee
[káč'ik?wé mutyí kit?áhtikhΛbyi hmeé]
/káč'ik?wé mutí kit-?áhti-khΛ-ɓi hmeé/
2DL.PRON también 2DL-pedir-1PL-EX tortilla

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos dos

kach'ik'ue mutyi k'unt'ajty jmee lejt'øngue
[káč'ik?wé mutyí k?unt?áhtyi hmeé léht?Λngwé]
/káč'ik?wé mutí k?unt-?áhti hmeé léht?Λnkwé/
2DL.PRON también 2DL-pedir tortilla 3DL.PRON

Ustedes dos siempre nos piden tortillas

kach'ik'ue mutyi kit'ajtikjøby jmee
[káč'ik?wé mutyí kit?áhtikhΛbyi hmeé]
/káč'ik?wé mutí kit-?áhti-khΛ-ɓi hmeé/
2DL.PRON también 2DL-pedir-1PL-EX tortilla

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos

kach'ik'ue mulajne mutyi kjumpu't'ajty jmee wajlu
[káč'ik?wé mulahné mutyí khumpu't?áhtyi hmeé wáhlul]
/káč'ik?wé mulahné mutí khun-put-?áhti hmeé wáhlul/
2DL.PRON siempre también 2DL-DIR-pedir tortilla allí

Ellos dos siempre me piden tortillas

lejt'øngue	kueno	mutyi	ndi'ajtikj	jme
[léhtʔaŋgwé	kwéno	mutyí	ndiʔáhtikh	hmeé]
/léhtʔaŋkwé	kwéno	mutí	nti-ʔáhti-kh	hmeé/
3DL.PRON	los dos	también	3DL-pedir-1S	tortilla

Ellos dos siempre te piden tortillas

lejt'øngue	mnongue	mutyi	ndi'ajtik'	jme
[léhtʔaŋgwé	mnongwe	mutyí	ndiʔáhtikʔ	hmeé]
/léhtʔaŋkwé	mnonkwe	mutí	nti-ʔáhti-kʔ	hmeé/
3DL.PRON	los dos	también	3DL-pedir-2S	tortilla

Ellos dos siempre le piden tortillas

lejt'øngue	kuéno	mutyi	mu'ajty	jme
[léhtʔaŋgwé	kwéno	mutyí	muʔáhtyi	hmeé]
/léhtʔaŋkwé	kwéno	mutí	mu-ʔáhti	hmeé/
3DL.PRON	los dos	también	3DL-pedir	tortilla

Ellos dos siempre nos piden tortillas

lejt'øngue	mutyi	mu'ajty	jme
[léhtʔaŋgwé	mutyí	muʔáhtyi	hmeé]
/léhtʔaŋkwé	mutí	mu-ʔáhti	hmeé/
3DL.PRON	también	3S-pedir	tortilla

Ellos dos siempre nos piden tortillas

lejt'øngue	mno	mutyi	ndi'ajtikjø	jme
[léhtʔaŋgwé	mno	mutyí	ndiʔáhtikhʌ	hmeé]
/léhtʔaŋkwé	mno	mutí	nti-ʔáhti-khʌ	hmeé/
3DL.PRON	dos	también	3DL-pedir-1PL	tortilla

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes dos

lejt'øngue	nongue	mutyi	ndi'ajtik'o	jme
[léhtʔaŋgwé	nongwe	mutyí	ndiʔáhtikʔo	hmeé]
/léhtʔaŋkwé	nonkwe	mutí	ndi-ʔáhti-kʔo	hmeé/
3DL.PRON	dos	también	3DL-pedir-2DL	tortilla

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellas dos
 lejt'øngue mutyi
 [léhtʔʌŋgwé mutyi]
 /léhtʔʌŋkwé mutí/
 3DL.PRON también

- 193 Ella me pidió tortillas para su madre
 lejt'ø tu'ajtik' jmee para wemñyii
 [léhtʔʌ tuʔáhtikʔ hmeé para wemñyii]
 /léhtʔʌ tu-ʔáhti-kʔ hmeé para wem-nii/
 3S.PRON 3S-pedir-1S tortilla para 3S.POS-madre

- 194 ¿Ella te pidió tortillas?
 lejt'ø tu'ajtik' jmee
 [léhtʔʌ tuʔáhtikʔ hmeé]
 /léhtʔʌ tu-ʔáhti-kʔ hmeé/
 3S.PRON 3S-pedir-1S tortilla

- 195 Sí ella me pidió tortillas
 jaa, lejt'ø tu'ajtikj jmee
 [haá léhtʔʌ tuʔáhtikh hmeé]
 /haá léhtʔʌ tu-ʔáhti-kh hmeé/
 sí 3S.PRON 3S-pedir-1S tortilla

- 196 ¿Quién te pidió tortillas?
 ¿waa tu'ajtikh hmee?
 [waá tuʔáhtikh hmeé]
 /waá tu-ʔáhti-kh hmeé/
 quién 3S-pedir-1S tortilla

- 197 ¿Qué te pidió ella?
 ¿te tu'ajtik' lejt'ø?
 [te tuʔáhtikʔ léhtʔʌ]
 /te tu-ʔáhti-kʔ léhtʔʌ/
 qué 3S-pedir-1S 3S.PRON

198 Ella me pidió tortillas

lejt'ø tu'ahtikj jmee
[léhtʔΛ tuʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ tu-ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON 3S-pedir-1S tortilla

Ella no me pidió tortillas

lejt'ø tetu'ahtikj jmee
[léhtʔΛ tetuʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ te-tu-ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON NEG-3S-pedir-1S tortilla

199 Ella a veces me pide tortillas

lejt'ø a veces 'ajtikj jmee
[léhtʔΛ a ʔeses ʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ a ʔeses ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON a veces pedir-1S tortilla

200 Ella nunca me pide tortillas

lejt'ø t'aja tut'ajtikj jmee
[léhtʔΛ tʔáhá tutʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ tʔáhá tut-ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON nunca 3S-pedir-1S tortilla

201 Ella nunca me pidió tortillas

lejt'ø t'aja kitu'ajtikj jmee
[léhtʔΛ tʔáhá kituʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ tʔáhá ki-tu-ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON nunca IRR-3S-pedir-1S tortilla

202 Ella me enseñó esta canción

lejt'ø tu'umtikj tuti
[léhtʔΛ tuʔúmtikh tuti]
/léhtʔΛ tu-ʔúmti-kh tu-ti/
3S.PRON 3S.PAS-enseñar-1S 1S-cantar

203 Ella me explicó el juego

lejt'ø tu'umtikj mu'e
[léhtʔΛ tuʔúmtikh muʔe]
/léhtʔΛ tu-ʔúmti-kh mu-ʔé/
3S.PRON 3S-enseñar-1S 3S-jugar

204 Te vi ayer en el mercado

kakj toñukʔ mdaa ptyetaa
[kákh tonyukʔ mdaá ptyétaá]
/kákh to-nu-kʔ mtaá p-tétaá/
1S.PRON 1S-ver-2S.OBJ ayer LOC-mercado

Te vimos ayer en el mercado

jo ñuk'iby mdaa ptyetaa
[ho nyukʔiɓyi mdaá ptyétaá]
/ho nu-kʔi-bi mtaá p-tétaá/
y ver-2S.OBJ-EX ayer LOC-mercado

Ella te vio ayer en el mercado

lejt'ø tujeek' kandi ptyetaa
[léhtʔΛ tuheékʔ kandi ptyétaá]
/léhtʔΛ tu-heé-kʔ ka-nti p-tétaá/
3S.PRON 3S-mirar-2S.OBJ 2S-caminar LOC-mercado

Yo lo vi ayer en el mercado

mdaa toñu ptyetaa
[mdaá tonyu ptyétaá]
/mtaá to-nu p-tétaá/
ayer 1S-ver LOC-mercado

Él me vio ayer en el mercado

lejt'ø tuñuk' mdaa ptyetaa
[léhtʔΛ tunyukʔ mdaá ptyétaá]
/léhtʔΛ tu-nu-kʔ mtaá p-tétaá/
3S.PRON 3S-ver-1S.OBJ ayer LOC-mercado

Tú lo viste ayer en el mercado

kach' kiñu ptyetaa mdaa
[káčʔi kinyú ptyetáa mdaá]
/káčʔi ki-nú p-tétaá mtaá/
2S.PRON 2S-ver LOC-mercado ayer

Nosotros te vimos ayer en el mercado

kakjøbyi kjojek'iby kandy ptyetaa
[kakhʌbyi khohekʔiʌbyi kandyí ptyétaá]
/kakhʌ-bi kho-hé-kʔi-bi ka-ntí p-tétaá/
1DL-EX 1PL-mirar-2S.OBJ-EX 2S.DIR-caminar LOC-mercado

Vimos que andabas en el mercado

kakjo kjojek'øby kandy ptyetaa
[kakhó khohekʔʌbyi kandí ptyétaá]
/kakhó kho-hé-kʔʌ-bi ka-ntí p-tétaá/
1PL.PRON 1PL-mirar-2S.OBJ-EX 2S-andar LOC-mercado

Nosotros dos te vimos ayer en el mercado

kakueby lajkuepno kjoñuk'øby ptyetaa
[kakwebi lahkwepno khonyukʔʌbyi ptyetaá]
/kakwe-bi lahkwepno kho-nu-kʔʌ-bi p-tetaá/
1DL.PRON-EX los dos 1DL-ver-2S-EX LOC-mercado

Tú nos viste a nosotros dos ayer en el mercado

kach' kijekjøby kjuandijnøby
[káčʔi kihekhʌbyi khwandihnʌbyi
/káčʔi ki-he-khʌ-bi khwa-nti-hnʌ-bi
2S.PRON 2S-mirar-1DL.OBJ-EX 1DL.DIR-caminar-PL-EX

ptyetaa
ptyetaá]
p-tetaá/
LOC-mercado

Él nos vio a nosotros dos ayer en el mercado

lejt'ø	tujengueby	kjuandingueby
[léhtʔʌ	tuhəŋgwebyi	khwandingwebyi
/léhtʔʌ	tu-he-nkwe-bi	khwa-nti-nkwe-bi
3S.PRON	3S-mirar-1DL.OBJ-EX	1DL.DIR-caminar1-DL-EX

ptyetaa
ptyétaá]
p- tyétaá/
LOC-mercado

Nosotros dos lo vimos ayer en el mercado

kakueby	lajkuepno	k'ojengueby
[kakwebyi	lahkwepno	kʔohəŋgwebyi
/kakwe-bi	lahkwepno	kʔo-he-nkwe-bi
1DL.PRON-EX	los dos	1DL-mirar-3DL.OBJ-EX

mandi ptyetaa
mandi ptyétaá]
ma-nti p-tétaá/
3S.DIR-andar LOC-mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado

kakueby	mdaa	kjoñujnøby	ptyetaa
[kakwebyi	mdaá	khonyuhnʌbyi	ptyétaá]
/kakwe-bi	mdaá	kho-nu-hnʌ-bi	p-tétaá/
1DL.PRON-EX	ayer	1DL-ver-PL-EX	LOC-mercado

Tú nos viste ayer en el mercado

kach'	kijekjøby	mdaa	kuandijnøby
[káčʔi	kihekhʌbyi	mdaá	kwandihnʌbyi
/káčʔi	ki-he-khʌ-bi	mtaá	kwa-nti-hnʌ-bi
2S.PRON	2S-mirar-1PL.OBJ-EX	ayer	1S.DIR-caminar-PL-EX

ptyetaa
ptyétaá]
p-tétaá/
LOC-mercado

Él nos vio ayer en el mercado

lejt'ø	tujekjɔby	kuandijnɔby	ptyetaa
[léhtʔʌ	tuhékʰʌbyi	kwandihhʌbyi	ptyétaá]
/léhtʔʌ	tu-he-khʌ-bi	kwa-nti-hhʌ-bi	p-tétaá/
3S.PRON	3S-mirar-1PL.OBJ-EX	1.DIR-caminar-PL-EX	LOC-mercado

Ustedes dos me vieron ayer en el mercado

kach'ik'ue	lakukno	kubijekj	mdaa	ptyetaa
[káčʔikʔwé	lakukno	kubihékh	mdaá	ptyétaá]
/káčʔikʔwé	lakukno	kubɪ-hé-kh	mtaá	p-tétaá/
2DL.PRON	los dos	2DL-mirar-1S.OBJ	ayer	LOC-mercado

Ustedes dos lo vieron ayer en el mercado

kach'ik'ue	lakukno	kubije	mandy	ptyetaa
[káčʔikʔwé	lakukno	kubihé	mandyí	ptyétaá]
/káčʔikʔwé	lakukno	kubɪ-hé	ma-ntí	p-tétaá/
2DL.PRON	los dos	2DL-mirar	3S-andar	LOC-mercado

Yo los vi a ustedes dos ayer en el mercado

kakj	toñuk'o	mdaa	ptyetaa
[kakh	tonyúkʔo	mdaá	ptyétaá]
/kakh	to-nú-kʔo	mtaá	p-tétaá/
1S.PRON	1S-ver-2PL.OBJ	ayer	LOC-mercado

Él los vio a ustedes dos ayer en el mercado

lejt'ø	tujek'o	lakukno	mdaa	ptyetaa
[léhtʔʌ	tuhékʔo	lakukno	mdaá	ptyétaá]
/léhtʔʌ	tu-hé-kʔo	lakukno	mtaá	p-tétaá/
3S.PRON	3S-mirar-2PL.OBJ	los dos	ayer	LOC-mercado

Ustedes dos me vieron ayer en el mercado

kach'ik'ue	kubijekj	mdaa	ptyetaa
[káčʔikʔwé	kubihékh	mdaá	ptyétaá]
/káčʔikʔwé	kubɪ-hé-kh	mtaá	p-tétaá/
2DL.PRON	2DL-mirar-1S.OBJ	ayer	LOC-mercado

Ustedes lo vieron ayer en el mercado

kach'ik'o kubiñu mdaa mandy ptyetaa
[káčʔikʔó kuḃinyú mdaá mandyí ptyétaá]
/káčʔikʔó kuḃi-nú mtaá ma-ntí p-tétaá/
2PL.PRON 2PL-ver ayer 3S.DIR-andar LOC-mercado

Yo (los) vi a ustedes ayer en el mercado

kakj toñuk'o kandy ptyetaa mdaa
[kakh tonyúkʔo kandyí ptyétaá mdaá]
/kakh to-nú-kʔo ka-ntí p-tétaá mtaá/
1S.PRON 1S-ver-2S.OBJ 2S.DIR-andar LOC-mercado ayer

Él (los) vio a ustedes ayer en el mercado

lejt'ø tujek'o mdaa ptyetaa
[léhtʔʌ tuhékʔo mdaá ptyétaá]
/léhtʔʌ tu-hé-kʔo mtaá p-tétaá/
3S.PRON 3S-mirar-2PL.OBJ ayer LOC-mercado

Yo vi a ellos dos ayer en el mercado

kakj toñujñø kandy mdaa mandingue
[kakh tonyúhɲʌ kandyí mdaá mandíngwé
/kakh to-nú-hɲʌ ka-ntí mtaá ma-ntí-nkwé
1S.PRON 1S-ver-PL 2.DIR-andar ayer 3S.DIR-andar-3DL

lakueno ptyetaa
lakweno ptyétaá]
lakweno p-tétaá/
los dos LOC-mercado

Él vio a ellos dos ayer en el mercado

lejt'ø tuñu tujengue lakueno mandingue
[léhtʔʌ tunyú tuhéngwé lakweno mandíngwé
/léhtʔʌ tu-nú tu-hé-nkwé lakweno ma-ntí-nkwé
3S.PRON 3S-ver 3S-ver-3DL.OBJ los dos 3S-andar-3DL

ptyetaa
ptétaá]
p-tétaá/
LOC-mercado

Ellos dos me vieron ayer en el mercado

lejt'øngue	lakueno	tuñukj	tandy	ptyetaa
[léhtʔaŋgwé	lakweno	tunyúkh	tandí	ptyétaá]
/léhtʔaŋkwé	lakweno	tu-nú-kh	ta-ntí	p-tétaá/
3DL.PRON	los dos	3DL-ver-1S.OBJ	1S-andar	LOC-mercado

Ellos dos te vieron ayer en el mercado

lejt'øngue	tujek'	mdaa	kandy	ptyetaa
[léhtʔaŋgwé	tuhékʔ	mdaá	kandí	ptyétaá]
/léhtʔaŋkwé	tu-hé-kʔ	mtaá	ka-ntí	p-tétaá/
3PL.PRON	3S-mirar-2S.OBJ	ayer	2S-andar	LOC-mercado

Ellos dos lo vieron ayer en el mercado

lejt'øngue	tujejnø	mdaa	ptyetaa
[léhtʔaŋgwé	tuhehna	mdaá	ptyétaá]
/léhtʔaŋkwé	tu-he-hna	mtaá	p-tétaá/
3PL.PRON	3S-mirar-3PL	ayer	LOC-mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado

lejt'øjnø	tujekjtandy	ptyetaa
[léhtʔahna	tuhékh	tandyí ptyétaá]
/léhtʔahna	tu-hé-kh	ta-ntí p-tétaá/
3PL.PRON	3S-mirar-1S.OBJ	2S-andar LOC-mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado

lejt'øjnø	tujek'i	mdaa	kandy	ptyetaa
[léhtʔahna	tuhékʔi	mdaá	kandyí	ptyétaá]
/léhtʔahna	tu-hé-kʔi	mtaá	ka-ntí	p-tétaá/
3PL.PRON	3S-mirar-2S.OBJ	ayer	2S-andar	LOC-mercado

Ellos lo vieron ayer en el mercado

lejt'øjnø	tujejnø	mdaa	ptyetaa
[léhtʔahna	tuhehna	mdaá	ptyétaá]
/léhtʔahna	tu-he-hna	mtaá	p-tétaá/
3PL.PRON	3S-mirar-3PL	ayer	LOC-mercado

Yo los vi ayer en el mercado

kakj toñujnø mdaa ptyetaa
[kakh tonyuhnΛ mdaá ptyétaá]
/kakh to-nu-hnΛ mtaá p-tétaá/
1S.PRON 1S-ver-3PL.OBJ ayer LOC-mercado

Tú los viste ayer en el mercado

kach' kiñujnø lojmandy ptyetaa
[káčʔ kinyuhnΛ lohmandyí ptyétaá]
/káčʔ ki-nu-hnΛ loh-ma-ntí p-tétaá/
2S.PRON 2S-ver-3PL.OBJ 3PL-DIR- andar LOC-mercado

Él los vio ayer en el mercado

lejt'ø tuñujnø mandijnø ptyetaa
[léhtʔΛ tunyuhnΛ mandihnΛ ptyétaá]
/léhtʔΛ tu-nú-hnΛ ma-nti-hnΛ p-tétaá/
3S.PRON 3S-ver-3PL.OBJ 3P.DIR-andar-PL LOC-mercdo

205 Ayer no te vi en el mercado

mdaa teluñuk' ya kandy ptyetaa
[mdaá telunyúkʔ ya kandyí ptyétaá]
/mdaá te-lu-nú-kʔ ya ka-ntí p-tétaá/
ayer NEG-1S-ver-2S.OBJ INT/COND 2.DIR-andar LOC-mercado

206 ¿Me viste ayer en el mercado?

ʔjo mdaa kiñukj ptyetaa?
[ho mdaá kinyúkh ptyétaá]
/ho mtaá ki-nú-kh p-tétaá/
y ayer 2S-ver-1S.OBJ LOC-mercado

207 ¿A quién viste ayer en el mercado?

ʔwaa kiñu mdaa mandi ptyetaa?
[waá kinyu mdaá mandí ptyétaá]
/waá ki-nú mtaá ma-ntí p-tétaá/
quién 2S-ver ayer 3S-andar LOC-mercado

208 ¿Qué viste ayer en el mercado?

¿tyenda kiñu mdaa ptyetaa?
 [tyénda kinyú mdaá ptyétaá]
 /ténta kinú mtaá p-tétaá/
 qué 2S-ver ayer LOC-mercado

209 ¿Dónde y cuándo me viste?

¿'okua 'aja kiñukj?
 [ʔókwa ʔáhá kinyúkh]
 /ʔókwa ʔáhá ki-nú-kh/
 dónde cuándo 2S-ver-1S.OBJ

210 Me pidió que le comprara un sombrero

tu'ajtikj kilutampi mbla xumñelu
 [tuʔáhtikh kilutampí mbla šumnyelu]
 /tu-ʔáhti-kh ki-lu-ta-mpí mpla šumnelu/
 3S-pedir-1S.OBJ FUT-1S-comprar-APL uno sombrero

211 Me pidió que le comprara un sombrero para su padre

tu'ijnikj lutampi mbla xumñelu
 [tuʔihníkh lutampí mbla šumnyelu
 /tu-ʔihní-kh lu-ta-mpí mpla šumnelu
 3S-pedir-1S.OBJ 1S-comprar-APL un sombrero

para wenda
 para wendá]
 para wen-tá/
 para 3S.POS-padre

212 Él ordenó que fueras a Toluca

lejɾ'ø tumø kitama ptsindijɿtsi
 [léhtʔʌ tumʌ kitamá pɕíndihɿɕi]
 /léhtʔʌ tu-mʌ ki-ta-má p-ɕíndihɿɕi/
 3S.PRON 3S-decir FUT-2S-ir LOC-Toluca

213 Él te ordenó ir a Toluca

lejt'ø	tuxojk'	ptsindijjitsi
[léhtʔΛ	tušohkʔ	pɛ́ndihĩɛi]
/léhtʔΛ	tu-šoh-kʔ	p-ɛ́ndihĩɛi/
3S.PRON	3S-mandar-2S	LOC-Toluca

214 Ella te acusó de haberla robado

lejt'ø	tujmindak'	kikpee
[léhtʔΛ	tuhmindakʔ	kikpeé]
/léhtʔΛ	tu-hminda-kʔ	kik-peé/
3S.PRON	3S-acusar-2S	2S-robar

215 ¿Qué sabes hacer?

ɜtyenda	kitpuøndy	kitujø?
[tyénda	kitpwΛndyi	kituhΛ]
/ténta	kit-pΛnti	kitu-hΛ/
qué	2S-saber	2S-hacer

216 Yo no sé hacer nada

kakj	tatyenda	lutpuøndy	lujø
[kakh	tatyénda	lutpwΛndyi	luhΛ]
/kakh	ta-tyénda	lut-pΛnti	lu-hΛ/
1S.PRON	NEG-algo	1S-saber	1S-hacer

217 Yo no sé nada

kakj	tatyenda	lutpuøndy
[kakh	tátyénda	lutpwΛndyi]
/kakh	tá-ténta	lut-pΛnti/
1S.PRON	NEG-algo	1S-saber

218 ¿Sabes nadar?

ɜkitpuøndy	kitexujti	mbinda?
[kitpwΛndyi	kitešuhtí	mbinda]
/kit-pΛndi	ki-te-šuhtí	p-pinta/
2S-saber	2S-RFLX-bañar	LOC-río

219 Juan solo sabe hablar español

Pxuwa ndipuøndy muyi majnaki
 [pšuwá ndipwΛndyi muyi mahnáki]
 /pšuwá nti-pΛnti mu-yi mahnáki/
 Juan 3S-saber 3S-hablar español

220 ¿Sabes español?

jo kach' kitpuøndy pjyømajnaki
 [ho káčʔi kitpwΛndyi phyΛmahnáki]
 /ho káčʔi kit-pΛndi phyΛ-mahnáki/
 y 2S.PRON 2S-saber habla-español

221 Sé español

kakj tatpuøndy tuyø pjyømajnaki
 [kakh tatpwΛ tuyΛ phyΛmahnáki]
 /kakh tat-pΛnti tu-yΛ phyΛ-mahnáki/
 1S.PRON 1S-saber 1S-hablar habla-español

222 Yo no sé nadar

kakj telutpuøndy tatepichy mda
 [kákh télutpwΛndyi tatepičyi mda]
 /kákh té-lut-pΛnti ta-te-piči p-nta/
 1S.PRON NEG-1S-saber 1S-RFLX-volar LOC-agua

223 ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

ʔ'aja kimbuøya kakj ya mbo tatjno'o?
 [ʔáha kimbwΛyá kakh ya mbó tathnoʔó]
 /ʔáha ki-mpΛyá kakh ya mpó tatn-hoʔó/
 cuándo 2S-saber 1S.PRON INT/COND ya 1S-llegar

224 ¿Cómo supiste que ya llegué?

ʔ'o kikjombøya ya mbo tatjno'o?
 [ʔó kikhombΛyá ya mbó tathnoʔó]
 /ʔó ki-kho-mpΛyá ya mpó tatn-hoʔó/
 cómo 2S-MAN-saber INT/COND ya 1S-llegar

225 Te lo digo para que lo sepas
 tat'ijnik' pakilmbaya
 [tatʔihníkʔ pakilmbáyá]
 /tat-ʔihní-kʔ pa-kil-mpɾáyá/
 1S-decir-2S.OBJ para-2S-saber

226 ¿Aprendiste español?
 ʔki'øptyina pjyømajnaki?
 [kiʔʌptyiná phyʌmahnáki]
 /ki-ʔʌptiná phyʌ-mahnáki/
 2S-entender habla-español

227 Mi abuelita me enseñó a cantar
 pt'umetndyø tu'umtyikj tuti
 [ptʔumetndyʌ tuʔúmtiyikh tutí]
 /p-tʔu-metntʌ tu-ʔúmti-kh tu-tí/
 1S.POS-RESP-abuelo 3S-enseñar-1S.OBJ 1S-cantar

Mi abuelita no me enseñó a cantar
 pt'umetndyø te'tu'umtyikj kitati
 [ptʔumetndyʌ tétuʔúmtiyikh kitatí]
 /p-tʔu-metndʌ té-tu-ʔúmti-kh ki-ta-tí/
 1S.POS-RESP-abuelo NEG-3S-enseñar-1S.OBJ IRR-1S-cantar

228 Mi padre me enseñó a no robar
 wata tu'umtyikj nolupé tetula
 [watá tuʔúmtiyikh nolupé tétulá]
 /wa-tá tu-ʔúmti-kh no-lu-pé té-tulá/
 1S.POS-papá 3S-enseñar-1S NEG-1S-robar NEG-bueno

229 ¡Enséñame el camino!
 i'umtyikj nluju!
 [ʔúmtikh nlúhú]
 /ø-ʔúmti-kh nlúhú/
 IMP-enseñar-1S camino

- 230 ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
 i'umtikj tyemikityeby neye!
 [ʔúmtikh tyemikityébyi neye]
 /ø-ʔúmti-kh temi-ki-tébi ne-yé/
 IMP-enseñar-1S que-2S-tener 2S.POS-mano
- 231 Vi muchos animales en el camino
 toñujnøby pøki ñexibe pluju
 [tonyujnΛbyi pΛki nyešíβé plúhú]
 /to-nu-hnΛ-βi pΛki ne-šíβé p-lúhú/
 1S-ver-3PL-EX mucho PL-borrego LOC-camino
- 232 Vi lo que pasó en esa casa
 toñu tyemilejø wirø ñitjo
 [tonyú tyemilehΛ wirΛ nyithó]
 /to-nú temi-le-hΛ wirΛ nithó/
 1S-ver que-3S-pasar ese casa
- 233 Vi que estabas comiendo solo
 toñu kitsintsi nakla
 [tonyú kiçínçi nakla]
 /to-nú ki-çínçi nakla/
 1S-ver 2S-comer solo
- 234 Quiero tortillas
 tatna jmee
 [tatná hmeé]
 /tat-ná hmeé/
 1S-querer tortilla
- 235 Quiero ir temprano al mercado
 tatna kilumba ptyetaa tajñy
 [tatná kilumba ptyétaá tahnyi]
 /tat-ná ki-lu-mpa p-tétaá tahni/
 1S-querer FUT-1S-ir LOC-mercado temprano

236 Qué quieres hacer

tyenda kitna lopi
 [tyénda kitná lópi]
 /ténta kit-ná lópi/
 qué 2S-querer hacer

237 Quiero quedarme aquí

tatna tangué kjuinø
 [tatná taŋgwé khwinΛ]
 /tat-ná ta-nkwé khwinΛ/
 1S-querer 1S-quedar aquí

238 Quiero que te quedés aquí

tatna takngue kjuinø
 [tatná takŋgwé khwinΛ]
 /tat-ná tak-nkwé khwinΛ/
 1S-querer IMP-quedar aquí

239 No quiero que te quedés solo aquí

telutna ktungue kjuinø nakla
 [télutná ktungwé khwinΛ nakla]
 /té-lut-ná ktu-nkwé khwinΛ nakla/
 NEG-1S-querer IMP.NEG-quedar aquí solo

240 Juan quería que me quedara en casa

Pxuwa mitna kitangué kjuinø betjo
 [pšuwá mitná kitangwé khwinΛ bethó]
 /pšuwá mit-ná ki-ta-nkwé khwinΛ be-thó/
 Juan 3S-querer IRR-1S-quedar aquí 3S.POS-casa

241 Juan no quería que yo me quedara

Pxuwa temitna kitangué
 [pšuwá témitná kitangwé]
 /pšuwá té-mit-ná ki-ta-nkwé/
 Juan NEG-3S-querer IRR-1S-quedar

- 242 Me prometiste una manzana
 kimøplikj mbla manzax
 [kimʌplikh mbla manzáš]
 /ki-mʌpli-kh mpla mančáš/
 2S-prometer-1S uno manzana
- 243 Me prometiste que me ibas a dar una manzana
 kiʼijnikj kilimbakj mbla manzax
 [kiʔihníkh kilimbákh mbla manzáš]
 /ki-ʔihní-kh ki-li-mpá-kh mpla mančáš/
 2S-decir-1S IRR-2S-dar-1S uno manzana
- 244 Me prometiste llevarme a Toluca
 kiʼijnikj kilimbakj ptsindijĩtsi
 [kiʔihníkh kilimbákh pčíndihĩčɪ]
 /ki-ʔihní-kh ki-li-mpá-kh p-číndihĩčɪ/
 2S-decir-1S IRR-2S-llevar-1S LOC-Toluca
- 245 ¿Crees en Dios?
 ʔitkulia wejmuñindus?
 [kitkuliá wehmúnyindús]
 /kit-kuliá we-hmú-nindús/
 2S-creer CLAS-mandar-Dios
- 246 Creo que él se fue con Juan
 tatkulia lejtʰø tañingwe Pxuwa
 [tatkuliá léhtʰʌ tanyíngwe pšuwá]
 /tat-kuliá léhtʰʌ ta-ní-nkwe pšuwá/
 1S-creer 3PRON 3S-ir-DL Juan
- 247 Dudo de que venga Juan
 telakulia kitapʼi Pxuwa
 [télakuliá kitapʔí pšuwá]
 /té-la-kuliá ki-ta-p-ʔí pšuwá/
 NEG-1S-creer IRR-3S-DIR-venir Juan

- 248 Dudo de su promesa
 telukulia temindimø
 [télukuliá temindimΛ]
 /té-lu-kuliá temi-nti-mΛ/
 NEG-1S-creer lo que-3S-decir
- 249 No creo en su promesa
 telukulia temindimø
 [télukuliá temindimΛ]
 /té-lu-kuliá temi-nti-mΛ/
 NEG-1S-creer lo que-3S-decir
- 250 No creo lo que me dijo
 telukulia temitu'ijnikj
 [télukuliá temituʔihníkh]
 /té-lu-kuliá temi-tu-ʔihní-kh/
 NEG-1S-creer lo que-3S-decir-1S
- 251 No sé quién viene
 telutmbøya waa pal'i
 [télutmbΛyá waá palʔí]
 /té-lut-mpΛyá waá pal-ʔí/
 NEG-1S-saber quién DIR.PRES-venir
- 252 ¿Sabes quién no viene?
 ʔkitmbøya waa tetpal'i?
 [kitmbΛyá waá tetpalʔí]
 /kit-mpΛyá waá tet-pal-ʔí/
 2S-saber quién NEG-DIR-venir
- 253 No sé quién vino
 telutmbøya waa p'i
 [télutmbΛyá waá pʔi]
 /té-lut-mpΛyá waá p-ʔi/
 NEG-1S-saber quién DIR.PAS-venir

- 254 No sé quién va a venir
telutmbøya waa pal'i
[télutmbayá waá palʔí]
/té-lut-mpayá waá pal-ʔi/
NEG-1S-saber quién DIR.PRES-venir
- 255 No sé a dónde va
telutmbøya 'o kitama
[télutmbayá ʔó kitamá]
/té-lut-mpayá ʔó kita-má/
NEG-1S-saber dónde IRR-3S-ir
- 256 No sé por qué vino
telutmbøya te mal'i
[télutmbayá te malʔi]
/té-lut-mpayá te mal-ʔi/
NEG-1S-saber qué DIR-venir
- 257 No sé de dónde vino
telutmbøya 'okua p'i
[télutmbayá ʔókwa pʔi]
/té-lut-mpayá ʔókwa p-ʔi/
NEG-1S-saber dónde DIR.PAS-venir
- 258 No sé cómo arreglar la puerta
telutmbøya 'okua lukjobijø napjøø
[télutmbayá ʔókwa lukhobihΛ naphΛΛ]
/té-lut-mpayá ʔókwa lu-kho-bi-hΛ naphΛΛ/
NEG-1S-saber cómo 1S-MAN-?-hacer puerta
- 259 No sé qué vende Juan
telutmbøya tyenda ndiwi Pxuwa
[télutmbayá tyénda ndiwí pšuwá]
/té-lut-mpayá ténta nti-wí pšuwá/
NEG-1S-saber qué 3S-vender Juan

- 260 Yo no sabía que tú venías
 tatelutmbøya ya kikjno'o
 [tatélutmbayá ya kikhnoʔó]
 /taté-lut-mpayá ya kik-hnoʔó/
 NEG-1S-saber INT/COND 2S-llegar
- 261 No supe quién vino
 telutmbøya waa milo
 [télutmbayá waá miló]
 /té-lut-mpayá waá mi-ló/
 NEG-1S-saber quién 3S-estar
- 262 Me olvidé de cerrar la puerta
 tojoya totiti napjøø
 [tohóyá totítí naphΛΛ]
 /to-hóyá to-títí naphΛΛ/
 1S.PAS-olvidar 1S-cerrar puerta
- 263 Me olvidé de que llegabas hoy
 tojoya ya kikjno'o chinyø
 [tohóyá ya kikhnoʔó číndžΛ]
 /to-hóyá ya kik-hnoʔó čínčΛ/
 1S.PAS-olvidar INT/COND 2S-llegar ahora
- 264 Me olvidé de su nombre
 tojoya tyenda tyu
 [tohóyá tyénda tyu]
 /to-hóyá ténta tyu/
 1S.PAS-olvidar qué nombre
- 265 ¿Qué olvidaste?
 ¿tyenda kijoya?
 [tyénda kihóyá]
 /ténta ki-hóyá/
 qué 2S-olvidar

- 266 ¿De qué te olvidaste?
 ¿telt'a kijoya?
 [teltʔa kihóyá]
 /teltʔa ki-hóyá/
 por qué 2S-olvidar
- 267 Ese pájaro puede volar mucho
 wirø nlitjaa kitapichy lukja
 [wirΛ nlithaá kitapíči lukhá]
 /wirΛ nlithaá ki-ta-píči lukhá/
 ese pájaro IRR-3S-volar mucho
- 268 Ese pájaro no puede volar
 wirø nlitjaa tujue tapichy
 [wirΛ nlithaá tuhwe tapíči]
 /wirΛ nlithaá tu-hwe ta-píči/
 ese pájaro NEG-poder 3S-volar
- 269 No puedo subirme al árbol
 tujue lundaty mzaa
 [tuhwe lundátyi mzaá]
 /tu-hwe lu-ntáti p-néaá/
 NEG-poder 1S-subir LOC-árbol
- 270 No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada
 tujwe kiluji pitjo napjøø ñutiti jo kjombø
 [tuhwe kiluhí pitho naphΛΛ nyutití ho khombΛ]
 /tu-hwe ki-lu-hí pi-thó naphΛΛ nu-títí ho kho-mpΛ/
 NEG-poder IRR-1S-entrar LOC-casa puerta PA-cerrar y MAN-así
- 271 Vas a poder cruzar el río cuando baje el agua
 jo liwalats'i mbinda joki malati ndaa
 [ho liwalaç?i mbinda hoki malati ndaá]
 /ho li-wa-laç?i mpinta hoki malati ntaá/
 y 2S-poder-brincar río cuando bajado agua

- 272 Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz

tatpuøndy	tuwe	pero	tujwe	porke	tame
[tatpwΛndyi	tuwé	pero	tuhwe	porke	tame
/tat-pwΛnti	tu-wé	pero	tu-hwe	porke	ta-me
1S-saber	1S-escribir	pero	NEG-poder	porque	NEG-haber

lapis luteby
 lapis lutébyi]
 lapis lu-tébi/
 lápiz 1S-tener

- 273 Quiero subirme a ese árbol pero no puedo

tatna	lundaty	mza	pero	tujwe
[tatná	lundátyi	mza	pero	tuhwe]
/tat-ná	lu-ntáti	p-nça	pero	tu-hwe/
1S-querer	1S-subir	LOC-árbol	pero	NEG-poder

- 274 Puedo subirme a ese árbol pero no quiero

tatna	lundaty	wirø	mza	pero	telutna
[tatná	lundátyi	wirΛ	mza	pero	télutná]
/tat-ná	lu-ntáti	wirΛ	p-nça	pero	té-lut-ná/
1S-querer	1S-subir	ese	LOC-árbol	pero	NEG-1S-querer

- 275 Tengo que trabajar

nditeby	kitat'a
[nditébyi	kitatʔá]
/nti-tébi	ki-ta-tʔá/
3S-tener	IRR-2S-trabajar

- 276 Ayer tuve que trabajar mucho

mdaa	tat'a	lukja
[mdaá	tatʔá	lukhá]
/mtaá	ta-tʔá	lukhá/
ayer	1S-trabajar	mucho

- 277 Tienes que trabajar
 ndityeby kitat'a
 [ndityébyi kitatʔá]
 /nti-tébi ki-ta-tʔá/
 3S-tener IRR-2S-trabajar
- 278 Hay que quemar basura
 luji xchy wirø xikt'o xifaxy
 [luhĩšči wirΛ šiktʔo šifaši]
 /lu-hĩšči wirΛ šiktʔo šifaši/
 1S-quemar ese planta basura
- 279 Va a haber que quemar la basura
 ndityeby xi tuji xchy xifaxchy
 [ndityébyi ši tuhĩšči šipašči]
 /nti-tébi ši tu-hĩšči šibhašči/
 3S-tener ME 1S-quemar basura
- 280 No me gusta que te vayas
 tetutubaftikj tuñi 'okua
 [tétutubap̄tikh tunyí ʔókwa]
 /té-tutu-bap̄tí-kh tu-ní ʔókwa/
 NEG-1S-gustar-1S 2S-ir donde
- 281 Acuérdate que tenemos que trabajar
 kembøya ndityeby kitkuet'a
 [kembayá ndityébyi kitkwetʔá]
 /ke-mpayá nti-tébi kit-kwe-tʔá/
 IMP-recordar 3S-tener IRR-1DL-trabajar
- 282 No me gusta esa gente
 tetutubaftikj wirø ñebet'a
 [tétutubap̄tikh wirΛ nyebetʔá]
 /tétu-tu-bab̄hti-kh wirΛ ne-betʔá/
 NEG-3S-gustar-1S ese PL-gente

No me gusta esa comida
 tetutubaftikj wirø nkats'i
 [tétutubaḅhtíkh wirʌ nkáçʔí]
 /tétu-tu-baḅtí-kh wirʌ nkáçʔí/
 NEG-3S-gustar-1S ese comida

283 Acuérdate de barrer la casa
 kembøya mbaxchy nitjo
 [kembʌyá mbášçi nithó]
 /ke-mpʌyá mpášçi nithó/
 2S-recordar barrer casa

284 Me preguntó si quería ir
 tu'ajtlikj ya ndina tama
 [tuʔáhtlikh ya ndiná tamá]
 /tu-ʔáhtli-kh ya nti-ná ta-má/
 1S-preguntar-1S INT/COND 3S-querer 1S-ir

285 Siempre pienso en mi familia
 tute'iji ñeplichu 'okua mukjolojnø
 [tuteʔihi nyepliču ʔókwa mukholohnʌ]
 /tute-ʔihi ne-pliču ʔókwa mu-kho-lo-hnʌ/
 1S-pensar PL-hermanos cómo 3S-MAN-estar-PL

286 Mañana pienso salir temprano
 muxu tuteji lupøly tajñi
 [mušú tutehi lupʌlyi tahnyí]
 /mušú tute-hi lu-pʌ li tahní/
 mañana 1S-pensar 1S-salir temprano

287 No sé cuál quiere
 telutmbøya 'oya ndina
 [telutmbʌyá ʔoya ndiná]
 /te-lut-mpʌyá ʔoya nti-ná/
 NEG-1S-saber cuál 3S-querer

288 Acostumbro levantarme temprano

tatpøndy tuni tsi tajñi
[tatpʌndi tuniçi tahnyí]
/tat-pʌnti tu-niçi tahní/
1S-saber 1S-levantar temprano

289 No me acostumbro a la comida de aquí

tetutubaftikj kjwinø katsʔi
[tétutubʌptíkh khwinʌ káčʔi]
/té-tutu-bʌptí-kh khwinʌ káčʔi/
NEG-1S-gustar-1S aquí comida

290 Lo acostumbro a levantarse temprano

mbo tumeya munii tsi mbo jñi
[mbó tumeya muníçi mbó hnyi]
/mpó tu-meya mu-niçi mpó hni/
ya 3S-acostumbrar 3S-levantar ya temprano

291 Hoy empiezo a sembrar

chinyø kilumbapy kitatu
[čindžʌ kilumbápyi kitatú]
/činčʌ ki-lu-mpápi ki-ta-tú/
hoy FUT-1S-empezar FUT-1S-sembrar

292 Ayer empecé a sembrar

mdaa tombapy tatu
[mdaá tombápyi tatú]
/mtaá to-mpápi ta-tú/
ayer 1S.PAS-empezar 1S-sembrar

293 Mañana voy a empezar a sembrar

muxu kilumbapy kitatú
[mušú kilumbápyi kitatú]
/mušú ki-lu-mpápi ki-ta-tú/
mañana FUT-1S-empezar FUT-1S-sembrar

294 Hoy empieza la fiesta en el pueblo
 chinyø kitumbapy ñemixa pujnily
 [čindžΛ kitumbápyi nyemiša puhnílyi]
 /činčΛ ki-tu-mbápi ne-miša puhníli/
 hoy FUT-3S-empezar PL-misa pueblo

295 Hoy acabo de sembrar
 chinyø toxechy tatu
 [čindžΛ tošéči tatú]
 /činčΛ to-šéči ta-tú/
 hoy 1S.PAS-acabar 1S-sembrar

296 Ayer acabé de sembrar
 mdaa toxechy tatu
 [mdaá tošéči tatú]
 /mtaá to-šéči ta-tú/
 ayer 1S.PAS-acabar 1S-sembrar

297 Mañana voy a acabar de sembrar
 muxu kiluxechy tatu
 [mušú kilušéči tatú]
 /mušú ki-lu-šéči ta-tú/
 mañana FUT-1S-acabar 1S-sembrar

298 Hoy voy a seguir sembrando
 chinyø mingit'ø kitatu
 [čindžΛ mingitʔΛ kitatú]
 /činčΛ minkitʔΛ ki-ta-tú/
 ahora lo mismo FUT-1S-sembrar

299 Ayer seguí sembrando
 mdaa munda tatu
 [mdaá mundá tatú]
 /mtaá muntá ta-tú/
 ayer también 1S-sembrar

300 ¡Siga el camino!

ĩts'ipti	nluju!
[çʔipti	ndlúhú]
/ø-çʔipti	n-lúhú/
IMP-alcanzar	LOC-camino

301 Lo vi en su casa

toñu	pyitjo
[tonyʉ	pyitho]
/to-nú	pi-thó/
1S.PAS-mirar	LOC-casa

302 ¿Has ido alguna vez a Toluca?

ʔ'aja	kimba	ptsindijiĩts'i?
[ʔáhá	kimbá	pçindihĩçʔi]
/ʔáhá	ki-mpá	p-çintihĩçʔi/
cuándo	2S-ir	LOC-Toluca

303 ¿Por qué no fueron ustedes?

ʔjo	telt'a	teljmbajnø	kach'ik'o?
[ho	téltʔa	telhmbahnʌ	káčʔikʔó]
/ho	téltʔa	tel-mpa-hnʌ	káčʔikʔó/
y	porque	NEG-ir-PL	2PL.PRON

304 Viene todos los días a buscar los caballos

ndyetsojia	mu'ijnø	mujoljyø	ñembajly
[ndyeçohyá	muʔihnʌ	muhólhya	nyembáhlyi]
/ndeço-hyá	mu-ʔi-hnʌ	mu-hól-hya	ne-mbáhli/
todo-día	3S-venir-PL	3S-buscar-PL	PL-caballo

305 Súbete a bajar ese aguacate

ndaaty	jo	lilaby	wirø	nts'o
[ndaátyi	ho	lilábyi	wirʌ	nçʔo]
/ø-ntaáti	ho	li-lábi	wirʌ	nçʔo/
IMP-subir	y	IMP-bajar	ese	aguacate

306 Ven a ayudarme

jami tatutindikj
[hami tatutindikh]
/ha-mi ta-tutinti-kh/
2S-venir 2S-ayudar-1S

307 Ven a ayudarme a cargar el burro

jami tatutindikj lumdungue burru
[hami tatutindikh lumdungwe burru]
/ha-mi ta-tutindi-kh lu-mtu-nkwe burru/
2S-venir 2S-ayudar-1S 1DL-cargar-DL burro

308 Mis hijos se quedaron a cuidar la casa

ñepwa lojlngue nde'ajpø nitjo
[nyepwá lohngwe ndeʔahpʌ nitho]
/ne-p-wá lohl-nkwe nte-ʔah-pʌ nithó/
PL-1S.POS-hijo 3PL-quedar 3PL-cuidar-PL casa

309 ¡Baja a recogerlo!

¡laby tjingi!
[lábʏi thínɡi]
/ø-lábi thínki/
2S.IMP-baja recoger

310 Salió de la casa a saludarme

tambøly pitjo jo majmbapyekj
[tambʌlyi pitho ho mahmbapyekh]
/ta-mpʌli pi-thó ho mah-mba-p-ye-kh/
3S-salir LOC-casa y 3S-agarrar-1S.POS-mano-1S.OBJ

311 Estoy por ir al mercado

mbo kituñi kiluptyetaa
[mbo kitunyí kiluptyétaá]
/mpo ki-tu-ní ki-lu-p-tétaá/
ya FUT-1S.PAS-ir FUT-1S-DIR-placear

- 312 Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa
 kimitute'ihí kilumba ptyetaa pero mejor
 [kimituteʔihí kilumbá ptyétaá pero mehor
 /kimi-tu-te-ʔihí ki-lu-mbá p-tétaá pero mehor
 IMPF-1S-RFLX-pensar FUT-1S-ir LOC-mercado pero mejor

tatngue betjo
 tatngwe ʔetho]
 tat-nkwe ʔe-thó/
 1S-quedar 1S.POS-casa

- 313 Hoy me pongo a trabajar
 chinyø kitat'a
 [čindʒʌ kitatʔá]
 /čínčʌ ki-ta-tʔá/
 hoy FUT-1S-trabajar

- 314 Dejó aquí la canasta
 kjuinø tujaby kanasta
 [khwinʌ tuháʔyi kánastá]
 /khwinʌ tu-háʔi kánastá/
 aquí 3S-dejar canasta

- 315 Dejó abierta la puerta
 tujaby napjøø ñuxoki
 [tuháʔyi naphʌʌ nyušóki]
 /tu-háʔi naphʌʌ nu-šóki/
 3S-dejar puerta PA-abierta

- 316 ¡Déjalo entrar!
 jjechi tajñi!
 [heči tahñi]
 /ø-heči tan-hi/
 IMP-dejar 3S.PAS-entrar

317 No dejó de trabajar

tetutetsely	mutyi	jo	mut'a
[tétuteçélyi]	mutyí	ho	mutʔá]
/té-tu-te-çéli	mutyí	ho	mu-tʔá/
NEG-3S.PAS-RFLX-descansar	también	y	3S-trabajar

318 Trabajo todos los días

tut'a	ndyetsojya
[tutʔá	ndyéçohyá]
/tu-tʔá	ntéço-hyá/
1S-trabajar	todo-día

319 Hace un año que no trabajo

mbo	mbla	kjøndyø	telut'a
[mbo	mbla	khʌndžʌ	télutʔá]
/mpo	mpla	khʌndžʌ	té-lu-tʔá/
ya	uno	año	NEG-1S-trabajar

320 Desde ayer no trabajo

xapmdaa	tetatʔa
[šapmdaá	tétatʔá]
/šap-mtaá	té-ta-tʔá/
desde-ayer	NEG-1S.PAS-trabajar

321 Este año trabajé mucho

wiñø	nkjøndyø	tat'a	lukja
[wiñʌ	ŋkhʌndžʌ	tatʔá	lukhá]
/wiñʌ	nkʰʌnčʌ	ta-tʔá	lukhá/
este	año	1S.PAS-trabajar	mucho

322 Estoy trabajando desde ayer

xapmdaa	tut'a	jo	tut'a
[šapmdaá	tutʔá	ho	tutʔá]
/šap-mtaá	tu-tʔá	ho	tu-tʔá/
desde-ayer	1S-trabajar	y	1S-trabajar

323 Esta mañana trabajé mucho
 plendyø kimuxu tut'a lukja
 [plendžΛ kimúšú tutʔá lukhá]
 /plenčΛ ki-múšú tu-tʔá lukhá/
 hace rato IRR-mañana 1S-trabajar mucho

324 Siempre trabajo de tarde
 ndyetsojya nujlnda tut'a
 [ndyeçohyá nuhlndá tutʔá]
 /nteço-hyá nul-ndá tu-tʔá/
 todo-día PA-tarde 1S-trabajar

325 Mañana trabajo
 muxu kitat'a
 [múšú kitatʔá]
 /múšú ki-ta-tʔá/
 mañana FUT-1S-trabajar

326 ¿Trabajarás ahora?
 ʒjo chindyø kitakt'a?
 [ho číndžΛ kitaktʔá]
 /ho čínčΛ ki-tak-tʔá/
 y hoy FUT-2S-trabajar

327 ¿Trabajarás mañana?
 ʒjo muxu kitakt'a?
 [ho múšú kitaktʔá]
 /ho múšú ki-tak-tʔá/
 y mañana FUT-2S-trabajar

328 Hoy voy a trabajar otra vez
 chindyø mula mbuelta kilupt'a
 [číndžΛ mula mbuelta kiluptʔá]
 /číndžΛ mula mbuelta ki-lup-tʔá/
 hoy otro vez FUT-1S-trabajar

- 329 Juan ya está trabajando
 Pxuwa mbo mut'a
 [pʃuwa mbo mutʔá]
 /pʃuwa mpo mu-tʔá/
 Juan ya 3S-trabajar
- 330 ¡Empieza a trabajar!
 limbapy takt'a
 [limbápyi taktʔá]
 /li-mbápi tak-tʔá/
 2S.IMP-empezar 2S.IMP-trabajar
- 331 Me dio pena no poder ayudarlo
 tateche tujwe kiluntindy
 [tateče tuhwe kiluntindyi]
 /ta-teče tuh-we ki-lu-ntinti/
 1S-apanar NEG-poder FUT-1S-ayudar
- 332 Ese árbol se va a caer pronto
 wirø nzaa michindyø kitap'øki
 [wirʌ nzaá mičínǰʌ kitapʔʌki]
 /wirʌ nʒaá mičínčʌ ki-ta-pʔʌki/
 ese árbol rápido FUT-1S-caer
- 333 El árbol se cayó
 nzaa mbo p'øki
 [nzaá mbo pʔʌki]
 /nʒaá mpo pʔʌki/
 árbol ya caer
- 334 Se me hinchó el pie
 lejuipti nambo
 [lehwípti nambó]
 /le-hwípti nan-pó/
 3S.PAS-hinchar 1S.POS-pie

335 Tengo el pie hinchado

tatyeby	nambo	ñutejuípty
[tatyébyi	nambó	nyutehwíptyi]
/ta-tébi	nan-pó	nu-te-hwípti/
1S-tener	1S.POS-pie	PA-3S-hinchar

336 Me ensució la camisa con lodo

tojmi	pxanda	pkutu
[tohmi	pšandá	pkútú]
/to-hmi	p-šantá	p-kútú/
1S.PAS-salpicar	LOC-lodo	1S.POS-camisa

337 Se me ensució la camisa con lodo

toñu	pxanda	kutu
[tonyu	pšandá	kútú]
/to-nu	p-šandá	kútú/
1S.PAS-echar	LOC-lodo	camisa

338 El fuego arde bien

tsipi	mundø	lukja
[éipi	mundΛ	lukhá]
/éipi	mu-ndΛ	lukhá/
lumbre	3S-arder	mucho

339 Tu casa está ardiendo

naktjo	mundø
[naktho	mundΛ]
/nak-thó	mu-ndΛ/
2S.POS-casa	3S-arder

340 Quemé las tortillas

tajñøxchy	jmee
[tahñΛšči	hmeé]
/ta-hñΛšči	hmeé/
1S.PAS-quemar	tortilla

341 Las tortillas se quemaron

jmeə tajñøxchy

[hmeé tahñʌšči]

/hmeé ta-hñʌšči/

tortilla 3S.PAS-quemar

342 Las tortillas están quemadas

tajhñʌšči hmeə

[tahnyʌšči hmeé]

/ta-hnʌšči hmeé/

3S.PAS-quemar tortilla

343 Me duele la cabeza

mutsa ñiwi

[muɕá nyiwí]

/mu-ɕá ni-wí/

3S-doler 1S.POS-cabeza

344 Mi hijo se enfermó

milbe'i ndot'undu

[mil-beʔí ndótʔundú]

/mil-beʔí ntó-tʔuntú/

3S.PAS-enfermar DIM-hijo

345 Mi hijo está enfermo

pt'undu mube'i

[ptʔundú mubeʔí]

/p-tʔundú mu-beʔí/

1S.POS-hijo 3S-enfermar

346 Estoy enfermo

tube'i

[tubeʔí]

/tu-beʔí/

1S-enfermar

347 Estuve enfermo
 kimitube'i
 [kimitubeʔi]
 /kimi-tu-beʔi/
 IMPF-1S-enfermar

348 Mi tía se murió
 wept'umñi tandu
 [weptʔumnyí tandú]
 /we-p-tʔumní ta-ntú/
 CLAS-1S.POS-tía 3S.PAS-morir

349 Ese hombre está muerto
 wirø wendyu ñundu
 [wirΛ wendyu nyundú]
 /wirΛ we-ntu nu-ntú/
 ese CLAS-hombre 3S-morir

350 Juan se ríe mucho
 Pxuwa mutati lukja
 [pšuwá mutáti lukhá]
 /pšuwá mu-táti lukhá/
 Juan 3S-reír mucho

351 Juan se ríe de ti
 Pxuwa matajtik'
 [pšuwá matáhtikʔ]
 /pšuwá ma-táhti-kʔ/
 Juan 3S-reír-2S

352 A ese hombre lo mataron ayer
 wirø wendu tutujñø mdaa
 [wirΛ wendu tutuhnΛ mdaá]
 /wirΛ we-ntu tu-tu-hnΛ mtaá/
 ese CLAS-hombre 3.PAS-matar-3PL ayer

- 353 Me cansé en la subida
 tatnzoya mnalukwajli
 [tatnzóya mnalukwahli]
 /tat-nɛ́óya p-nalukwahli/
 1S-cansar LOC-subida
- 354 Ahora estoy cansado
 chindyø tunzoya
 [čindžʌ tunzoyá]
 /čindžʌ tu-nɛ́oyá/
 ahora 1S-cansar
- 355 El caballo se cansó
 mbajly mijlnzóya
 [mbáhlyi mihlnzóya]
 /mpáhli mil-nɛ́óya/
 caballo 3S.PAS-cansar
- 356 El caballo está cansado
 mbájly munzóya
 [mbáhlyi munzóya]
 /mpáhli mu-nɛ́óya/
 caballo 3S-cansar
- 357 Cansó al caballo
 tunzoya mbajly
 [tunzoya mbáhlyi]
 /tu-nɛ́oya mpáhli/
 3S.PAS.TR-cansar caballo
- 358 María está adormeciendo al nene
 ma María ndikabe'i xawa
 [mamaría ndikabeʔi šawá]
 /ma-maría nti-kabe-ʔi šawá/
 CLAS-María 3S-acostar-dormir bebé

359 María se durmió

ma María mil'i
 [mamaría milʔi]
 /ma-maría mil-ʔi/
 CLAS-María 3S.PAS-dormir

360 María hizo dormir al nene

ma María tukabeʔi xawa
 [mamaría tukabeʔi šawá]
 /ma-maría tu-kabe-ʔi šawá/
 CLAS-María 3S.PAS-acostar-dormir bebé

361 Juan va a agrandar la casa

Pxuwa kituhø mula ñitjo mas tatndø
 [pšuwá kituhʌ mulá nyithó mas tatndʌ]
 /pšuwá ki-tu-hʌ mulá ni-thó mas tat-ntʌ/
 Juan FUT-3S-hacer otro CLAS-casa más 1S-grande

362 Juan va a achicar la casa

Pxuwa kitujøjñø ñendoxatjo
 [pšuwá kituhʌhnyʌ nyendošatho]
 /pšuwá ki-tu-hʌ-hñʌ ne-nto-ša-thó/
 Juan FUT-3S-hacer-3PL PL-DIM-DIM-casa

Juan va hacer una casa chica

Pxuwa kitujø mbla ndoxatjo
 [pšuwá kituhʌ mbla ndóšatho]
 /pšuwá ki-tu-hʌ mpla ntó-ša-thó/
 Juan FUT-3S-hacer uno DIM-DIM-casa

363 Juan agranda la casa todos los años

Pxuwa ndyetso kjøndyø ndutndøty ñitjo
 [pšuwá ndyéço khʌndžʌ ndutndʌtyi nyithó]
 /pšuwá ntéço khʌnčʌ ntu-tntʌti ni-thó/
 Juan todo año 3S-agrandar CLAS-casa

364 El chile se pone rojo cuando madura
 nmi mukøjyø joki mbo nutnøx
 [nmi mukʌhyʌ hoki mbó nutnʌʃ]
 /nmi mu-kʌhyʌ hoki mbó nut-nʌʃ/
 chile 3S-rojo cuando ya PA-madurar

365 Juan blanqueó la casa
 Pxuwa mbo tujaby puruxich nitjo
 [pšuwá mbo tuhaʔyɪ purušíč nitho]
 /pšuwá mpo tu-haʔi puru-šíč ni-thó/
 Juan ya 3S.PAS-dejar puro-blanco CLAS-casa

366 La olla es negra
 pi nutjuui
 [pi nuthwií·]
 /pi nu-thwií/
 olla PA-negro

367 El humo ennegreció la olla
 pi mitnbostsi mbipy
 [pi mitnbosɕi mbipyɪ]
 /pi mit-nbosɕi mpipi/
 olla 3S-tiznar humo

368 Este niño es malo pero se va a hacer bueno
 wiñø ndot'undu mbindyixlu ndejø
 [wiñʌ ndótʔundú mbíndyíʃlú ndehʌ
 /wiñʌ ntó-tʔuntú mpí-ntiʃlú nte-hʌ/
 este DIM-niño muy-diablo 3S-hacer

nzetal jnabet'a mas ngoxi
 nzetal hnaʔetʔá mas ngoši]
 nɕetal hna-ʔetʔá mas ngoši/
 a ver si buena-gente más después

- 369 Juan me hizo reír
 Pxuwa tutajtiikj
 [pšuwa tutahtiíkh]
 /pšuwa tu-tahtií-kh/
 Juan 3S.PAS-reír-1S
- 370 Agujereé la tabla
 tomiiky mbla nt'o
 [tomiiki mbla ntʔo]
 /to-miiki mpla ntʔó/
 1S.PAS-agujerear uno tabla
- 371 La tabla está agujereada
 t'o mumii
 [tʔo mumii]
 /tʔó mu-mii/
 tabla 3S-agujero
- 372 Enlodé la canasta
 toñumpxanda kanasta
 [tonyumpšándá kánastá]
 /to-nu-mp-šándá kánastá/
 1S.PAS-PA-DIR-lodo canasta
- 373 La canasta está enlodada
 kanasta mbiñumpxanda
 [kánastá mbínyumpšándá]
 /kánastá mpí-nu-p-šándá/
 canasta muy-PA-DIR-lodo
- 374 La canasta se enlodó
 kanasta leñupšanda
 [kánastá lenyupšándá]
 /kánastá le-nu-p-šándá/
 canasta 3S.PAS-PA-DIR-lodo

- 375 La canasta tiene lodo en el aro
 ñendyø kanasta mbiñumpxanda
 [nyendʒʌ kánastá mbínyumpšándá]
 /nendʒʌ kánastá mpí-nu-p-šándá/
 aro canasta muy-PA-DIR-lodo
- 376 El aro de la canasta está enlodado
 ñendyø kanasta mbiñumpxanda
 [nyendʒʌ kánastá mbínyumpšándá]
 /nendʒʌ kánastá mpí-nu-p-šándá/
 aro canasta muy-PA-DIR-lodo
- 377 Mi perro se murió
 ptsjii tandu
 [pɕhií tandú]
 /p-ɕhií tan-tú/
 1S.POS-perro 3S.PAS-morir
- 378 Juan mató a mi perro
 Pxuwa tutu ptsjii
 [pɕuwá tutú pɕhií]
 /pɕuwá tu-tú p-ɕhií/
 Juan 3S.PAS-matar 1S.POS-perro
- 379 Juan hizo matar a mi perro
 Pxuwa tutumbikj ptsjii
 [pɕuwá tutumbíkh pɕhií]
 /pɕuwá tu-tu-mpí-kh p-ɕhií/
 Juan 3S.PAS-matar-APL-1S 1S.POS-perro
- 380 Él me hizo matar al perro
 lejt'ø tu'injñikjlityu røntsjii
 [léhtʔʌ tuʔinhnyíkh lityú rʌnɕhií]
 /léhtʔʌ tu-ʔinhní-kh li-tú rʌ-nɕhií/
 3S.PRON 3S-decir-1S 2S.IMP-matar ese-perro

381 Él me obligó a matar al perro

lejt'ø	tuxokj	totyu	ntsjii
[léhtʔΛ	tušokh	totyú	nɛhií]
/léhtʔΛ	tu-šo-kh	to-tú	nɛhií/
3S.PRON	3S.PAS-mandar-1S	1S.PAS-matar	perro

382 Yo traje la leña

kakj	tapatyø	nzaa
[kákx	tapatyΛ	nzaá]
/kákx	ta-patΛ	nɛaá/
1S.PRON	1S-traer	leña

383 Me hizo traer la leña

tu'injnikj	tapatyø	nzaa
[tuʔinhníkh	tapatyΛ	nzaá]
/tu-ʔinhní-kh	ta-patΛ	nɛaá/
3S.PAS-hacer-1S	1S-traer	leña

384 María calentó el agua

Ma María	tupaty	ndaa
[mamaría	tupatyí	ndaá]
/ma-maría	tu-patí	ntaá/
CLAS-María	3S.PAS-calentar	agua

385 El agua está caliente

ndaa	mbo	metpa
[ndaá	mbo	metpá]
/ndaá	mpo	met-pá/
agua	ya	AU-caliente

386 ¡No arrugues ese trapo!

¡noktutuchiby	wirø	xuwety!
[noktutučíbyi	wirΛ	šuwetyi]
/nok-tutu-číbi	wirΛ	šuweti/
NEG-3S-arrugar	ese	trapo

387 El trapo está arrugado

xuwety ñulchibý
[šuwetyi nyulčǵbyi]
/šuweti nul-čǵby/
trapo PA-arrugar

388 María lavó los platos

ma María	tuxufø	ñemajty
[mamaría	tušupʌ	nyemáhityi]
/ma-maría	tu-šu-ʌ	ne-máhiti/
CLAS-María	3S.PAS-lavar-PL	PL-plato

389 Los platos están lavados

ñemajty ñexujby
[nyemáhityi nyešuhbyi]
/ne-máhiti ne-šuhbi/
PL-plato PL-lavar

390 Juan cerró la puerta

Pxuwa	tutiti	napjøø
[pšuwá	tutítí	naphʌʌ]
/pšuwá	tu-títí	naphʌʌ/
Juan	3S.PAS-cerrar	puerta

Juan abrió la puerta

Pxuwa	tuxoky	napjøø
[pšuwá	tušóki	naphʌʌ]
/pšuwá	tu-šóki	naphʌʌ/
Juan	3S.PAS-abrir	puerta

391 La puerta está cerrada

napjøø ñutiti
[naphʌʌ nyutítí]
/naphʌʌ nu-títí/
puerta PA-cerrar

La puerta está abierta
 napjøø ñuxoky
 [naphΛΛ nyušóki]
 /naphΛΛ nu-šóki/
 puerta PA-abrir

- 392 La puerta se cerró
 letiti napjøø
 [lyetítí naphΛΛ]
 /le-títí naphΛΛ/
 3S.PAS-cerrar puerta

La puerta se abrió
 lexoky napjøø
 [lešóki naphΛΛ]
 /le-šóki naphΛΛ/
 3S.PAS-abrir puerta

- 393 El caballo está corriendo
 mbajly ndekumo
 [mbáhlyi ndekumø]
 /mpáhli nte-kumó/
 caballo 3S-correr

- 394 Juan está haciendo correr al caballo
 Pxuwa ndukumo mbajly
 [pšuwá ndukumo mbáhlyi]
 /pšuwá ntu-kumó mpáhli/
 Juan 3S-correr caballo

- 395 Juan se sentó
 Pxuwa milchjoly
 [pšuwá milčhólyi]
 /pšuwá mil-čhóli/
 Juan 3S.PAS-sentar

396 Juan sentó al niño en la mesa

Pxuwa tuchotsi pmexa ndot'undu
[pšuwá tučóɕi pméša ndótʔundú]
/pšuwá tu-čóɕi p-méša ntó-tʔuntú/
Juan 3S-sentar LOC-mesa DIM-niño

397 Esta milpa fue sembrada por mis hijos

wiñø ñuñu tutyukjø ñept'undu
[wiñʌ nyunyú tutyukhʌ nyeptʔundú]
/wiñʌ nunú tu-tu-khʌ ne-p-tʔuntú/
esta milpa 3S.PAS-sembrar-PL PL-1S.POS-hijo

398 Llegó cantando

tajno'o patyi
[tahnoʔó patyí]
/tan-hoʔó pa-tí/
3S.PAS-llegar 3S.DIR-cantando

399 Pasó silbando

taly pajñuxy
[talyi pahnyuši]
/ta-li pa-hnuši/
3S-andar 3S.DIR-silbar/chiflar

400 Pasó sin verme

taly tetmajekj
[talyi tetmahékh]
/ta-li tet-ma-hé-kh/
3S-andar NEG-3S.DIR-ver-1S

401 Llegó cansado

tajno'o munzoya
[tahnoʔó munzóya]
/tan-hoʔó mu-nɕóya/
3S.PAS-llegar 3S-cansar

402 Se rió hasta que se cayó
 miltajty jo p'øky
 [miltáhtyi ho pʔʌki]
 /mil-táhti ho p-ʔʌki/
 3S.PAS-reír y 3S.PAS-caer

403 Trabaja sin ganas
 tektutna takt'a
 [tektutná taktʔá]
 /te-ktut-ná tak-tʔá/
 NEG-2S-querer 2S.IMP-trabajar

Trabaja con ganas
 takt'a lukja
 [taktʔá lukhá]
 /tak-tʔá lukhá/
 2S.IMP-trabajar mucho

404 Vino a pie
 pandi tajno'o
 [pandí tahnoʔó]
 /pa-ntí tan-hoʔó/
 3S.DIR-caminar 3S.PAS-llegar

405 Vino a caballo
 tatechos mbajly tajno'o
 [tatečos mbáhlyi tahnoʔó]
 /ta-tečos mpáhli tan-hoʔó/
 3S.PAS-montar caballo 3S.PAS-llegar

406 Salió con sombrero
 tambøly ndexumñelyu
 [tambʌlyi ndešumnyelyu]
 /tan-pʌli nte-šumnelu/
 3S.PAS-salir 3S-sombrero

Salió sin sombrero

tatexumñelyu

kimañindyø

[tatešumnyelyu

kimanyindyΛ]

/ta-te-šumnelu

ki-mani-ntyΛ/

NEG-3S.PAS-sombrero

PAS.IMP-DIR-llevar

407 Trabaja apurado

mbi nde'apuraru mut'a

[mbí ndeʔapuraru mutʔá]

/mpí nte-ʔapuraru mu-tʔá/

nomás 3S-apurar 3S-trabajar

408 Lo amarró apenas

apenas tuweti

[apenas tuwetí]

/apenas tu-wetí/

apenas 1S.PAS-amarrar

409 Lo amarró con dificultad

tuliweti

[tuliwéti]

/tu-li-wéti/

3S.PAS-bien-amarrar

410 Me llamó a gritos

tukuepikj

[tukwepikh]

/tu-kwepi-kh/

3S-gritar-1S

411 ¡Habla en voz alta!

ʔtakme kyø!

[takme kyΛ]

/takme k-yΛ/

fuerte 2S.IMP-hablar

¡Habla en voz baja!
 mijmo takyø
 [mihmo takyΛ]
 /mihmo tak-yΛ/
 despacio 2S.IMP-hablar

- 412 ¡Mantén el mecate tirante!
 ¡limi lukja nchixu!
 [limí lukhá nčišu]
 /li-mí lukhá nčišu/
 2S.IMP-agarrar mucho mecate

Agarra bien el mecate
 lilimi nchixu
 [lilimí nčišu]
 /li-li-mí nčišu/
 2S.IMP.bien-agarrar mecate

- 413 Mantén el brazo rígido
 limøch ñeye
 [limΛč nyeyé]
 /li-mΛč ne-yé/
 2S.IMP-endurecer 1S.POS-mano

Estira el brazo
 kihtí ñeye
 [kihtí nyeyé]
 /ø-kihtí ne-yé/
 2S.IMP-estirar 1S.POS-mano

- 414 Camina en línea recta
 lilits'i pti nluhu
 [liliçʔi pti nlúhú]
 /li-li-çʔi p-ti nlúhú/
 2S.IMP-bien-ir DIR-cerrar camino

415 ¡Siéntate derecho!

¡takcholy pñaye!
[takčolyi pñáye]
/tak-čoli pñáye/
2S.IMP-sentar LOC-derecha

416 Arrojó la piedra con fuerzas

tumebi pichy ñindo
[tumbi píči nyindó]
/tu-mebi píči nintó/
3S.PAS-aventar fuerte arrojar piedra

Arrojó la piedra sin fuerzas

tetalukja kitupičy ñindo
[tétalukhá kitupíčyi nyindó]
/téta-lukhá ki-tu-píči nintó/
NEG-mucho IRR-3S.PAS-arrojar piedra

417 La espina se me clavó profundamente

tateby nyu lukja xa pimbi
[tatébyi nyu lukhá ša pimbí]
/ta-tébi nyu lukhá ša pi-mpí/
1S-tener espina mucho hasta LOC-dentro

La espina se me clavó superficialmente

tateby nyu pero tetalukja mink'i chy
[tatébyi nyu pero tétalukhá minkʔiči]
/tat-tébi nyu pero téta-lukhá minkʔiči/
1S-tener espina pero NEG-mucho poquito

418 ¡Frota la herida con suavidad!

¡toxy piñut'ilik'
[toši pinyutʔilikʔ]
/ø-toši pi-nu-tʔili-kʔ/
2.IMP-sobar LOC-PA-herir-2S

¡Frota la herida con fuerzas!
 ;toxy lukja piñut'ily!
 [toši lukhá pinyutʔihlyi]
 /ø-toši lukhá pi-nu-tʔili/
 2.IMP-sobar mucho LOC-PA-herida

419 ¡Levanta el costal poco a poco!
 ;tajts'i nt'ety jmo!
 [táhts'i ntʔetyi hmo]
 /ø-táhts'i ntʔeti hmo/
 2.IMP-levantar costal despacio

¡Levanta el costal de una vez!
 ;tajts'i nt'ety lukja!
 [tájts'i ntʔetyi lukhá]
 /ø-tájts'i ntʔeti lukhá/
 2S.IMP-levantar costal mucho

420 ¡No cierres la puerta de golpe!
 ;noktutupje napjøø!
 [nóktutuphe naphʌʌ]
 /nók-tutu-phé naphʌʌ/
 NEG-2S-pegar puerta

421 De día puedo caminar rápido
 jya tandi lukja
 [hyá tandí lukhá]
 /hyá ta-ntí lukhá/
 día 1S-caminar mucho

422 De noche tengo que caminar despacio
 putjuiby kitandi pero jmo'o
 [puthwíbyi kitandí pero hmoʔo]
 /pu-thwíbyi ki-ta-ntí pero hmoʔo/
 LOC-noche IRR-1S-caminar pero despacio

423 Juan usa un mecate como cinturón

Pxuwa ndejapy nchixu matewejby
 [pšuwá ndehápyi nčišu matewehbyi]
 /pšuwá nte-hápi nčišu ma-te-wehbi/
 Juan 3S.PRES-dejar mecate DIR-3S-vestir/amarrar

424 ¿De qué murió tu tío?

¿tyenda mandyu welikults'i?
 [tyénda mandyú welikúlç'i]
 /ténta man-tú we-li-kúlç'i/
 qué 3S.DIR-morir CLAS-3S.POS-tío

425 Murieron de viruela

tandyu tsøxø
 [tandú çʌʂʌ]
 /tan-tú çʌʂʌ/
 3.PAS-morir comezón

426 ¿Cuánto cuesta esta canasta?

¿'okua jmøx nitmuly wirø nkanasta?
 [ʔókwa hmaš nitmúhlyi wirʌ nkánastá]
 /ʔókwa hmaš nitmúli wirʌ nkánastá/
 Cuánto costar valer esta canasta

427 Cuesta un peso

nitmuly mbla pexu
 [nitmulyi mbla pešu]
 /nitmuli mbla pešu/
 valer uno peso

428 ¿Cuánto pesa el costal?

¿'onmi kilu nyutjy nt'ety?
 [ʔonmi kilu nyuthi ntʔetyi]
 /ʔonmi kilu nu-thi ntʔeti/
 cuánto kilo 3S-pesar costal

- 429 Pesa diez kilos
 mblajta nkilu lutjy
 [mblahtá nkilu luthi]
 /mplahtá nkilu luthi/
 diez kilo 3S-pesar
- 430 ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 ;tati tsi kuchilyu nchixu!
 [tatiçi kúčilyú nčišu]
 /ta-tiçi kúčilyú nčišu/
 2S.IMP-cortar cuchillo mecate
- 431 ¡Rómpelo con las manos!
 ;iltii lchy ñeye!
 [tíilči nyeyé]
 /l-tíilči ne-yé/
 2s.IMP-romper 1S.POS-mano
- 432 ¡Átalo con este mecate!
 ;iltatí wirø nchixu!
 [hltatí wirΛ nčišu]
 /l-tatí wirΛ nčišu/
 2S.IMP-atar ese mecate
- 433 ¿Cómo va a llevar la leña?
 ;'okua tukjoyø nzaa?
 [ʔókwa tukhoyΛ nzaá]
 /ʔókwa tu-kho-yΛ nčaa/
 como 3S-MAN-llevar leña
- 434 La voy a llevar con el burro
 kilumdu burru tet?i
 [kilumdu burru tet?i]
 /ki-lu-mtu burru tet?i/
 FUT-1S-cargar burro costal

- 435 ¿En qué viniste del pueblo?
 ʒ'okua kikjop'i pujñiily?
 [ʔókwa ki-khopʔi puhnyiilyi]
 /ʔókwa ki-kho-p-ʔi puhnyiilyi/
 cómo 3S-MAN-DIR-venir pueblo
- 436 Vine en camión
 pkarru tap'i
 [pkaru tapʔí]
 /p-karu ta-p-ʔí/
 LOC-carro 1S-DIR-venir
- 437 Vine a caballo
 tapatechotsi mbajly
 [tapatečoʒi mbáhlyi]
 /ta-pa-te-čoʒi mpáhli/
 1S.PAS-DIR-RFLX-montar caballo
- 438 Las canastas se hacen de palma
 ñekanasta ndujøjnø pura nch'ajuaty
 [nyekánastá nduhʌhnʌ pura nčʔahwati]
 /ne-kánastá ntu-hʌ-hnʌ pura nčʔahwati/
 PL-canasta 3S-hacer-3PL pura palma
- 439 Las ollas se hacen de barro
 ñepii ndujø pura nxanda
 [nyepií nduhʌ pura nšándá]
 /ne-pií ntu-hʌ pura nšándá/
 PL-olla 3S-hacer pura barro
- 440 ¡Llena la olla con agua!
 ¡liñuuty wirø mpii ndaa!
 [linyuútyi wirʌ mpií ndaá]
 /li-nuúti wirʌ mpií ntaá]
 2S.IMP-llenar ese olla agua

441 ¡Aparta la rama con el pie!

ĩnembo ta'uxy wirø xitja!
[nyembó taʔúši wirʌ šithá]
/ne-mpó ta-ʔúši wirʌ šithá/
2S.POS-pie 2S.IMP-empujar ese hierba

442 ¡No golpees la olla con el palo!

ĩnuktutupje mpii kon nzaa!
[nuktutuphé mpií kon nzaá]
/nok-tutu-phé mpií kon nʒaá/
NEG-2S-golpear olla con palo

443 Para hacer adobe se mezcla lodo con paja

licha lingue xandaa kon paxas jo mbo tala
[liča liŋgwe šandaá con pašas ho mbo tala]
/li-ča linkwe šantaá con pašas ho mpo ta-la/
1S.IMP-mezclar los dos lodo con paja y ya 3S-servir

444 Vinimos con Juan

kuepatlajt'ingweby Pxuwa
[kwepatlahtʔingwebyi pšuwá]
/kwe-pa-tlaht-ʔi-nkwe-bi pšuwá/
1PL-DIR-juntos-venir-DL-EX Juan

445 Vinimos con tu amigo

kuepatlaty weliamigu
[kwepatlatyi weliʔamigu]
/kwe-patlati we-li-ʔamigu/
1PL-venir CLAS-2S.POS-amigo

446 Vino conmigo

pats'iptikj
[paʧʔiptikh]
/pa-ʧʔipti-kh/
3S.DIR-seguir-1S.OBJ

447 Juan y Pedro trabajan juntos
 Pxuwa jo mpegru mutʔangue mipla
 [pʃuwa ho mpégru mutʔaŋgwé miplá]
 /pʃuwa ho mpégru mu-tʔa-nkwé miplá/
 Juan y Pedro 3DL-trabajar-3DL juntos

448 ¿Cuántas veces viniste?
 ʒ'onmi mbuelta kip'i?
 [ʔónmi mbwelta kipʔi]
 /ʔónmi mbwelta ki-p-ʔí/
 cuánto vuelta 2S-DIR-venir

449 ¿Dónde está sentado el niño?
 ʒ'okua mucholy ndot'uwa?
 [ʔókwa mučólyi ndótʔuwá]
 /ʔókwa mu-čóli ntó-tʔuwá/
 dónde 3S-sentar DIM-niño

450 Está sentado enfrente
 mucholy pijmi
 [mučólyi pihmí]
 /mu-čóli pim-hí/
 3S-sentar LOC-cara

Está sentado detrás
 mucholy pibujny
 [mučólyi piʔuhnyí]
 /mu-čóli pi-ʔu-hní/
 3S-sentar LOC-1S.POS-detrás/espalda

Está sentado al lado
 mblando mucholy
 [mblando mučólyi]
 /mplanto mu-čóli/
 lado 3S-sentar

451 Mi papá entró a la casa
 wata tajni pitjo
 [watá tahní pithó]
 /wa-tá tan-hí pi-thó/
 1S.POS-papá 3S-entrar LOC-casa

452 ¿Adónde entró tu papá?
 ʒ'okua tajni weta?
 [ʔókwa tahní wetá]
 /ʔókwa tan-hí we-tá/
 dónde 3S-entrar 2S.POS-papá

453 Mi papá salió de la casa
 watá tambøly betjo
 [watá tambəlyi bethó]
 /wa-tá tan-pəli ʔe-thó/
 1S.POS-papá 3S-salir LOC-casa

454 ¿De dónde salió tu papá?
 ʒ'okua tambøly weta?
 [ʔókwa tambəhlyi wetá]
 /ʔókwa tan-pəli we-tá/
 dónde 3S.PAS-salir 2S.POS-papá

455 El gato se subió al árbol
 nmisi tandaty pnzaa
 [nmisi tandátyi pnzaá]
 /nmisi ta-ntáti p-nɕaá/
 gato 3S-subir LOC-árbol

456 El gato bajó del árbol
 nmisi plaby nzaa
 [nmisi plábyi nzaá]
 /nmisi p-lábi nɕaá/
 gato 3S.PAS-bajar árbol

457 Puso el dinero en mi bolsillo
 tu'uptikj tumi pibolsa
 [tuʔuptíkh túmí piḅolsa]
 /tu-ʔuptí-kh túmí pi-ḅolsa/
 3S.PAS-echar+APL-1S dinero LOC-bolsa

458 Sacó el dinero del bolsillo
 tukuipikj tumi pibolsa
 [tukwipíkh túmí piḅolsa]
 /tu-kwi-pí-kh túmí pi-ḅolsa/
 3S.PAS-sacar-APL-1S dinero LOC-bolsa

459 Juan salió por la puerta
 Pxuwa tambøly napjøø
 [pšuwá tambʌhlyi naphʌʌ]
 /pšuwá tan-pʌli naphʌʌ/
 Juan 3S.PAS-salir puerta

460 Juan se cayó en el pozo
 Pxuwa pndøty pusu
 [pšuwá pndʌtyi púsú]
 /pšuwá p-ntʌti púsú/
 Juan DIR-caer pozo

461 Juan se sentó en la silla
 Pxuwa milcholy psilyeta
 [pšuwá miłčóhlyi psilyeta]
 /pšuwá mil-čóli p-silyeta/
 Juan 3S.PAS-sentar LOC-silla

462 Juan se sentó en el suelo
 Pxuwa milcholy puja
 [pšuwá mihlčóhlyi puhá]
 /pšuwá mil-čóli pu-há/
 Juan 3S.PAS-sentado LOC-suelo

463 Juan se cayó del techo

Pxuwa pndøby mñutjo
[pšuwá pndʌbyi mnyutho]
/pšuwá p-ntʌbi p-nu-thó/
Juan 3S.PAS-caer LOC-cabeza-casa

464 Juan se cayó sobre el techo

Pxuwa muts'ipje mñutjo
[pšuwá muɕʔiphé mnyutho]
/pšuwá mu-ɕʔi-phé p-nu-thó/
Juan 3S-arriba-pegar LOC-cabeza-casa

465 Juan viene de Toluca

Pxuwa jiki tajno'o Pts'indijii tsi
[pšuwá hiki tahnoʔó pɕʔindihiiɕi]
/pšuwá hiki tan-hoʔó p-ɕʔintihiiɕi/
Juan apenas 3S.PAS-llegar LOC-Toluca

Juan viene del pueblo

Pxuwa pali pujñiily
[pšuwá pali puhnyií·lyi]
/pšuwá pa-li puhniíli/
Juan 3S-venir pueblo

Juan viene de la milpa

Pxuwa mandi puñú
[pšuwá mandí punyú]
/pšuwá ma-ntí pu-nú/
Juan 3S.DIR-caminar LOC-milpa

- 466 Juan no vino por el camino sino a través de la milpa
 Pxuwa tetap'i ndyetso nluju sino puru
 [pšuwá tetapʔí ndyeço ndlúhú sino puru
 /pšuwá teta-p-ʔí nteço nlúhú sino puru
 Juan NEG-DIR-venir todo camino sino puro

palats'i puñú
 palaçʔi punyú]
 palaçʔi pu-nú/
 DIR-atravesar LOC-milpa

- 467 Juan se cayó en el río
 Pxuwa pndøti mbinda
 [pšuwá pndʌtí mbindá]
 /pšuwá p-ntʌtí p-pintá/
 Juan 3S.PAS-caer LOC-río

Juan se cayó en el agua
 Pxuwa pndøti ndaa
 [pšuwá pndʌtí ndaá]
 /pšuwá p-ntʌti ntaá/
 Juan 3S.PAS-caer agua

- 468 Juan se tiró al río
 Pxuwa lepichy mbinda
 [pšuwá lepíçyí mbindá]
 /pšuwá le-píçi p-pintá/
 Juan 3S-aventar LOC-río

- 469 Juan se está bañando en el río
 Pxuwa mutejy pmbinda
 [pšuwá mutehi pmbindá]
 /pšuwá mu-tehi p-mpintá/
 Juan 3S-bañar LOC-río

470 Vayamos hasta el río

lumbajno	mbinda
[lumbahnΛ	mbindá]
/lu-mpa-hnΛ	mpintá/
1PL-ir-PL	río

471 Juan llegó hasta mi casa

Pxuwa	tajno'o	patjo
[pšuwá	tahnoʔó	pathó]
/pšuwá	tan-hoʔó	pa-thó/
Juan	3S.PAS-llegar	1S.POS-casa

472 Juan anduvo por mi casa

Pxuwa	mandi	patjo
[pšuwá	mandí	pathó]
/pšuwá	ma-ntí	pa-thó/
Juan	3S.DIR-caminar	1S.POS-casa

473 Juan vino por el lado del río

Pxuwa	tambøly	mbinda
[pšuwá	tambΛhlyi	mbindá]
/pšuwá	tan-pΛli	mpintá/
Juan	3S.PAS-venir	río

474 En medio del camino hay una piedra grande

pimda	nluju	mucholy	mbla	ñindo	ndø
[pimdá	nlúhú	mučóhlyi	mbla	nyindó	ndΛ]
/pimdá	nlúhú	mu-čóli	mpla	nintó	ntΛ/
medio	camino	3S-sentar	uno	piedra	grande

475 Al costado del camino hay árboles

mdyøluju	mucholijno	pjñity	ñendonza
[mdžΛlúhú	mučólihnΛ	phnyityi	nyendónzaá:]
/p-nčΛ-lúhú	mu-čóli-hnΛ	phniti	ne-ntó-nčáá/
LOC-lado-camino	3S-sentar-PL	más	PL-DIM-árbol

476 El centro del comal está quebrado

pimda no ñutetuly
 [pimda no nyutetuhlyi]
 /pimta no nu-te-tuli/
 centro comal PA-3S.PAS-quebrar

477 Hay una mosca en el centro del comal

mučoly mbla ñinwi pimda no muskuajli
 [mučóhlyi mbla nyiŋwí pimda no muskwahli]
 /mu-čóli mpla ninwí pimta no mu-skwahli/
 3S-sentar uno mosca en medio comal 3S-pegar

478 El comal se partió por la mitad

no pnguaki mbi la mita
 [no pngwaki mbi la mita]
 /no p-nkwaki mpi la mita/
 comal 3S.PAS-partir a la mitad AU la mitad

479 Juan es el de enmedio

Pxuwa lejt'ø pal'i pimda
 [pšuwá léhtʔΛ palʔi pimda]
 /pšuwá léhtʔΛ pal-ʔi pimda/
 Juan 3S.PRON DIR-venir en medio

480 Vamos a sembrar de este lado de la casa

kjuetiki wiñø mbla nladu betjo
 [khwetiki wiñΛ mbla nladu ʔetho]
 /khwe-tiki wiñΛ mpla nladu ʔe-thó/
 1PL-sembrar este uno lado LOC-casa

481 ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

ʔkach'ik'o kitaktu mdyø luju?
 [káčʔikʔó kitaktu mdžΛ lúhú]
 /káčʔikʔó kitak-tu p-nčΛ lúhú/
 2PL.PRON 2S-sembrar LOC-lado camino

482 El hombre salió
 wendu tambøly
 [wendú tambʌ lyi]
 /wentú tan-pʌli/
 hombre 3S.PAS-salir

483 El hombre está borracho
 wendu wemñii
 [wendú wemnyíi]
 /wentú wemnií/
 hombre borracho

484 El hombre que salió estaba borracho
 wendu mitambøly wemñii
 [wendú mitambʌlyi wemnyíi]
 /wentú mi-tan-pʌli wemnií/
 hombre que-3S.PAS-salir borracho

485 El hombre salió borracho
 wendu tambøly wemñii
 [wendú ta-mbʌ lyi wemnyíi]
 /wentú tan-pʌli wemnií/
 hombre 3S.PAS-salir borracho

486 Vi al hombre que estaba borracho
 toñu wendu wemñii
 [tonyú wendú wemnyíi]
 /to-nú we-ntú we-mnií/
 1S.PAS-ver CLAS-hombre CLAS-borracho

487 Encontré borracho al hombre
 topøndi wendu wemñii
 [topʌndi wendú wemnyíi]
 /to-pʌnti we-ntú we-mnií/
 1s-encontrar/conocer CLAS-hombre CLAS-borracho

Me encontré/nos encontramos con el hombre borracho

kuepla	wendu	wemñii
[kwepla	wendú	wemnyí]
/kwep-la	we-ntú	we-mnií/
1PL.RECIPR-encontrar	CLAS-hombre	CLAS-borracho

488 Vine con el hombre que estaba borracho

kwepatlajt'i	wendu	mi	wemñii
[kwepatlahtʔí	wendú	mi	wemnyí]
/kwe-pa-tlaht-ʔí	we-ntú	mi	we-mnií/
1DL-DIR-juntos-venir	CLAS-hombre	que	CLAS-borracho

489 ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?

ʔ'oya	wendu	tambøly	mi	ñemñii?
[ʔóya	wendú	tambəhlyi	mi	nyemnyí]
/ʔóya	we-ntú	tan-pəli	mi	ne-mnií/
cuál	CLAS-hombre	3S.PAS-salir	que	PL-borracho

490 El hombre mató al perro

wendu	tutu	ntsjii
[wendú	tutú	nəhií]
/wentú	tu-tú	nəhií/
hombre	3S-matar	perro

491 El perro estaba mordiendo al hombre

nditsa	ntsjii	wendu
[ndiǵá	nəhií	wendú]
/nti-ǵá	nəhií	we-ntú/
3S-morder	perro	CLAS-hombre

492 El perro me estaba mordiendo

ntsjii	mitsakj
[nəhií	mi-ǵá-kh]
/nəhií	mi-ǵá-kh/
perro	3S.PAS.IMP-morder-1S

493 El hombre mató al perro que me estaba mordiendo

wendu	tutu	ntsji	mi	mitsakj
[wendú	tutú	nɛhií	mi	miɛákʰ]
/we-ntú	tu-tú	nɛhií	mi	mi-ɛá-kʰ/
CLAS-hombre	3S-matar	perro	que	3S.PAS.IMP-morder-1S

494 El perro estaba enfermo

ntsji	mibe'i
[nɛhií	miɛɛʔí]
/n-ɛhií	mi-ɛe-ʔí/
CLAS-perro	3S.PAS.IMP-AG-enfermar

495 El perro que mató ese hombre estaba enfermo

ntsji	mi	tutu	wirø	wendú	mibe'i
[nɛhií	mi	tutú	wirɔ	wendú	miɛɛʔí]
/nɛhií	mi	tu-tú	wirɔ	wentú	mi-ɛe-ʔí/
perro	que	3S.PAS-matar	ese	hombre	3S.PAS.IMP-AG-enfermar

496 El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo

ntsji	mi	tutu	wirø	wendu	mitsakj
[nɛhií	mi	tutú	wirɔ	wendú	miɛákʰ]
/nɛhií	mi	tu-tú	wirɔ	wendú	mi-ɛá-kʰ/
perro	que	3S.PAS-matar	ese	CLAS-hombre	3S.PAS.IMP-morder-1S

497 ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?

ʔoya	wendu	mi	tambøly?
[ʔóya	wendú	mi	tambɔhlyi]
/ʔóya	we-ntú	mi	tan-pɔli/
cuál	CLAS-hombre	que	3S.PAS-salir

498 Salió el hombre al que le maté el perro

tambøly	wendu	waa	mi	totu	ntsji
[tambɔhlyi	wendú	waá	mi	totú	nɛhií]
/tan-pɔli	we-ntú	waá	mi	to-tú	nɛhií/
3S.PAS-salir	CLAS-hombre	quien	que	1S-PAS-matar	perro

499 El hombre salió de la casa en la que mató al perro
 wendu tambøly betjo wirø mi tutu ntjsii
 [wendú tambʌhlyi ʔetho wirʌ mi tutú nɛhií]
 /we-ntú tan-pʌli ʔe-thó wirʌ mi tu-tú nɛhií/
 CLAS-hombre 3S.PAS-salir LOC-casa ese que 3S.PAS-matar perro

500 Encontré el machete donde lo dejaste
 topøndy machity pikpu'aly
 [topʌndi máčiti pikpuʔahlyi]
 /to-pʌnti máčiti pik-pu-ʔali/
 1S.PAS-encontrar machete donde-DIR-dejar

501 Vine en camión desde que nos separamos
 tap'i pcarru xa pikjueyeli
 [tapʔí pcafu ša pikhwe-yehli]
 /ta-p-ʔí p-cafu ša pi-khwe-yeli/
 1S.PAS-venir LOC-carro hasta DIR-1PL-separar

502 Dame la botella que tiene agua
 jlmbakj buteya mi nditeby ndaa
 [hlmbákh buteya mi nditébyi ndaá]
 /l-mpá-kh buteya mi nti-tébi ntaá/
 2S.IMP-dar-1S botella que 3S-tener agua

503 Dame una botella que tenga agua
 jlmbakj mbla buteya tuteby ndaa
 [hlmbákh mbla buteya tutébyi ndaá]
 /l-mpá-kh mpla buteya tu-tébi ntaá/
 2S.IMP-dar-1S uno botella 3S.PAS-tener agua

504 Dame la caja donde guardas los cerillos
 jlmbakj juati pøki mbachy ñeseriyu
 [hlmbákh hwati pwʌki mbáčyi nye-seriyu]
 /l-mpá-kh hwati pʌki mpáči ne-seriyu/
 2S.IMP-dar-1S caja donde guardar PL-cerillo

- 505 Dame el cuchillo con que cortas la carne
 jlmbakj kuchilu mi kati tsi nli
 [hlmbákh kúčilú mi katíçi nlí]
 /l-mpá-kh kúčilú mi ka-tíçi nlí/
 2S.IMP-dar-1S cuchillo que 2S-cortar carne
- 506 No conozco al señor con el que viniste
 telutpøndi wirø wendu mi kupatlajt'i
 [télutpøndi wirø wendú mi kupatlahtʔí]
 /té-lut-pøndi wirø we-ntú mi ku-pa-tlaht-ʔí/
 NEG-1S-saber ese CLAS-hombre que 2S-DIR-juntos-venir
- 507 Vi al señor al que le vendiste las gallinas
 toñu wendu mi kiwinlijnø netu'i
 [tonyú wendú mi kiwinlihna netuʔí]
 /to-nú we-ntú mi ki-winli-hna ne-tuʔí/
 1S.PAS-mirar hombre que 2S-vender-PL PL-pollo
- 508 Éste es el señor que vimos sembrando
 wiñø wendu kjoñu mitu
 [wiñø wendú khonu mitú]
 /wiñø we-ntú kho-nu mi-tú/
 éste CLAS-hombre 1PL-mirar 3S.PAS-sembrar
- 509 Él es viejo
 lejt'ø mbo wet'utma
 [léhtʔø mbo wetʔutmá]
 /léhtʔø mpo we-tʔutmá/
 3S.PRON ya CLAS-viejo
- 510 Él es el más viejo
 lejt'ø mbo mas wet'utma
 [léhtʔø mbo mas wetʔutmá]
 /léhtʔø mpo mas we-tʔutmá/
 3S.PRON ya más CLAS-viejo

- 511 El más viejo se murió
mas wet'utma tandu
[mas wetʔutmá tandú]
/mas we-tʔutmá tan-tú/
más CLAS-viejo 3S.PAS-morir
- 512 El borde del comal está quebrado
no ñutetuly piskina
[no nyutetúhlyi piskina]
/no nu-te-túli pi-skina/
comal PA-3S-quebrar LOC-esquina/orilla
- 513 El caballo de Juan se murió
lmbajly limpxuwa tandu
[hlmábhlyi lyilimpšuwá tandú]
/l-mpáli lim-pšuwá tan-tú/
3S.POS-caballo 3S.POS-Juan 3S.PAS-morir
- 514 El caballo de tu amigo se murió
lmbajly 'amigu tandu
[hlmábhlyi liʔamigu tandú]
/l-mpáli li-ʔamigu tan-tú/
3S.POS-caballo 3S.POS-amigo 3S.PAS-morir
- 515 El techo de la casa se cayó
ñutjo pndøby
[nyutho pndəbyi]
/nu-thó p-ntəbi/
techo-casa 3S.PAS-caer
- 516 El techo de la casa de mi padre se cayó
wata ñutjo pndøby
[watá nyutho pndəbyi]
/wa-tá nu-thó p-ntəbi/
2S.POS-papá techo-casa 3S.PAS-caer

517 El mango del machete está quebrado

nmo machiti ñungwaky
[nmó mačiti nyuŋgwáki]
/nmó mačiti nu-nkwáki/
mango/pie machete PA-quebrar

518 El agua de este pozo es mala

wiñø ndaa mpusu mi mupøly mpusu
[wiñʌ ndaá mpusu mi mupʌlyi mpusu
/wiñʌ ntaá mpusu mi mu-pʌli p-pusu
este agua pozo que 3S-salir LOC-pozo

ndensgøfø ñebet'a
ndenɣʌpʌ nyebetʔá]
nte-nkʌ-pʌ ne-betʔá/
3S-hacer mal-PL PL-gente

519 El agua del río está sucia

ndaa mi ndekumo mbinda tetula
[ndaá mi ndekumo mbindá tétulá]
/ntaá mi nde-kumó mpintá té-tu-lá/
agua que 3S-correr LOC-río NEG-3S-servir

520 Tengo un cinturón de piel

tateby mbla sinturo ximbaly
[ta-tebyi mbla sinturo šimbáhlyi]
/ta-tebi mpla sinturo šimbáli/
1S-tener uno cinturón piel

521 El agua de la olla está hirviendo

ndaa mi muyø mpi mbo ndekuats'i
[ndaá mi muyʌ mpi mbo ndekwaʔi]
/ndaá mi mu-yʌ mpi mpo nte-kwaʔi/
agua que 3S-haber olla ya 3S-hervir

522 El viento del norte es frío

ñimjñupy	mi	pu'i	piñu	metse
[nyimhnyúpyi	mi	puʔi	pinyu	meçé]
/nimhnúpi	mi	pu-ʔi	pinu	me-çé/
viento	que	3S.DIR-venir	norte	muy-frío

523 El costal para el maíz está agujerado

wiñø	nt'ety	pi	kjunt'ity	ndatju	tetula
[wiñʌ	ntʔetyi	pi	khuntʔityi	ndathu	tétulá]
/wiñʌ	ntʔeti	pi	khun-tʔiti	ntathu	té-tu-lá/
este	costal	a donde	1PL-echar	maíz	NEG-3S-servir

524 Ese costal de maíz pesa mucho

wirʌ	nt'ety	mi	muyø	ndatju	mbi	mety
[wirʌ	ntʔetyi	mi	muyʌ	ndathu	mbi	metyi]
/wirʌ	ntʔeti	mi	mu-yʌ	ntathu	mpi	meti/
ese	costal	que	3S-haber	maíz	mucho	pesa

525 El perro negro es mío

ntsjii	ñutjui	kakjmachy
[nɛhií	nyuthwí	kakhmáči]
/nɛhií	nu-thwí	kakh-máči/
perro	PA-negro	1S-PRON.POS

526 Ese perro chico negro es mío

wirø	xatsjii	ñutjui	kakjmachy
[wirʌ	šaɕhií	nyuthwí	kakhmáči]
/wirʌ	ša-ɕhií	nu-thwí	kakh-máči/
ese	DIM-perro	PA-negro	1S-PRON.POS

527 La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe

ñukji	lagriyus	mas	píma	ke	ñeadobe
[nyukhi	lagriyus	mas	píma	ke	nyeʔadobe]
/nukhi	lagriyus	mas	píma	ke	ne-ʔadobe/
pared	ladrillos	más	buena	que	PL-adobe

528 Él es más alto que yo
 lejt'ø mas nzaki ki kakj
 [léhtʔΛ mas nzáki ki kakh]
 /léhtʔΛ mas nɛ́áki ki kakh/
 3S.PRON más alto que 1S.PRON

Él es más alto que tu hijo
 lejt'ø mas nzaki ki lit'undu
 [léhtʔΛ mas nzáki ki litʔundú]
 /léhtʔΛ mas nɛ́áki ki li-tʔuntú/
 3S.PRON más alto que 2S.POS-hijo

529 Él es tan alto como yo
 lejt'ø nzaki pla kakj
 [léhtʔΛ nzáki pla kakh]
 /léhtʔΛ nɛ́áki pla kakh/
 3S.PRON alto como 1S.PRON

Él es tan alto como tu hijo
 lejt'ø nzaki mbo pla welimundandi
 [léhtʔΛ nzáki mbo pla welimundandi]
 /léhtʔΛ nɛ́áki mpo pla we-li-muntanti/
 3S.PRON alto ya como CLAS-2S.POS-hijo

530 Él vino antes que yo
 lejt'ø pa'oly kakj mas ngox takjno'o
 [léhtʔΛ paʔóhlyi kakh mas ngoš takhnoʔó]
 /léhtʔΛ pa-ʔóli kakh mas ngoš takn-hoʔó/
 3S.PRON DIR-venir 1S.PRON más después 1S.PAS-llegar

Él vino antes que tu hijo
 lejtʔΛ milo antes de ki tajno'o welimundandi
 [léhtʔΛ miló antes de ki tahnoʔó welimundandi]
 /léhtʔΛ mi-ló antes de ki tan-hoʔó we-li-muntanti/
 3S.PRON 3S.PAS-estar antes de que 3S.PAS-llegar CLAS-2S.POS-hijo

531 Él vino más tarde que yo

lejt'ø	milo	mbo mas milnda	ki	kakj
[léhtʔʌ	miló	mbo mas mihlndá	ki	kakh]
/léhtʔʌ	mi-ló	mpo mas mil-ntá	ki	kakh/
3S.PRON	3S.PAS-estar	ya más 3S.PAS-tarde	que	1S.PRON

Él vino más tarde que tu hijo

lejt'ø	milo	mas milnda	welimundati
[léhtʔʌ	miló	mas mihlndá	welimundati]
/léhtʔʌ	mi-ló	mas mil-ntá	we-li-muntanti/
3S.PRON	3S.PAS-venir	más 3S.PAS-tarde	CLAS-2S.POS-hijo

532 Él es más rápido que yo

lejt'ø	mas	muchindya	nduhø	ki	kakj
[léhtʔʌ	mas	mučindža	nduhʌ	ki	kakh]
/léhtʔʌ	mas	mu-činča	ntu-hʌ	ki	kakh/
3S.PRON	más	3S-rápido	3S-hacer	que	1S.PRON

Él es menos rápido que tu hijo

lejt'ø	tujwe	lijø	ki	weliwa
[léhtʔʌ	tuhwe	lihʌ	ki	weliwá]
/léhtʔʌ	tu-hwe	li-hʌ	ki	we-li-wá/
3S.PRON	NEG-poder	2S-hacer	que	CLAS-2S.PRON-hijo

Él es más lento que tu hijo

lejt'ø	mas	jmo	ki	weliwa
[léhtʔʌ	mas	hmo	ki	weliwá]
/léhtʔʌ	mas	hmo	ki	we-li-wá/
3S.PRON	más	lento	que	CLAS-2S.PRON-hijo

533 Él trabaja también como yo

lejt'ø	mutyø	mut'a	pla	kakj
[léhtʔʌ	mutyʌ	mutʔá	pla	kakh]
/léhtʔʌ	mutyʌ	mu-tʔá	pla	kakh/
3S.PRON	también	3S-trabajar	como	1S.PRON

Él trabaja también como tu hijo
 lej't'ø mutyø mut'a pla lit'undu
 [léhtʔʌ mutyʌ mutʔá pla litʔundú]
 /léhtʔʌ mutyʌ mu-tʔá pla li-tʔundú/
 3S.PRON también 3S-trabajar como 2S.POS-hijo

- 534 Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas
 kilutajnø ndyetsojnø ñepuyo ñexichi
 [kilutahnʌ ndyeʒohnʌ nyepuyo nyešiçi]
 /ki-lu-ta-hnʌ nteʒo-hnʌ ne-puyo ne-šiçi/
 FUT-1S-comprar-PL todo-PL PL-pollo PL-blanco

- 535 Algunos de esos niños están enfermos
 wirø ñet'uwa ximube'ijnø tyetandyetsojnø
 [wirʌ nyetʔuwá šimubeʔihnʌ tétandyeʒohnʌ
 /wirʌ ne-tʔuwá ši-mu-beʔi-hnʌ téta-nteʒo-hnʌ
 ese PL-niño ME-3PL-enfermo-3PL NEG-todo-3PL

mblamjo'o mube'ijnø
 mblamhoʔo mubeʔihnʌ]
 mpla-mhoʔo mu-beʔi-hnʌ/
 uno-algunos 3PL-enfermo-3PL

- 536 Algunos están enfermos
 mblamjo'o mube'ijnø
 [mblamhoʔo mubeʔihnʌ]
 /mpla-mhoʔo mu-beʔi-hnʌ/
 uno-algunos 3PL-enfermo-3PL

- 537 Esos niños no están enfermos
 wirø ñet'uwa tutebe'ijnø
 [wirʌ nyetʔuwá tutebeʔihnʌ]
 /wirʌ ne-tʔuwá te-tu-beʔi-hnʌ/
 eso PL-niño NEG-3PL-enfermo-3PL

538 Cada uno de estos niños comió un dulce
 kada mbla ñet'uwa tutsijnø mbla t'ixlo
 [kada mbla nyetʔuwá tuɕihna mbla tʔišlo]
 /kada mpla ne-tʔuwá tu-ɕi-hna mpla tʔišlo/
 cada uno PL-niño 3PL-comer-3PL uno dulce

539 Cualquiera de estos niños te llamará
 mi'oya ñet'uwa kit'unzopik'o
 [miʔóya nyetʔuwá kitʔunzopíkʔo]
 /miʔóya ne-tʔuwá ki-tʔunɕo-pí-kʔo/
 cualquiera PL-niño FUT-llamar-APL-2PL

540 Muchos de estos niños están enfermos
 pøki ñet'uwa mube'ijnø
 [paki nyetʔuwá muɓeʔihna]
 /paki ne-tʔuwá mu-ɓeʔi-hna/
 mucho PL-niño 3PL-enfermo-3PL

541 Pocos de estos niños están enfermos
 tetatpøki ñet'uwa mube'ijnø
 [tetatpaki nyetʔuwá muɓeʔihna]
 /tetat-paki ne-tʔuwá mu-ɓeʔi-hna/
 NEG-mucho PL-niño 3PL-enfermo-3PL

542 Bastantes niños están enfermos
 pøki ñet'uwa mube'ijnø
 [paki nyetʔuwá muɓeʔihna]
 /paki ne-tʔuwá mu-ɓeʔi-hna/
 mucho PL-niño 3PL-enfermo-3PL

543 Vendí muchas cobijas
 towily pøki ñexitsji
 [towíhlyi paki nye-šíɕhí]
 /to-wíli paki ne-šíɕhí/
 1S.PAS-vender mucho PL-cobija

Vendí pocas cobijas

towily	mimno'o	ñexitsji
[towihlyi	mimnoʔo	nyešičhí]
/to-wíli	mimnoʔo	ne-šičhí/
1S.PAS-vender	poco	PL-cobija

Vendí algunas cobijas

towily	ñiʔití	ñexitsji
[towihlyi	nyiʔití	nyešičhí]
/to-wíli	niʔití	ne-šičhí/
1S.PAS-vender	alguna	PL-cobija

Vendí bastantes cobijas

towily	pøki	ñexitsji
[towihlyi	pʌki	nyešičhí]
/to-wíli	pʌki	ne-šičhí/
1S.PAS-vender	mucho	PL-cobija

544 Comió demasiado de esa comida

tutsi	pøki	kaç'i
[tuçí	pʌki	katsʔí]
/tu-çí	pʌki	kaçʔí/
3S.PAS-comer	mucho	comida

545 Comió demasiados chiles

tutsa	pøki	nmi
[tuçá	pʌki	nmí]
/tu-çá	pʌki	nmí/
3S.PAS-comer	mucho	chile

546 Números

1. mbla
[mblá]
/mpla/
uno

2. mno
[mnó]
/mnó/
dos
3. pjyu
[phyú]
/phyú/
tres
4. mngujnoo
[mɲguhnoó]
/mnkuhnoó/
cuatro
5. mkuit'a
[mkwitʔá]
/mkwitʔá/
cinco
6. mblandojo
[mblandohó]
/mplantohó/
seis
7. mñejndojo
[mnyehndohó]
/mnehndohó/
siete
8. mñejngujno
[mnyehɲguhnó]
/mnehnkuhnó/
ocho

9. mblatilat'a
[mblatilatʔá]
/mplatilatʔá/
nueve
10. mblat'a
[mblatʔá]
/mpla tʔá/
diez
11. mblat'amuts'ila
[mblatʔámuɕʔilá]
/mpla tʔá muɕʔi lá/
once
12. mblat'amuts'imno
[mblatʔámuɕʔimnó]
/mplatʔá muɕʔi mnó/
doce
13. mblat'amuts'ipjyu
[mblatʔámuɕʔiphyú]
/mplatʔá muɕʔi phyú/
trece
14. mblat'amuts'imnungujno
[mblatʔámuɕʔimnunguhnó]
/mplatʔá muɕʔi mnunkuhnó/
catorce
15. mblat'a muts'i kuit'a
[mblatʔá muɕʔi kwitʔá]
/mplatʔá muɕʔi kwitʔá/
quince

16. mblat'a muts'i mblandojo
[mblatʔá muçʔi mblandohó]
/mplatʔ ámuçʔi mplantohó/
dieciséis
17. mblat'a muts'i mñejndojo
[mblatʔá muçʔi mnyehndohó]
/mplatʔá muçʔi mnehntohó/
diecisiete
18. mblat'a muts'i mñejngujno
[mblatʔá muçʔi mnyehnguhnó]
/mblatʔá muçʔi mnehnkuhnó/
dieciocho
19. mblat'a muts'i mblatilat'a
[mblatʔá muçʔi mblatilatʔá]
/mplatʔá muçʔi mplatilatʔá/
diecinueve
20. mblojnda
[mblohndá]
/mplohntá/
veinte
21. mblonda muts'ila
[mblondá muçʔilá]
/mplontá muçʔi lá/
veintiuno
22. mblonda muts'i mno
[mblondá muçʔi mnó]
/mplontá muçʔi mnó/
veintidós

23. mblonda muts'i pjyu
 [mblondá muɕʔi phyú]
 /mplontá muɕʔi phyú/
 veintitrés

24. mblonda muts'i mnungujno
 [mblondá muɕʔi mnunguhnó]
 /mplontá muɕʔi mnunkuhnó/
 veinticuatro

25. mblonda muts'i kuit'a
 [mblondá muɕʔi kwitʔá]
 /mplontá muɕʔi kwitʔá/
 veinticinco

26. mblonda muts'i mblandojo
 [mblondá muɕʔi mblandohó]
 /mplontá muɕʔi mplantohó/
 veintiséis

27. mblonda muts'i mñejndoho
 [mblondá muɕʔi mnyehndohó]
 /mplontá muɕʔi mnehntohó/
 veintisiete

28. mblonda muts'i mnejngujno
 [mblondámuɕʔi mnehnguhnó]
 /mplontá muɕʔi mnehnkuhnó/
 veintiocho

29. mblonda muts'i mblatilat'a
 [mblondá muɕʔi mblatilatʔá]
 /mplontá muɕʔi mplatilatʔá/
 veintinueve

547 Tengo un caballo

tatyebɥ mbla mbaly
[tatyéɥi mbla mbáhlyi]
/ta-tébi mpla mpáli/
1S-tener uno caballo

548 Tengo dos caballos negros

tatyebɥ mno ts'imbaly ñetjui
[tatyéɥi mnó øʔimbáhlyi nyethwi]
/ta-tébi mnó øʔimpáli ne-thwi/
1S-tener dos caballo PL-negro

549 Fui a su casa una vez

mbla mbuelta kimitulo pitjo
[mbla mbuelta kimituló pitho]
/mpla mbuelta kimi-tu-ló pi-thó/
uno vuelta IMPF-1S-estar LOC-casa

Fui a su casa dos veces

mno mbuelta tambaly pitjo
[mnó mbuelta tambáhlyi pitho]
/mnó mbuelta ta-mpáli pi-thó/
dos vuelta 1S.PAS-ir LOC-casa

Fui a su casa tres veces

pjyɥ mbuelta tapmbaly pitjo
[phyú mbuelta tapmbáhlyi pitho]
/phyú mbuelta ta-p-mpáli pi-thó/
tres vuelta 1S.PAS-DIR-ir LOC-casa

550 Los hombres salieron de la casa de uno en uno

ñewendú tapmbøjlø ñindla pitjojnø
[nyewendú tapmbahlə nyindla pithohnə]
/ne-wentú ta-p-mpə-lə ninla pi-thó-hnə/
PL-hombre 1PL.PAS-DIR-salir-PL de a uno LOC-casa-PL

Los hombres salieron de la casa de dos en dos

ñewendú	tambølingue	kuenongue	ngoxi
[nyewendú	tambalingwe	kwenongwe	ngoši
/ne-wentú	ta-mpali-nkwé	kwenonkwe	nkoši
PL-hombre	1PL.PAS-salir-3DL	los dos	después

tambølingue	mukueno
tambalingwe	mukweno]
ta-mpali-nkwe	mu-kwe-no/
1.PAS-salir-3DL	otro-DL-dos

Los hombres salieron de la casa de tres en tres

ñewendu	tapmbøjyø	lojyu	ngoxi
[nyewendú	tapmbahya	lohyu	ngoši
/ne-wentú	ta-pmba-hya	lo-hyu	nkoši
PL-hombre	3.PAS-salir-PL	3PL-tres	después

tapmbøjyø	mujyujnø
tapmbahya	muhyuhna]
ta-pmba-lhya	mu-hyu-hna/
3.PAS-salir-tres.PL	otro-tres-PL

551 Agarraron una piedra cada uno

tutajchø	ñindla	ñendo
[tutáhčΛ	nyindla	nyendó]
/tu-táh-čΛ	ninla	ne-ntó/
3P-agarrar/alzar-PL	de a uno	PL-piedra

552 ¡Haga una señal cada dos árboles!

¡liseñalaru	kada	pumbojoby	nzaa!
[liseñalaru	kada	pumbóhobyi	nzaá]
/li-señalaru	kada	pu-mpóhobi	nɕaá/
2S.IMP-señalar	cada	LOC-estar parado	árbol

553 Juan se fue para que no lo vieras

Pxuwa	taní	pa	noktutñu
[pšuwá	taní	pa	noktutnyú]
/pšuwá	ta-ní	pa	nok-tut-nú/
Juan	3S.PAS-ir	para	NEG-2S-mirar

554 Juan vino para que lo vieras

Pxuwa mbo tajno'o pa kijlñu
[pšuwá mbo tahnoʔó pa kihlñyu]
/pšuwá mpo tan-hoʔó pa kil-nu/
Juan ya 3S.PAS-llegar para 2S-ver

555 Compré la carreta para llevar la leña

tota mbla karreta para ki kjunyø nzaa
[totá mbla karreta para ki khunyΛ nzaá]
/to-tá mpla karreta para ki khun-yΛ nʕaá/
1S.PAS-comprar uno carreta para que 1PL-llevar leña

556 Compré la carreta para que lleves la leña

tota mbla karreta pak tutyi nzaa
[totá mbla karreta pak tutyi nzaá]
/to-tá mpla karreta pak tu-ti nʕaá/
1S.PAS-comprar uno carreta para 2S-llevar leña

557 Voy a ir aunque esté lloviendo

kituñi møx tumafby
[kitunyí mʌš tumáhbyi]
/ki-tu-ní mʌš tu-máhbi/
FUT-2S-ir aunque 3S-llover

558 Voy a ir aunque llueva

kilumba møš tumafby
[kilumbá mʌš tumáhbyi]
/ki-lu-mpá mʌš tu-máhbi/
FUT-2S-ir aunque 3S-llover

559 Si vas a ir apúrate

ya kilmba kembaly
[ya kihlmbá kembáhlyi]
/ya kil-mpá ke-mpáli/
COND 2S-ir 2S.IMP-apurar

560 Si lo veo le pido el machete

ya	kitoje	lu'ajty	machiti
[ya	kitohé	luʔáhtyɨ	máčití]
/ya	ki-to-hé	lu-ʔáhti	máčití/
si	IRR-2S-ver	1S-pedir	machete

561 Si lo viera le pediría el machete

ya	kitoje	lu'ajty	machiti
[ya	kitohé	luʔáhtyɨ	máčití]
/ya	ki-to-hé	lu-ʔáhti	máčití/
si	IRR-2S-ver	1S-pedir	machete

562 Si lo hubiera visto le habría pedido el machete

kiluñu	kilu'ajty	machiti
[kilunyú	kiluʔáhti	máčití]
/ki-lu-nú	ki-lu-ʔáhti	máčití/
IRR-2S-mirar	IRR-2S-pedir	machete

563 Me voy, porque no estoy trabajando

kituñi	porke	telut'a
[kitunyí	porke	télutʔá]
/ki-tu-ní	porke	té-lu-tʔá/
FUT-2S-ir	porque	NEG-1S-trabajar

564 No va solo porque tiene miedo

tetutna	tama	ñila	porke	mutily
[tétutná	tamá	nyila	porke	mutíhlyɨ]
/té-tut-ná	ta-má	nila	porke	mu-tíli/
NEG-3S-querer	3S-ir	solo	porque	3S-asustar

565 Juan estaba durmiendo cuando llegaste

Pxuwa	mu'i	joki	kikjno'o
[pšuwá	muʔi	hoki	kikhnoʔó]
/pšuwá	mu-ʔi	hoki	kik-hoʔó/
Juan	3S-dormir	cuando	2S-llegar

566 Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste

Pxuwa	mil'i	xa	joki	kikjno'o
[pšuwa	mihlʔi	ša	hoki	kikhnoʔó]
/pšuwa	mil-ʔi	ša	hoki	kik-hoʔó/
Juan	3S.PAS-dormir	hasta	cuando	2S-llegar

Juan no dormía hasta que llegaste

Pxuwa	tetal'i	xa	joki	kikjno'o
[pšuwa	tétahlʔi	ša	hoki	kikhnoʔó]
/pšuwa	té-tal-ʔi	ša	hoki	kik-hoʔó/
Juan	NEG-3S.PAS-dormir	hasta	cuando	2S-llegar

567 Juan estuvo durmiendo desde que llegaste

Pxuwa	mil'i	xa	joki	kikjno'o
[pšuwa	mihlʔi	ša	hoki	kikhnoʔó]
/pšuwa	mil-ʔi	ša	hoki	kik-hoʔó/
Juan	3S.PAS-dormir	hasta	cuando	2S-llegar

568 Juan estuvo dormido antes de que llegaras

Pxuwa	mi'i	antes	kiljo'o
[pšuwa	miʔi	antes	kihlhoʔó]
/pšuwa	mi-ʔi	antes	kil-hoʔó/
Juan	3S.PAS.IMP-dormir	antes	2S-llegar

569 Juan va a dormir cuando llegues

Pxuwa	kital'i	joki	mbo	kiljo'o
[pšuwa	kitahlʔi	hoki	mbo	kihlhoʔó]
/pšuwa	ki-tal-ʔi	hoki	mpo	kil-hoʔó/
Juan	FUT-3S-dormir	cuando	ya	2S-llegar

570 Juan va a dormir hasta que llegues

Pxuwa	kital'i	xa	jiki	kiljo'o
[pšuwa	kitahlʔi	ša	hiki	kihoʔó]
/pšuwa	ki-tal-ʔi	ša	hiki	kil-hoʔó/
Juan	FUT-3S-dormir	hasta	apenas	2S-llegar

- 571 Juan va a dormir apenas llegues
 Pxuwa kital'i jiki kijo'o
 [pšuwá kitahlʔi hiki kihoʔó]
 /pšuwá ki-tal-ʔi hiki ki-hoʔó/
 Juan FUT-3S-dormir apenas 2S-llegar
- 572 No me molestes cuando estoy comiendo
 noktutumulyerukj joki tutsintsi
 [noktutumulyerukh hoki tuɕínɕi]
 /nok-tutu-muleru-kh hoki tu-ɕínɕi/
 NEG-3S-moler-1S cuando 1S-comer
- 573 No me molestes cuando como
 noktutumulyerukji joki tutsintsi
 [noktutumulyerukh hoki tuɕínɕi]
 /nok-tutu-muleru-kh hoki tu-ɕínɕi/
 NEG-3S-molestar-1S cuando 1S-comer
- 574 Si quieren irse que se vayan
 ya kuknajnø tañijnʌ pus entonses tañijnø
 [ya kuknahna tanyihna pus entonses tanyihna]
 /ya kuk-na-hna ta-ni-hna pus entonses ta-ni-hna/
 si 3PL-querer-3PL 3PL-ir-PL pues entonces 3PL-ir-PL
- 575 Juan va a sembrar chile y yo también
 Pxuwa kitutiki nmí lakakj kilutiki
 [pšuwá kitutíki nmí lakákh kilutíki]
 /pšuwá ki-tu-tíki nmí la-kákh ki-lu-tíki/
 Juan FUT-3S-sembrar chile uno-1S.PRON FUT-1S-sembrar
- 576 Juan va a sembrar, pero yo no
 Pxuwa kitutiki kakj t'akua
 [pšuwá kitutíki kákh tʔákwa]
 /pšuwá ki-tu-tíki kákh tʔákwa/
 Juan FUT-3S-sembrar 1S.PRON no

577 Juan no va a sembrar pero yo sí
 Pxuwa nokitutiki kakj kilutiki
 [pšuwá nokitutíki kakh kilutíki]
 /pšuwá no-ki-tu-tíki kakh ki-lu-tíki/
 Juan NEG-FUT-3S-sembrar 1S.PRON FUT-1S-sembrar

578 No quiero nada de eso
 tatelutna kakj mbi wirø
 [tatelutná kakh mbi wirΛ]
 /tate-lut-ná kakh mpi wirΛ/
 NEG-1S-querer 1S.PRON nomás eso

579 ¿Quieres algo de esto?
 ¿kač' kitna temimuyø kwiñΛ?
 [kač? kitná temimuyΛ kwiñΛ]
 /kač? kit-ná temi-mu-yΛ kwiñΛ/
 2S.PRON 2S-querer lo que-3S-haber aquí

580 No puedo caminar solo
 tujue tandi kakj natlakj
 [tuhwe tandí kakh natlakh]
 /tu-hwe ta-ntí kakh na-tlakh/
 NEG-poder 1S-caminar 1S.PRON 1S-solo

581 Yo sólo puedo trabajar en la mañana
 kakj tat'a mañi muxu
 [kakh tatʔá manyí mušú]
 /kakh ta-tʔá ma-ní mušú/
 1S.PRON 1S-trabajar 3S.DIR-ir mañana

582 Ya mero voy
 mbo tañiñi
 [mbo taniní]
 /mpo ta-niní/
 ya 1S-ir

583 Ahora es tarde para ir a trabajar

chinyø	mbo	talijsa	nomi	lupt'a
[čindžΛ	mbó	talihyá	nomi	luptʔá]
/čindžΛ	mpó	ta-li-hyá	no-mi	lu-p-tʔá/
hoy	ya	3S-bien-día	ya no	1S-DIR-trabajar

Ahora es temprano para ir a trabajar

chinyø	munda	jñí	kituñí	kilupt'a
[čindžΛ	mundá	hnyí	kitunyí	kiluptʔá]
/činčΛ	muntá	hní	ki-tu-ní	ki-lu-p-tʔá/
hoy	todavía	temprano	FUT-1S-ir	FUT-1S-DIR-trabajar

584 Esta planta es buena para comer

wiñø	xu	mbo	pima	lutsijnΛ
[wiñΛ	šu	mbo	pímá	lučihhΛ]
/wiñΛ	šu	mpo	pímá	lu-čí-hhΛ/
esta	quelite	ya	buena	1S-comer-PL

Esta planta es buena para esa enfermedad

wiñø	xitja	pima	pa	joki	mube'ijnø
[wiñΛ	šithá	pímá	pa	hoki	mubeʔihhΛ]
/wiñΛ	šithá	pímá	pa	hoki	mu-beʔi-hhΛ/
esta	planta	buena	para	cuando	3S-enfermo-PL

585 Esta planta es mala para esa enfermedad

wirø	xitja	tetula	para	wirø	mbe'i
[wirΛ	šithá	tétulá	para	wirΛ	mbeʔi]
/wirΛ	šithá	té-tu-lá	para	wirΛ	mpeʔi/
esa	planta	NEG-3S-servir	para	esa	enfermedad

586 Juan es rápido para caminar

Pxuwa	mbimukju	bendi
[pšuwá	mbimukhu	bendí]
/pšuwá	mpi-mu-khu	be-ntí/
Juan	AU-3S-rápido	AG-caminar

587 Esta tierra es demasiado dura para sembrar
 wiñø ñuja mbimetmø para (mbla) kitaltu
 [wiñΛ nyuhá mbimetmΛ para (mbla) kitahltú]
 /wiñΛ nuhá mbi-met-mΛ para (mpla) ki-tal-tú/
 Esta tierra AU-AU-dura para uno FUT-3S-sembrar

588 Ahora es raro ver venados en el monte
 chinyø tamu wajnø ñets'ambaly
 [čindžΛ tamu wahnΛ nyeçʔambahlyi]
 /činčΛ ta-mu-wa-hnΛ ne-çʔambahli/
 hoy NEG-3-estar-PL PL-venado

589 Ese caballo es difícil de amansar
 wirø mbaly tetutejechy pa mbla lechotsy
 [wirΛ mbályi tétuteheči pa mbla lečoçi]
 /wirΛ mpáli té-tute-heči pa mpla le-čoçi/
 ese caballo NEG-3S-dejar para uno 3S-montar

590 Ojalá venga pronto
 'ojala tap'i michinyø
 [ʔohala tap'i mičindžΛ]
 [ʔohala ta-p-'i mičinčΛ]
 ojalá 3S-DIR-venir rápido

Puede venga pronto
 nze mbo tajno'o kjuteby
 [nze mbo tahnoʔó khutebyi]
 /nze mpo tan-hoʔó khu-tebi/
 puede que ya 3S-llegar 2PL-esperar

591 Puede que venga pronto
 Jo nze ya mbo tajno'o
 [ho nze ya mbo tahnoʔó]
 /ho nze ya mpo tan-hoʔó/
 y puede que COND ya 3S-llegar

592 (¿Quiero un kilo de...?) No, deme menos
 ¿tatna mbla nkilu mbakj mink'i?
 [tatná mbla nkilu mbakh minkʔí]
 /tat-ná mpla nkilu ø-mpa-kh minkʔí/
 1S-querer uno kilo 2S.IMP-dar-1S poco

593 ¿Quiere mucho?
 ¿kitna pøky?
 [kitná pʌki]
 /kit-ná pʌki/
 2S-querer mucho

594 No, deme poco
 t'akua, tatna mink'i
 [tʔákwa tatná minkʔí]
 /tʔákwa tat-ná minkʔí/
 no 1S-querer poco

7. LÉXICO

-A-

abajo	pujaa (en el suelo) [puhaá] /puhaá/
	mbi mexa (abajo de la mesa) [mbí méša] /mbí méša/
abanicar	kejuipchy (échale aire en la cara) [kéhwipčɨ] /kéhwipčɨ/
abeja	nzamøxlo [nzamʌʃlo] /ntsamʌʃlo/
abrir	xooky (ábrelo) [šoókɨ] /šoókɨ/

acabar	xeechy [šeéčɨ] /šeéči/
	xeechy temikituɲø (termina lo que estás haciendo) [šeéčɨ temikituɲʌ] /šeéči temikituɲʌ/
aconsejar	mbali mbla kusehu (dale un consejo) [mbali mbla kusehu] /mbali mpla kusehu/
acostado	mubaly [muᵔáli] /muᵔáli/
	tubaly (estoy acostado) [tuᵔályɨ] /tuᵔáli/
adobe	xanda (lodo) [šándá] /šántá/
afilado	ñulmena (tiene filo) [nyúlmená] /núlmená/
aflojar	lyingøxchy (aflojale) [lyiŋgʌščɨ] /linkʌščɨ/
agrio	t'ix [tʔiʃ] /tʔiʃ/

agua	ndaa [ndaá] /ndaá/
aguacate	ts'o [çʔo] /çʔ ó/
águila	litja (pájaro) [lithá] /lithá/
	ñimjuty (gavilán) [nylhmuti] /níhmuty/
agujerear	lyimiiky (agujéralo) [lyimiiki] /limiiki/
ahora	chinyø [čínǰʌ] /čínčʌ/
aire	ñimjñuupy [nyimhnyuúpyi] /nimhnuúpi/
ala	lijno [lihno] /lihno/
alacrán	ndyii [ndyií] /ntií/

alegre	ndebaapty (tiene gusto) [ndebaáptyi] /ntebaápti/
algodón	ñimt'indy [nyimtʔindyi] /nimtʔinti/
amargo	mechi (amargoso) [méči] /méči/
amarillo	kjanmujly [khanmuhlyi] /khanmuhli/
amontonar/recoger	liwumts'i (la basura, los trastes) [liwumçʔi] /liwumçʔi/
ampolla	xinda [šinda] /šinta/ lexinda nayejnø (se hicieron ampollas en mis manos) [lešinda nayeɦnʌ] /lešinta nayeɦnʌ/
ancho	nmejmy [nmehmi] /nmehmi/
anillo	anilyu [anilyu] /anilu/

animal	mbla xibe (un borrego) [mblaʃiβé] /mplaʃiβé/ mblabet'a [mblabetʔá] /mplabetʔá/
anona	'anunas (como la chirimoya verde) [ʔanunas] /ʔanunas/
anteayer	plajmdaa (hace tres días) [plahmdaá] /plahmdaá/
año	kjonyø [khʌndʒʌ] /khʌnčʌ/
aplastar	lip'ilchy (aplástalo, por ej. frijoles) [lipʔílčʲi] /lipʔílčʲi/
apretar	kihi (por ej. un tercio de leña) [kihi] /kihi/
apurarse	kembaly (apúrate) [kembahlʲi] /kembali/
aquí	kjwiñø [khwiñʌ] /khwiñʌ/

araña	xikmax [šikmaš] /šikmaš/
árbol	nzaa [nzaá] /nɕaá/
arcoíris	jminyi leje [hmindži lehe] /hminči lehe/
arder	mundii (está ardiendo/prendiendo) [mundii] /muntii/
ardilla	ndemy [ndemi] /ntémi/
arena	ñumu [nyúmu] /númú/
armadillo	tjo [tho] /thó/
arriba	pjya (a donde va el sol) [phyá] /phyá/
asa	ñenyø (la oreja del jarro) [nyendžʌ] /nenčʌ/

asar ji xipnoo (ásalo en el comal)
[híʃipnoó]
/híʃipnoó/

atole t'e
[tʔe]
/tʔé/

avergonzado tuteche (tengo pena)
[tuteče]
/tutečeʔe/

ndeche (tiene pena)
[ndeče]
/ntéčé/

ayer mda
[mdá]
/mta/

-B-

babear mukumyi
[mukumdži]
/mukumči/

bailar mu'niji by
[munihibi]
/munihibi/

bajar mulaby
[mulábyi]
/mulábɪ/

bañar ndeji
[ndehí]
/ntehí/

barba	nyi ly [ndžihlyi] /nčili/
barrer	mubaxchy [mubášči] /mubášči/
basura	xifaxchy (la que junta uno) [šipášči] /šipášči/
baúl	ndokaja [ndókahá] /ntókahá/
beber	taktsinda (beba usted) [takčindá] /takčintá/ kakj kitatsinda (yo bebo) [kákx kitačindá] /kákx kitačintá/
bendecir	tapujinkjinda (ve a bendecir agua) [tapuhinkhindá] /tapuhinkhintá/
blanco	xich [šič] /šič/
blando	tyindy (suave, tibio) [tyindyi] /tínti/

boca	ljñupy (su boca) [hlhnyúpyi] /lhnúpi/
------	---

borracho	wemni [wémni] /wémni/
----------	-----------------------------

borrego	xibe [štʰé] /štʰé/
---------	--------------------------

bosque (monte)	ñunzaa [nyunzaá] /nunçaá/
----------------	---------------------------------

brazo (y mano)	neye [neye] /neyé/
----------------	--------------------------

bruja	weyenda [weyenda] /weyenta/
-------	-----------------------------------

buey	ts'imbaly [çʔimbáhlyi] /çʔimpáli/
------	---

-C-

caballo	mbaly [mbáhlyi] /mpáli/
---------	-------------------------------

cabello	xit'u [šítʔú] /šítʔú/
---------	-----------------------------

cabeza	niñu [ninyu] /ninú/
cacao	kakau [kakau] /kakau/
cal	kjindo [khindo] /khinto/
calabaza	ngantsimuly [ŋganɕimúhlyɪ] /nkanɕimúli/ xikmuly (chilacayote) [ʃikmuhlyɪ] /ʃikmuli/
calentura	panyi nda [panyinda] /paninta/
caliente	pa [pá] /pá/ metpa (está caliente) [metpá] /metpá/
cama (de tabla)	mbla nkama (una cama) [mblá nkamá] /mblá nkamá/
caminar	takndi (ve caminando) [takndí] /takntí/

camino/vereda	nluju [ndlúhú] /nlúhú/
	ndopeluju (un caminito chiquito) [ndópelúhú] /ntópelúhú/
camote	mbøndyu [mbʌndžu] /mpʌnču/
cana	ñuxich [nyušíč] /nušíč/
canasta (con asa)	ñekanasta [nyekánastá] /nekánastá/
canasta (sin asa)	tsumty (chiquihuite para tortillas) [čúmtyi] /čúmti/
	ñendokanastita (tortillero) [nyendokanastita] /nentokanastita/
cangrejo	—
cantar	takti [taktíi] /taktíi/
cántaro	tsayi (para agua) [çayi] /çayi/

caña	nloo [nloó] /nloó/
capaz/hábil	michinyø ndujø (rápido lo hace) [mičínǵΛ nduhΛ] /mičínčΛ nduhΛ/ ndulibijø (hace bien) [ndulibihΛ] /ntulibihΛ/
cara	ñijmi [nyihmi] /nihmi/
cara encima	mukuatsi (está boca arriba) [mukwáçi] /mukwáçi/
carbón	tyuuly [tyuúhlyi] /tuúli/
carne	nli [nlí] /nlí/
carrizo	karrisu [kárisú] /kárisú/
carro	ñekarru [nyekaru] /nekaru/

casa	ñitjo [nyithó] /nithó/
cáscara	xijøx (de la leña) [šihΛš] /šihΛš/
	xinaranja (cáscara de la naranja) [šináranhá] /šináranhá/
cazar	kitakumo (va a cazar) [kitakumo] /kitakumó/
cebolla	xucha [šučá] /šučá/
cenar	kuetsintsi (comemos) [kweɕínɕí] /kweɕínɕí/
chupamirto	lindyø [lindyΛ] /lintΛ/
comezón	muchji (da comezón) [mučhí] /mučhí/
contar	mbaty (cuéntalos) [mbátyi] /mpáti/

-D-

desvelado	nzelt'u [nzelt'u] /nɛelt'u/
	xilt'u (encamorrado) [šihlt'u] /šilt'u/
día	jya [hyá] /hyá/
dientes	ñendzi [nyendzí] /nenɕí/
diez	mblat'a [mblatʔá] /mplatʔá/
dinero	tumi [túmí] /túmí/
distribuir/repartir	kupumbuky [kupumbɔki] /kupumpuki/
doler	mutsa (duele) [muɕá] /muɕá/
¿dónde?	'okua [ʔókwa] /ʔókwa/

dormir	tak'i [takʔi] /takʔi/
dos	nongue (son dos) [noŋgwé] /nonkwé/
dulce	t'ixlo [tʔišlo] /tʔišlo/
duro	metmø [metmʌ] /metmʌ/
-E-	
ejote	xanachi [šanači] /šanači/
empezar	limbafy (empiézale) [limbápi] /limpápi/
encima	pijmy [pihmi] /pihmi/
encontrar	belangue (se van a encontrar) [belaŋgwe] /belankwe/
	betpuøndy (lo fue a encontrar) [betpwaŋdi] /betpʌnti/

	topuøndy (lo encontré) [topwʌndyɪ] /topʌnti/
enfermo	webe'i [webeʔí] /webeʔí/
enseñar	jl'uumty (enseñale) [hlʔuúmtɪɪ] /lʔuúmti/
	tat'umtik' (le estoy enseñando a usted) [tatʔumtíkʔ] /tatʔumtíkʔ/
enterrar	'aaky [ʔaáki] /ʔaáki/
	kilup'aaky (lo voy a enterrar) [kilupʔaáki] /kilupʔaáki/
enviar	kiluxo (mandar, le voy a mandar) [kilušó] /kilušó/
epazote	xink'iily [ʃɪŋkʔíi·hlyɪ] /ʃɪnkʔíili/
escarbar	tak'aapi (escarbar la tierra, rascar) [takʔaá·pi] /takʔaápi/

escardar	takhmuxchu [takmušču] /takmušču/
escoba	xifaxchy [šipášči] /šipášči/
escocer	muxe (chichicastle) [muše] /muše/ munzeje naye (está ardiendo mi mano) [munzehé nayé] /munɛehé nayé/ tatso naye mundí (siento ardor en mi mano) [tatso naye mundii] /tatso naye mundii/
escoger	xuli ndatju (maíz) [šuli ndáthu] /šuli ntáthu/ xuli ñexuwety (trapo) [šuli nyešuwetyi] /šuli nešuweti/
escondido	nuyujngy (está escondido) [nuyúhŋgi] /nuyúhnki/ lipe xuli (escoge lo escondido para robar) [lipe šuli] /lipe šuli/

escupir	kitaptsongi (va escupir) [kitapʦóŋgi] /kitapʦónki/
ese	wirø [wirʌ] /wirʌ/ wirø ndot'undu (ese niño) [wirʌ ndótʔundú] /wirʌ ntótʔuntú/
ese, eso	wirø tuhø (ése lo hizo) [wirʌ tuhʌ] /wirʌ tuhʌ/ wirø tupeje ndot'undu (ese le pegó al niño) [wirʌ tupehe ndótʔundú] /wirʌ tupehe ntótʔuntú/
espalda	pipala (mi espalda, pegado al hombro) [pipala] /pipala/ pibujñi (en mi espalda, atrás de mí) [piʔuhnyí] /piʔuhní/
espantar	totiily (le espanté) [totiílyi] /totiíli/
espejo	espeju [éspehú] /éspehú/

espiga	xipiox (espiga de la milpa) [šipyoʃ] /šipyoʃ/ trigu ispigas (de trigo) [trigu ʔispigas] /trigu ʔispigas/
espina	nyu [nyú] /nyú/
esposa	wepchju (mi esposa, mujer) [wepčhú] /wepčhú/
espuma	ñupjɛ (de jabón) [nyuphə] /nuphʌ/
estallar	ptsøŋgi (tronó, explotó) [pɕʌŋgi] /pɕʌŋki/
éste	wiñø [wiñʌ] /wiñʌ/
estrecho	mejmi (ancho) [mehmi] /mehmi/ ndohmi (no amplio, chiquito) [ndohmi] /ndohmi/

estrella/ lucero	ñimtse [nyimɕé] /nimɕé/
excremento	pjo [phó] /phó/ pjømbaaly (excremento de caballo) [phʌmbaáhlyi] /phʌmbaáli/
existir, estar	muyø (hay) [muyʌ] /muyʌ/
exprimir	talchy (un trapo) [tálči] /tálči/
extinguir	talnindyi (se apaga) [talnindži] /talninči/ lijnindyi (apágalo) [lihnindži] /lihninči/
-F-	
fibra de maguey	ndyixu (ixtle) [ndžišu] /nčišu/
fierro	ñitsu (un tubo/machete) [nyiɕú] /niɕú/

fiesta	piesta ndejø puñjily (hay fiesta en el pueblo) [piesta ndeh ^Λ puhnyíhlyi] /piesta ndeh ^Λ puhníli/
flecha	mbla nflécha (una flecha) [mblá nfléča] /mplá nfléča/
flor	ndø [nd ^Λ] /nt ^Λ /
frijol	jnachi (frijol grueso) [hnači] /hnači/
frío	metse [meçé] /meçé/
frotar	olchy [ʔolči] /ʔolči/
fuego	ñundii (flama) [nyundii] /nuntii/
fuerte	ndemichy [ndemiči] /ntemiči/
fumar	mutsuti sigarru (está fumando) [muçuti sigarru] /muçuti sigarru/

-G-

gallina	chjut'u [čhútʔú] /čhútʔú/
gato	nmis [nmís] /nmís/
gente	bet'a [bet'á] /bet'á/
golpear	tupjejnø (lo golpearon) [tuphehnʌ] /tuphehnʌ/
gordo	ñutmbi (está gordo) [nyutmbí] /nutmpí/
gorgojo	nzayoxy (se agusanó) [nzayóši] /nɕayoši
gotear	muxiky (está goteando) [mušíki] /mušíki/
grande	ndø [ndʌ] /tndʌ/ jo ndø (y grande) [ho ndʌ] /ho ndʌ/

granizo	ñimdo [nyimdó] /nimtó/
grano (del cuerpo)	mbla ntsøx (un grano) [mbla nɕʌʃ] /mpla nɕʌʃ/
grasa (manteca)	xepu (grasa de res) [šepu] /šepu/ nmandyeka [nmándyeká] /nmánteká/ xundya (grasa de pollo) [šundya] /šuntya/ jundya (grasa amarilla de pollo) [hundya] /huntya/
gritar	tak'ue (¡grita!) [takʔwe] /takʔwe/ muk'uejnø ñebet'a (grita la gente) [mukʔwehnʌ nyebetʔá] /mukʔwehnʌ nebetʔá/
guaje	xichuly [šičúhlyi] /šičúli/

guajolote	tamøø [tamΛΛ] /tamΛΛ/
guayaba	'ixmbaly [ʔišmbáhlyi] /ʔišmbáli/
gusano	nyoxy [nyóši] /nyóši/
gustar	ndebapty (tiene gusto la persona) [ndebáptyi] /ntebápti/ tubaftik' nkats'i (te gustó la comida) [tubáptikʔ nkáçʔi] /tubáptikʔ nkáçʔi/
-H-	
hablar	muyø [muyΛ] /muyΛ/ muyø ñebet'a [muyΛ nyeβetʔá] /muyΛ neβetʔá/
hacer	lijø [lihΛ] /lihΛ/
hambre	takñutju (¿tienes hambre?) [taknyuthú] /taknuthú/

	tuñutju (tengo hambre) [tunuthú] /tunuthú/
harina	'arina [ʔáriná] /ʔáriná/
hembra	wechju [wečhú] /wečhú/
hermana (del hombre)	wemøngøø (su hermana) [wemʌŋgʌ] /wemʌŋkʌ/
hermana (de la mujer)	wepmutua (mi hermana) [wepmutwá] /wepmutwá/
hermano (del hombre)	welinyu (su hermano) [welindžú] /welinčú/
	weplichu (mi hermano) [wepličú] /wepličú/
hermano (de la mujer)	wepndu (mi hermano) [wepnduú] /wepntuú/
hervir	lekuats'i (hirvió) [lekwáčʔi] /lekwáčʔi/

hielo	ñiptse [nyipɕé] /nipɕé/
hierba	xitja [šithá] /šithá/
hígado	mbøty [mbʌtyɪ] /mpʌti/
hijo	pt'undu (mi hijo) [ptʔundú] /ptʔuntú/
hoja	ñijmi [nyihmí] /nihmí/
hollín	to'ity [toʔityi] /toʔiti/
	miltambócy (se tizno la olla) [mihltambóči] /miltampóči/
hombre	wendu [wendú] /wentú/
hombro	wepxija (mi hombro) [wepšiha] /wepšiha/

hondo	mupy (está hondo) [mupyɪ] /mupi/
hongo	chjo [čho] /čhó/
hormiga	nyoxchi [nyošči] /nyošči/
hoy	chinyø [číndžʌ] /čínčʌ/
hoyo	ñumii [nyumii] /numii/
huarache	ndyixndy [ndyíšndyi] /ntíšnti/
huérfano	wet'uts'ejya [wetʔuɕʔehya] /wetʔuɕʔehya/
hueso	nzaaplo [nzaáplo] /nɕaáplo/
huevo	jnant'ø [hnántʔʌ] /hnántʔʌ/

húmedo

ñucha'a
[nyučaʔa]
/nučaʔa/

xaja (está húmedo la tierra/el suelo)
[šaha]
/šaha/

xanda (lodo)
[šandá]
/šandá/

humo

mbiipy
[mbíípyi]
/mpiípi/

-I-

ídolo

ñubet'a (una cabeza de persona hecho como
tepalcate)
[nyubet'á]
/nubet'á/

iglesia

ñit'i
[nyitʔi]
/nitʔi/

iguana

ndajku (lagarto, lagartija)
[ndáhku]
/ntáhku/

intestino

ch'ampjo
[č'amphó]
/č'amphó/

ir

jlñi (vete)
[hlní]
/lní/

mba (vas)
[mbá]
/mpá/

-J-

jabón xapu
 [šápú]
 /šápú/

jarra xalu
 [šálú]
 /šálú/

jícara ximo
 [šimo]
 /šimo/

jilote ndyøx
 [ndyʌʃ]
 /ntyʌʃ/

jitomate mbatsji
 [mbáɕhi]
 /mpáɕhi/

jorobado ndets'oby (se agacha)
 [ndeɕʔóbyi]
 /nteɕʔóbi/

jugar mu'e (está jugando)
 [muʔé]
 /muʔé/

labios	sina [šina] /šina/
lado derecho	pnaye (mano derecha) [pnayé] /pnayé/
ladrar	muwaja ntsji (está ladrando perro) [muwáhá nɕhi] /muwáhá nɕhi/
ladrón	bepe [ɸepé] /ɸepé/ ñebepe (ladrones) [nyeɸepé] /neɸepé/
lagartija	ndaku [ndaku] /ndaku/
lamer	ndikaky (lo lame) [ndikáki] /ntikáky/
largo, alto	nzaaky [nzaáki] /nɕaáki/
lavar	takmbaaly (vas a lavar/lava) [takmbaáhlyi] /takmpaáli/

leche	nlech [nléč] /nléč/
lechuza	ntekuru (tecolote) [ntekuru] /ntekuru/
leer	keji'ity (ponte a leer) [kehiʔiti] /kehiʔiti/ kejity [kehítyi] /kehíti/
lejos	meptyi [meptyí] /meptí/
lengua	mnyi (mi lengua) [mdží] /pnčí/
lento, despacio	mijmo [mihmɔ] /mihmó/
león	tuntsi [túnɕi] /túnɕi/
levantar	jlnatsi (levántate) [hlnaɕi] /lnaɕi/

	jøngi (levántalo) [hʌŋgi] /hʌŋki/
liebre	tuchy (conejo) [túči] /túči
liendres	ñembøt'o [nyembat'o] /nempʌt'o/
limpio	ndoteji ndot'uwa (está bañado el niño) [ndotehí ndótʔuwá] /ntotehí ntótʔuwá/ jna niwi tetanumbøt'o (está limpia tu cabeza) [hna niwí tetanumbʌt'o] /hna niwí tetanumpʌt'o/ limpiyu naktjo (está limpia tu casa) [limpiyu nakthó] /limpiyu nakthó/
liso	jaaki naye (la mano) [haáki nayé] /haáki nayé/
lodo	xanda [šandá] /šantá/
lugar	kjuiñø [khwiñʌ] /khwiñʌ/

	juiñø (aquí) [hwiñʌ] /hwiñʌ/
luna	t'unana [tʔúnaná] /tʔúnaná/
llama	ndinzopik'o (te llaman/hablan) [ndinzopíkʔo] /ntinʕopíkʔo/
llano	paty [pátyi] /páti/
llegar	tatnoti (fui a llegar) [tatnotí] /tatnotí/ mbo tatjno'o (ya llegué) [mbó tathnoʔó] /mpó tatnhoʔó/ lejt'ømbo tatjno'o (él ya llegó) [léht'ʌ mbó tathnoʔó] /léht'ʌ mpó tatnhoʔó/
llenar	tuñuti (lo llenó) [tunyútí] /tunútí/ mbo muñuti (está lleno) [mbó munyutí] /mpó munutí/

llorar munzee (está llorando)
[munzeé]
/munzeé/

tunzee (lloró)
[tunzeé]
/tunzeé/

lluvia mumajfby (está lloviendo)
[mumáhapi]
/mumápi/

ndixchimajby (lloviznita)
[ndiščimáhabyi]
/ntiščimahby/

-M-

madre wañi (mi mamá)
[wanyí]
/wanií/

madurar mbo manindi (ya se va cocinando una fruta)
[mbó manindí]
/mpó manintí/

mbo mandejoptsi wendu (ya se va desarro-
llando el muchacho)
[mbó mandehópçi wéndú]
/mpó mantehópçi wéntú/

maguey nlooty
[ndloótyi]
/nloóti/

maíz ndatju
[ndáthú]
/ntáthú/

malo	mbi ndyislu ndejø (se está volviendo malo) [mbí ndžislú ndeh ^Λ] /mpí nčislú nteh ^Λ /
mamar	mutsi (está mamando) [muɕí] /muɕí/
mamey	mame [mame] /mame/
mano	naye [nayé] /nayé/
mañana (sust.)	plendyø kimuxu (en la mañana) [plendž ^Λ kimúšú] /plenč ^Λ kimúšú/
mañana (adv.)	muxu [múšú] /múšú/ xaki musu (hasta mañana) [šáki múšú] /šáki múšú/
mar	mari [mari] /mari/
marido	wept'uma (mi marido) [weptʔumá] /weptʔumá/

mariposa	silindyø [šilindyʌ] /šilintʌ/
más	muhñiti [muhnyítyi] /muhníti/ tatna mujñity (quiero más) [tatná muhnyítyi] /tatná muhníti/
masa	chji [čhí] /čhí/
mascar	kitsindzi (masticas, está comiendo) [kiçíndzi] /kiçínçi/ kiyølch'i ly (masticas chicle) [kiyʌhlčʔihlyi] /kiyʌhlčʔili/
matar	litu (mátalo) [litú] /litú/
mazorca	tju [thú] /thú/
mecapal	ndemdø [ndémdʌ] /ntémtʌ/

mejilla ñijmi (su cachete, su cara)
[nyihmi]
/nimhí/

mentón nzitsuna (barba)
[nziɕuna]
/nɕiɕuna/

mercado ptetaa (la plaza)
[ptétaá]
/ptétaá/

metate ñiɕhi
[nyiɕhi]
/niɕhi/

meter liji (mételo)
[lihi]
/lihi/

metlapil nooli (mano del metate)
[noóli]
/noóli/

mezclar lich'aly (mezclale)
[liɕʔályi]
/liɕʔáli/

lich'alchji (mezcla la masa)
[liɕ'álchí]
/liɕ'álchí/

miel nzamøxlo (de colmena)
[nzámʌšlo]
/nɕámʌšlo/

	xamøxlo (de maguey) [šámʌšlo] /šámʌšlo/
	lit'øxlo (endúlzalo) [litʔʌšlo] /litʔʌšlo/
milpa	ñuñu [nyunyu] /nunú/
moco	nmoko [nmoko] /nmoko/
mohoso/lamoso	mbo mupuxkawi (ya se está enlamando la fruta) [mbó mupuškáwí] /mpó mupuškáwí/
mojarse	kiket'e (te mojaste) [kiketʔé] /kiketʔé/ tatet'e (me mojé) [tatetʔé] /tatetʔé/
moler	tak'ø [takʔʌ] /takʔʌ/
morir	tandyu (se murió) [tandyú] /tantú/

	tutujnø (lo mataron) [tutuhnʌ] /tutuhnʌ/
mosca	ñingui [nyĩngwi] /ninkwi/
mosquito	ñendongwi (mosquitos) [nyendongwi] /nentonkwi/
mostrar	lu'umpty (enseño) [luʔúmpɿ] /luʔúmpɿ/
muchos	pøki [pʌki] /pʌki/
muerte	ñundunda (la muerte) [nyundundá] /nuntuntá/
mujer	wechju [wečhú] /wečhú/
mundo	mundu [múndú] /múndú/
murciélago	mursielagu [mursielagu] /mursielagu/

-N-

nacer	milnda (nació) [mihlndá] /milntá/
	kitalnda (va nacer) [kitahlndá] /kitalndá/
nadar	tapexuti (ve a nadar) [tapešuti] /tapešuti/
	mbinda (en el río) [mbindá] /mpintá/
nariz	ñumaxy [nyumási] /numási/
negro	ñutjui [nyuthwí] /nuthwí/
nido	nmaapy [nmaá·pyi] /nmaápi/
nieto	weplit'o (mi nieto) [weplitʔó] /weplitʔó/
niño	ndot'undu [ndótʔundú] /ntótʔuntú/

nixtamal	ñuxaky [nyušáki] /nušáki/
no	t'akua [tʔákwa] /tʔákwa/
noche	ñutjuiby [nyuthwíbyi] /nuthwíbi/
noche (media)	pimdaxu [pimdašu] /pimdašu/
nombre	teljyu (¿cómo te llamas?) [télhyú] /télhyú/
	kaphyu (mi nombre) [káphyú] /káphyú/
nopal	jmihaaty [hmihaá·tyi] /hmihaáti/
norte	piñu (arriba) [pinyú] /pinú/
nosotros (exclusivo)	mbi kakjo (nomás nosotros) [mbí kakhó] /mpí kakhó/

nosotros (inclusivo)	kakho [kakhó] /kakhó/
nube	ñungøjø [nyungʌhʌ] /nunkʌhʌ/
nueve	mblatilat'a [mblátílatʔá] /mplátílatʔá/
nuevo	jmululi [hmúlulí] /hmúlulí/
-O-	
occidente	pichojia (donde se mete el sol) [pičohyá] /pičohyá/
ocho	mñengujno [mnyenguhnó] /mnenkuhnó/
ocote	nlit'i [nlitʔi] /nlitʔi/
oír	'hi ty [ʔĩtyi] /ʔĩti/
ojo	ñenda (sus ojos) [nyendá] /nentá/

oler	xundi [šúndi] /šúnti/
olote	nletju [nlethú] /nlethú/
olla	pi [pí] /pí/
ombligo	jnzø [hnzʌ] /hnzʌ/
oreja	ñendyø (orejas) [nyendʒʌ] /nenčʌ/
oriente	pi'atsijya (donde sale el sol) [piʔaɕihya] /piʔaɕihya/
orina	mišnda mišnda mišnda
oscuro	mutjuiby (está oscureciendo) [muthwíbyi] /muthwíbi/
otra vez	mulambuelta [mulámbuélta] /mulámbuélta

otro	mula [mulá] /mulá/
------	--------------------------

-P-

padre	wata (mi papá) [watá] /watá/
-------	------------------------------------

pagar	lepoky (pagó) [lepóki] /lepóki/
-------	---------------------------------------

pájaro	nlitja [nlithá] /nlithá/
--------	--------------------------------

palabra	ñebemi (palabras) [nyeḃemi] /neḃemi/
---------	--

palma	palma [palma] /palma/
-------	-----------------------------

pan	panzi [pánzí] /pánzí/
-----	-----------------------------

pantano	puxanda (donde hay harto lodo) [pušandá] /pušandá/
---------	--

papel	xilnyo [šihlndžó] /šihlnčó/
-------	-----------------------------------

parado	mumbojby [mumbóhɓyi] /mumbóhɓi/
parir	kitalmelwa (va tener su bebé) [kitalmelwá] /kitalmelwá/
párpado	xinda [šindá] /šintá/
pasado mañana	mulanyily [mulándžihlyi] /mulánčhli/
pasar	tali (pasó) [talí] /talí/
	tatli (pasé) [tatlí] /tatlí/
pecado	mbo tomø (ya dije...) [mbó tomʌ] /mpó tomʌ/
	telujø (pero no la hice) [téluhʌ] /téluhʌ/
	tatndyumna (dije mentira) [tatndžumná] /tatnčumná/

pedir	to'ajty (lo pedí) [toʔáhtyi] /toʔáhti/
peine	ñitsuba [nyíçúba] /niçúba/
pelear	mbo tokii ly (ya lo regañé, lo peleé de palabra) [mbó tokii̯lyi] /mpó tokii̯li/
	mbo tombaajly (ya le peleé) [mbó tombaáhlyi] /mpó tombaáli/
permanecer	tatoxy (me quedé) [tatoši] /tatoši/
	mungue (siempre se queda) [mun̥gwé] /mun̥kwé/
perro	tshii [çhií] /çhií/
pescado	nlijø [nlihʌ] /nlihʌ/
petate	pji [phí] /phí/

pichancha	ñilngøki (coladera para el atole) [nyilngʌki] /nilnkʌki/
	xilasú (cedazo para colar el aguamiel o el pulque) [šilasú] /šilasú/
pie	ñembo (pies) [nyembó] /nempó/
	nambojnø (mis pies) [nambohnʌ] /nampohnʌ/
piedra	ñindo [nyindó] /nindó/
piel/cuero	ximbaly [šimbáhlyi] /šimbáli/
pierna	xiltily [šihltíhly] /šiltíli/
pinole	pinuli [pinuli] /pinuli/
piojo	ñit'o [nitʔo] /nitʔó/

pitahaya	ndintsaty [ndinʕatyɪ] /ntinʕati/
plantar	tyiiky [tyiɪki] /tiɪki/
plátano	ts'indø [ʕʔindʌ] /ʕʔintʌ/
pluma	xupiky [ʃupíki] /ʃupíki/
poco	mink'i (poquito) [minkʔɪ] /minkʔɪ/
poder	lujø [luhʌ] /luhʌ/ kiluhʌ (lo voy hacer) [kiluhʌ] /kiluhʌ/
podrir	nuya (está podrido) [nuyá] /nuyá/
pollo	ntu'ø [ntúʔʌ] /ntúʔʌ/

poner lumbre	tak'ø (pon la lumbre) [takʔʌ] /takʔʌ/
¿por qué?	telt'a [teltʔa] /teltʔa/
preguntar	tak'ajtli (¿pregunta!) [takʔáhtli] /takʔáhtli/
	'ajtli (preguntar) [ʔáhtli] /ʔáhtli/
pueblo	pujnily (en el pueblo) [puhnílyi] /puhníli/
pueblo (mi)	pituchjoly (a donde vivo) [pitučhólyi] /pitučhóli/
	pibujnily (en mi pueblo) [piḅuhnílyi] /piḅuhníly/
pues	jondyøjo'o (sí, pues...) [hondžʌhoʔo] /hončʌhoʔo/
	jasijo'o (ándale pues) [hasihoʔo] /hasihoʔo/

pulga	ñi'a [nyiʔá] /niʔá/
pulque	t'apy [tʔápyi] /tʔápi/
puño	mblambiye (un puño) [mblámbiye] /mplámpiye/
pus	nyiya [ndžiya] /nčiya/
-Q-	
¿qué?	tyenda (qué cosa) [tyénda] /ténta/
quemar	tujøxchjø nzaa (quemaron la leña) [tuhʌšçhʌ nzaá] /tuhʌšçhʌ nɕaá/ tujøxchjø ñitjo (se quemó la casa) [tuhʌšçhʌ nyithó] /tuhʌšçhʌ nithó/ tatetyi naye (quemé mi mano) [tatetyí nayé] /tatetyí nayé/
¿quién?	waa [waá] /waá/

quince p̥jyɯ nde kuitʼa (son quince, tres de a cinco)
[phyu nde kwitʔa]
/phyu nte kwitʔa/

quitar kituya (lo va quitar, la raíz)
[kituyá]
/kituyá/

kituyapytumi (lo va quitar, dinero)
[kituyápyitúmí]
/kituyápitúmí/

-R-

raíz ñibli
[nyíblí]
/niblí/

rama ñibiye
[nyíbiye]
/nibiye/

rana (sapo) ñekua (ranas)
[nyekwa]
/nekwa/

ñendyunkʼua (sapos)
[nyendžunkʼwa]
/nenčunkʼwa/

rata nrata
[nrátá]
/nrátá/

ratón šumbo
[šumbó]
/šumpó/

rayo	ñujmechy (relámpago) [nyuhméčʲi] /nuhméčʲi/
red	mimamba lijøjnø (con lo que agarran los pescados) [mimambá lihʌhnʌ] /mimampá lihʌhnʌ/
regresar	mbopndoky (ya regresó) [mbópndókʲi] /mpópntókʲi/ mda tapndoky (ayer regresé) [mdá tapndókʲi] /mtá tapntókʲi/
reír	tutaajty (me estoy riendo) [tutaáhtyʲi] /tutaáhti/ matajti kjø (se ríen de mí) [matahtikhʌ] /matahtikhʌ/
relampaguear	milmechy (relampagueó) [mihlméčʲi] /milméčʲi/ mujmechy (está relampagueando) [muhméčʲi] /muhméčʲi/
reunirse	kjuexutyi (nos juntamos) [khwešutyʲi] /khwešuti/

	ndyewømts'ø (se junta la gente) [ndyewΛmçʔΛ] /ntewΛmçʔΛ/
reventar	kitapts'øngi (algo va tronar) [kitapçʔΛŋi] /kitapçʔΛnki/
revolver	tuñumts'i (cosas) [tunyúmçʔi] /tunúmçʔi/
	kilunumts'i (lo voy a revolver) [kilunúmçʔi] /kilunúmçʔi/
río	mbinda [mbinda] /mpinta/
	ñembinda (ríos) [nyembinda] /nempinta/
robar	tupekj (me robó) [tupékh] /tupékh/
rociar	tuyats'inda (rociále agua/salpicar agua) [tuyaçʔinda] /tuyaçʔinda/
rodilla	ñumu [nyúmú] /númú/

	ñeñumu (las rodillas) [nyenyúmú] /nenúmú/
rojo	kjøjyø [khʌhyʌ] /khʌhyʌ/
romper	tutuly [tutúlyi] /tutúli/
ropa	šuwety (trapo) [šúwetyi] /šúwetí/
	-S-
saber	lumbøya (voy a saber) [lumbʌya] /lumpʌya/
	tombʌya (supe) [tombʌya] /tompʌya/
	tumbøya (supo) [tumbʌya] /tumbʌya/
sabroso	met'i [met'i] /met'i/
	met'íkats'i (sabrosa comida) [met'íkáč'i] /met'íkáč'i/

sacerdote/cura	wepagre [wepagre] /wepagre/
sacudir	juimchy [hwímčɨ] /hwímči/
	tatjuimchy suwety (sacudo trapo) [tathwímčɨ šúwetɨ] /tathwímčɨšúwetí/
sal	tuxy [túʃɨ] /túʃɨ/
saliva	chii [čí] /čí/
	linyi (su lengua) [lindží] /linčí/
saltamontes	mulakji (está brincando) [mulakɨ] /mulakɨ/
	ñits'e (chapulín) [nyɨʔé] /niʔé/
sangre	nyijia (mi sangre) [ndžihyá] /nčihyá/

sapo	nyunkua [ndžunkwá] /nčunkwá/
secar	li'oty (sécalo) [liʔótyi] /liʔóti/ mbo tayojnø ñexuwety (ya se secó la ropa) [mbó tayohnɒ nyěšuwetyi] /mpó tayohnɒ nešuweti/
semilla	t'utju [tʔuthú] /tʔuthú/
senos	ñeptsi (mis pechos) [nyepɕí] /nepɕí/
sentado	mucholy (está sentado) [mučóhlyi] /mučóli/
sentarse	takcholy (siéntate) [takčóhlyi] /takčóli/
señor	wet'utatsi (el señor) [wetʔutáɕi] /wetʔutáɕi/
sesenta	—
sobar	ltoxy (sóbalo) [hltóši] /ltóši/

	tutoxijnø (la sobaron) [tutošihnΛ] /tutošihnΛ/
sol	t'utata [tʔútatá] /tʔútatá/
soplar	ljiuity (sóplalo abajo, ínfalo) [hlhwiptyí] /lwiptí/
	tojuipchy (ya lo soplé, arriba o a la altura) [mbó tohwípčǐ] /mpó tohwípčǐ/
suave	t'indy [tʔíndyǐ] /tʔíntǐ/
	ndot'indy (suavecito) [ndotʔíndyǐ] /ntotʔíntǐ/
subir	tandaty (subió) [tandátyǐ] /tantátǐ/
	kakj tandaty (yo subí) [kakh tandátyǐ] /kakh tantátǐ/
sucio	pyeru [pyéru] /pyéru/

sueño munabe'i (tiene sueño)
 [munabeʔi]
 /munabeʔi/

sufrir tatusufriru (estoy sufriendo)
 [tatusufriru]
 /tatusufriru/

sur pmzi (abajo)
 [pmzi]
 /pmçi/

-T-

tarde (sust.) talnda (en la tarde)
 [tahlndá]
 /talntá/

tejer talmba
 [tahlmbá]
 /talmbá/

talmba xitsi (la cobija)
 [tahlmbá šiçi]
 /tahlmbá šiçi/

kitumbambla ñilmø (va tejer una faja)
 [kitumbámblányihlmʌ]
 /kitumpámplánilmʌ/

tejón møto
 [mʌto]
 /mʌto/

tela xiweti
 [šiweti]
 /šiweti/

temascal	ñutet'i [nyutetʔi] /nutetʔi/
temblar	muyaky (está temblando persona) [muyáki] /muyáki/
temblor	mut'íni (está temblando la tierra) [mutʔinyi] /mutʔini/
temer	mut'ilikj (tengo miedo) [mutʔilíkh] /mutʔilíkh/ mut'ily (le da miedo) [mutʔohlyi] /mutʔíli/
tenate	—
tener	tatyebytumi (tengo dinero) [tatyebɣitumi] /tatébi tumi/ kiluteby (voy a tener) [kilutebyi] /kilutébi/
tentar/tocar	lu'ily (lo tentó) [luʔohlyi] /luʔíli/
tierno	ñupiky (una calabaza) [nyupíki] /nupíki/

tierra	ñuja [nyuhá] /nuhá/
tigre	tigri [tigri] /tigri/
tlacuache	klakuachi [klakwači] /klakwači/
tocar (flauta)	mumbafy [mumbápyi] /mumpápi/
todos	ndetsojnø [ndeɕohnʌ] /nteɕohnʌ/
Toluca	Ptsíndíjiiɕ [pɕíndihiiɕ] /pɕíndihiiɕ/
tortilla	jmeɛ [hmeé] /hmeé/
tos	je [hé] /hé/
toser	muje (está tosiendo) [muhé] /muhé/

	tuje (tengo tos) [tuhé] /tuhé/
trabajo	mut'a [mutʔá] /mutʔá/
tragar	mutsintsi (está comiendo) [muçinçi] /muçinçi/
	mutsintso (muchos están comiendo) [muçinçʌ] /muçinçʌ/
tranquilo	mulilo (está tranquilo) [muliló] /muliló/
	mulilo ndot'uwa (está tranquilo niño) [muliló ndótʔuwá] /muliló ndótʔuwá/
trementina	nyijøndy (un árbol verde del monte, le sale juguito como miel de abeja) [ndžihʌndyi] /nčihʌnti/
tres	pjiu [phyú] /phyú/
triste	nde'usta (está triste) [ndeʔustá] /nteʔustá/

trueno	muts'øngi (está tronando) [muɕʔʌŋgi] /muɕʔʌnki/
--------	---

tú	kač' [káčʔ] /káčʔ/
----	--------------------------

tuna	jaty [hátyi] /háti/
------	---------------------------

-U-

uno	mbla [mblá] /mplá/
-----	--------------------------

uña	lyixikye (tu uña) [lyišikyé] /lišikyé/
-----	--

-V-

vaciar	li'ely (vacíelo) [liʔelyi] /liʔéli/
--------	---

	li'elnda (vacía el agua) [liʔelndá] /liʔelntá/
--	--

valiente	-
----------	---

vapor	ñuyungi [nuyúŋgi] /nuyúinki/
-------	------------------------------------

veinte	mblonda [mblóndá] /mblóntá/
venado	ts'ambaly [çʔambáhlyi] /çʔampáli/
vender	tapwily (ve a vender) [tapwíhlyi] /tapwíli/ towily (vendí) [towíhlyi] /towíli/
venir	pal'i (allí viene) [palʔí] /palʔí/ milo nda (vino ayer) [miló ndá] /miló ntá/
ver	toje (yo vi) [tohé] /tohé/
verde	ñunyoby [nyundžóbyi] /nunčóbi/
vestirse	kejaaty (vístase) [kehaátyi] /kehaáti/

	mbo tatehaaty (ya me vestí) [mbó tatehaátyi] /mpó tatehaáti/
viejo	wet'utma (el viejito) [wetʔutmá] /wetʔutmá/
	ndot'uchju (la viejita) [ndotʔučhú] /ntotʔučhú/
	mbømata 'ilacho (trapo viejo) [mbʌmata ʔilačo] /mbʌmata ʔilačo/
vivo	ñundachy (es vivo, no lo engañan) [nyundáči] /nuntáči/
volar	mupichy (está volando) [mupíči] /mupíči/
voz	ñepbemø (mis palabras) [nyepʔemʌ] /nepʔemʌ/
	libemø (tus palabras) [libemʌ] /libemʌ/
	tetuyø (no habla) [tetuyʌ] /tetuyʌ/

-Y-

verno	wambø'í (mi yerno) [wambʌʔi] /wampʌʔi/
-------	--

yo	kakj [kákʰ] /kákʰ/
----	--------------------------

-Z-

zanate	—
--------	---

zapote	xilt'undits'o [šiltʔundiʔo] /šiltʔundiʔo/
--------	---

zopilote	ts'oky [ʧʔókɪ] /ʧʔókɪ/
----------	------------------------------

zorrillo	ñim'ily [nyimʔɪhlyɪ] /nimʔɪli/
----------	--------------------------------------

zorro	ñinyu (hurón) [nyindʒu] /ninču/
-------	---------------------------------------

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ FABELA, Reyes Luciano y Juana Monterosas Flores 1996. *San Juan Atzingo, el caso de una minoría étnica en el Estado de México*, tesis de licenciatura, Facultad de Antropología, Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, México.
- BARTHOLOMEW, Doris Aileen 1965. *The reconstruction of otompean (Mexico)*, tesis doctoral. Chicago: The University of Chicago.
- Instituto de Geografía de la Universidad Nacional Autónoma de México, 1970. Datos censales.
- INEGI 1990. XI Censo General de Población y Vivienda.
- INEGI 2000. XII Censo General de Población y Vivienda.
- INEGI 2010. XIII. Censo de Población y Vivienda (en <http://www.inegi.gob.mx> consultado el 28 de febrero de 2013).
- MARTÍNEZ ORTEGA, Aileen P. 2012. *Clases verbales, transitividad y valencia en el p̣jyɛkakj́, tlahuica de San Juan Atzingo*, tesis doctoral, México: El Colegio de México.
- MORA LEDESMA, María Isabel 1989. *La cosmovisión tlahuica: una cultura en proceso de desaparición*, tesis para obtener el título de licenciado en Antropología Social, México: Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Departamento de Antropología.

- MUNTZEL, Martha C. 1982. *La aplicación de un modelo generativo a la fonología del tlahuica (ocuilteco)*, Colección Científica 118. Lingüística. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 1987. *The structure of Ocuilteco*. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International.
- MUNTZEL, Martha C. y Aileen Martínez Ortega 2014. “*pnŭpi, linŭpi, hlnŭpi*: reencuentro con el sistema de posesión en el tlahuica de San Juan Atzingo”, en Barriga Villanueva, Rebeca y Esther Herrera Zendejas (coords.) *Homenaje a Thomas Smith-Stark*, vol. 2, México: El Colegio de México.
- 2011. “El Alfabeto Práctico Pjyekakjo”, ms. Inédito.
- REYES GÓMEZ, Laureano; Susana Villanueva Benítez; Petra Ciriaco Patricio; Nicolás Ruperto Sabino; Lina Raymundo Martínez, y Florentino Gómez Franco 1982. *La enseñanza oral del tlahuica como segunda lengua*, México: Subdirección Técnica de la Dirección General de Educación Indígena.
- REYNOSO GONZÁLEZ, Elpidia 1998. *Vocabulario español-tlahuica*, Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura.
- 1998. *Alfabeto pjiekakjo (tlahuica)*, Toluca: Departamento de Educación Indígena, Gobierno del Estado de México, Servicios Educativos Integrados del Estado de México (SEIEM).
- 2010. “Introducción a la lengua pjiekakjo (tlahuica)” en Monroy Gaytán, José Francisco y Apolinar Escobedo Ildefonso (coords.), *Diccionario español-otomí, matlatzincas, tlahuica, mazahua y náhuatl*. México: Universidad Intercultural del Estado de México, Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México (CEDIPIEM), Plaza y Valdés Editores, pp. 41-201.
- SABINO NAVA, Rocío 2011. *Lengua tlahuica (2010): contextos socioculturales de vitalidad*, tesis para obtener el título de licenciada en Lengua y Cultura, Universidad Intercultural del Estado de México, San Felipe del Progreso y Estado de México.
- SCHUMANN, Otto 1975. Notas sobre la lengua ocuilteca y sus relaciones, *Teotenango el antiguo lugar de la muralla*, tomo II, México, pp. 529-539.
- SOUSTELLE, Jacques 1993 [1937]. *La familia otomí-pame del México central*, México: Fondo de Cultura Económica.
- WEITLANER, Robert 1939. “Beitrag zur Sprache der Ocuilteca von San Juan Acingo”, *El México Antiguo*, vol. 4, pp. 297-328.

Tlahuica de San Juan Atzingo, Ocuilan, Estado de México

se terminó de imprimir en junio de 2017,
en los talleres de Gráfica Premier, S.A. de C.V.,
Calle 5 de febrero 2309, col. San Jerónimo Chicahualco,
52170, Metepec, Estado de México.

Portada: Ezequiel de la Rosa Mosco.

Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.

Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de

El Colegio de México.



**Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios**



El Colegio de México